

**Межправительственный комитет по интеллектуальной
собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и
фольклору**

**Тридцать третья сессия
Женева, 27 февраля – 3 марта 2017 г.**

ПРОЕКТ ОТЧЕТА

Документ подготовлен Секретариатом

1. Тридцать третья сессия (МКГР-33) Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору («Комитет» или «МКГР») была созвана Генеральным директором Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) и прошла в Женеве 27 февраля – 3 марта 2017 г.
2. На сессии были представлены следующие государства: Албания, Алжир, Аргентина, Армения, Австралия, Австрия, Азербайджан, Багамские острова, Барбадос, Боливия (Многонациональное Государство), Бразилия, Камбоджа, Камерун, Канада, Чили, Китай, Колумбия, Конго, Куба, Чешская республика, Джибути, Доминиканская Республика, Египет, Эквадор, Сальвадор, Эстония, Эфиопия, Финляндия, Франция, Габон, Грузия, Германия, Гана, Гватемала, Гвинея, Гондурас, Венгрия, Индия, Индонезия, Иран (Исламская Республика), Израиль, Италия, Япония, Казахстан, Кения, Кыргызстан, Латвия, Ливан, Мали, Мавритания, Мексика, Монако, Марокко, Мозамбик, Нигер, Нигерия, Новая Зеландия, Пакистан, Панама, Парагвай, Перу, Филиппины, Польша, Португалия, Республика Корея, Румыния, Российская Федерация, Саудовская Аравия, Сенегал, Словакия, Южная Африка, Испания, Шри-Ланка, Сирийская Арабская Республика, Швейцария, Таджикистан, Таиланд, Тунис, Турция, Тувалу, Уганда, Украина, Объединенные Арабские Эмираты, Соединенное Королевство, Объединенная Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки, Уругвай, Узбекистан, Венесуэла (Боливарианская Республика), Вьетнам, Йемен, Замбия и Зимбабве (92). Европейский союз (ЕС) и его государства-члены были также представлены в качестве члена Комитета.
3. Следующие межправительственные организации (МПО) приняли участие в качестве наблюдателей: Африканская региональная организация интеллектуальной собственности (АРОИС), Африканский союз (АС), Патентное ведомство Совета сотрудничества арабских государств Персидского залива (Патентное ведомство ССАГПЗ) и Центр по проблемам Юга (SC) (4).
4. Представители следующих неправительственных организаций (НПО) приняли участие в качестве наблюдателей: Ассамблея армян Западной Армении; Центр международного управления инновациями (CIGI); Коалиция гражданского общества (CSC); Юридическая комиссия по вопросам саморазвития народов андских стран (CAPAJ); организация CS Consulting, Международная федерация CropLife International (CROPLIFE); Европейская ассоциация студентов-юристов (ЭЛСА); Федерация сторонников экологического разнообразия за возрождение сельского хозяйства и права человека (FEEDAR & HR); Фонд Даниэль Миттеран France Freedoms; Всемирный комитет друзей по консультациям (FWCC); Индейское движение «Тупак амару»; Центр коренных народов по вопросам документации, исследований и информации (DoCip); Международная федерация фармацевтических производителей и ассоциаций (IFPMA); Международная ассоциация издателей (IPA); Центр международной торговли в целях развития (CECIDE); Международная федерация видеопроизводства (IVF); Международная ассоциация по охране товарных знаков (INTA); Бразильский институт интеллектуальной собственности коренного населения (INBRAPI); Организация Knowledge Ecology International (KEI); Фонд MALOCA Internationale; MARQUES – Ассоциация европейских владельцев товарных знаков; Ассоциация «Опыт народа масаи»; Проект ETNOMAT факультета социальной антропологии Барселонского университета (Испания); Международный центр политических исследований и образования коренных народов Tebtebba Foundation; Сеть стран третьего мира Verhad (TWN); и Лозаннский университет (26).
5. Список участников прилагается к настоящему отчету.

6. В документе WIPO/GRTKF/IC/33/INF/2 приведен обзор документов, распространенных к тридцать третьей сессии Комитета.

7. Секретариат принял к сведению выступления ораторов, а заседания были записаны и транслировались через интернет. В настоящем отчете кратко излагается ход обсуждения и суть заявлений, но без детализации некоторых из сделанных замечаний и без соблюдения точного хронологического порядка заявлений.

8. Функции секретаря тридцать третьей сессии исполнял г-н Венд Вендланд.

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ОТКРЫТИЕ СЕССИИ

9. Председатель МКГР, г-н Иен Госс (Австралия), открыл сессию и пригласил выступить Генерального директора ВОИС.

10. Генеральный директор г-н Фрэнсис Гарри тепло приветствовал всех присутствующих. Чудесно видеть такое активное участие в работе Комитета. МКГР в своей работе приближается к последней части того двухлетнего периода, на который Генеральной Ассамблеей ему был выдан мандат в октябре 2015 г. Все знают содержание этого мандата и, в частности, связанного с ним плана работы, который предполагал проведение двух сессий по каждой из основных тем – ГР, ТЗ и ТВК – а также серии семинаров. Он поблагодарил Председателя, г-на Госса, за его информативную и воодушевленную работу в процессе выполнения этого плана. Он также признал чрезвычайно ценный вклад, который внесли два заместителя Председателя, посол Роберт Матеус Майкл Тене (Индонезия) и г-н Юкка Лиедес (Финляндия), которые тесно сотрудничали с Председателем. Он поблагодарил региональных координаторов и все государства-члены за их участие в работе Комитета. 33-я сессия МКГР является первой сессией, посвященной ТВК, и прошло довольно много времени после 27-й сессии МКГР в марте 2014 г., когда МКГР специально рассматривал ТВК. В ходе дискуссий в марте 2014 г. был сформулирован текст, который содержится в документе WIPO/GRTKF/IC/33/4. Он отметил конструктивное участие в работе представителей коренных народов и местных общин (КНМО). Добровольный фонд ВОИС остался без средств. После 26-й сессии МКГР, прошедшей в феврале 2014 г., не было возможности непосредственно финансировать участие представителей КНМО в работе Комитета. Он призвал государства-члены еще раз обратить внимание на этот исключительно важный механизм, который обеспечивает возможность участия представителей КНМО, столь важного для всей работы Комитета. Дискуссионная группа коренных народов обсудит точку зрения КНМО на проекты статей. Он приветствовал и поблагодарил за ее присутствие основного докладчика, профессора Ребекку Тсози, регент-профессора Колледжа права им. Джеймса Роджерса, Аризонский университет (США); специального советника проректора по вопросам многообразия и инклюзивности, судью племенного суда для резервации явапаев в Форте Макдауэлл и резервации апачей в Сан-Карлосе. Он также приветствовал двух других участников дискуссионной группы, д-ра Каньинке Сена, представителя народа масаи, преподавателя юридического факультета Эгертонского университета в Накуру, Кения, специалиста по вопросам защиты прав, представляющего Кению в Международной группе по правам меньшинств, и члена Рабочей группы Африканской комиссии по коренным народам, и г-жу Люсию Фернанду Инасио Белфорт Салес, представителя народа каинганг, Бразилия, адвоката и представителя коренных народов, магистра права, Университет Бразилиа, члена-учредителя и исполнительного директора Бразильского института интеллектуальной собственности коренного населения (INBRAPI). Он пожелал всем успехов в обсуждениях и выразил надежду, что МКГР сможет добиться конструктивных результатов к концу сессии.

11. Председатель приветствовал всех членов и наблюдателей, особенно наблюдателей от коренных народов, подчеркнув важную роль, которую они играют в информировании

всех участников относительно их интересов и опасений и уникальной природы их обществ и культур. Он высоко оценил работу двух заместителей Председателя, с которыми он сотрудничал как одна команда во время и между сессиями, обсуждая различные подходы к проведению сессий и лучшие способы помочь государствам-членам добиться прогресса в выполнении мандата Комитета. Он поблагодарил прошлых и нынешних региональных координаторов, которые помогли добиться конструктивной работы сессий и обеспечивали, чтобы эта работа велась в справедливом, открытом, транспарентном, уважительном и дружелюбном духе. Он подготовил две записки. Первая – это информационная записка для помощи государствам-членам в подготовке к работе сессии, которая представляет только его взгляды, не имеет официального статуса и не предрешает позицию ни одного государства-члена. В ней отражена предыдущая работа по теме ТВК, которая не обсуждалась специально в течение почти трех лет, но многие ключевые для этой темы вопросы рассматривались во время сессий, посвященных теме ТЗ. У обеих этих тем есть много общих сюжетов, но и много различий, в частности в природе их объекта, которая накладывает свой отпечаток на ключевые вопросы. В приложении изложены результаты обсуждений темы ТЗ, связанные с ТВК, поскольку важно не забыть об этой ранее проведенной работе. В записке отражены предыдущие исследования, доклады и работа над договорами об ИС, относящиеся к теме ТВК, например анализ пробелов, подготовленный для 13-й сессии МКГР, и отчеты о национальном опыте в этой области. Хотелось бы надеяться, что МКГР сможет дополнить информацию об этом национальном опыте, учитывая, что во время неофициальных консультаций в ходе обсуждения темы ТЗ были сделаны очень качественные презентации недавнего национального опыта. В анализе пробелов также рассматриваются различия между охраной в контексте ИС (предотвращение незаконного присвоения или неправомерного использования) и защитой, сохранением и продвижением культурного наследия, причем последнее входит в сферу компетенции таких учреждений, как ЮНЕСКО. Обсуждения в рамках МКГР идут в контексте ИС, как и указано в его мандате. Во второй записке рассматриваются возможные подходы и методы работы над пунктом 6 повестки дня «Традиционные выражения культуры», и она будет представлена в рамках этого пункта. Согласно мандату особое внимание должно уделяться уменьшению существующих расхождений во взглядах, достижению общего понимания основных вопросов и обсуждению возможных вариантов проекта правового документа. МКГР должен составить ориентировочный перечень оставшихся нерешенными вопросов для их обсуждения и решения во время 34-й сессии. Впереди много работы и существенных пробелов, которые должны быть заполнены. Хотелось бы надеяться, что члены использовали имевшееся у них время для тщательного анализа и обсуждения своих позиций. Часть 34-й сессии МКГР будет посвящена подведению итогов рассмотрения всех трех тем и обсуждению рекомендаций МКГР для Генеральной Ассамблеи. В течение этой недели предстоит провести работу, которая будет иметь ключевое значение для выполнения мандата Комитета в отношении ТВК. МКГР должен выработать общее понимание различных позиций.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПРИНЯТИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

Решение по пункту 2 повестки дня:

12. Председатель представил для принятия проект повестки дня, распространенный в качестве документа WIPO/GRTKF/IC/33/1 Prov.2, и повестка дня была принята.

13. Председатель предоставил слово делегациям для вступительных заявлений.

14. [Примечание Секретариата: Многие делегации поблагодарили Председателя, заместителей Председателя и Секретариат и выразили свою признательность за подготовку работы сессии.] Делегация Индонезии, выступая от имени Азиатско-Тихоокеанской группы, динамичного региона, чьими характерными чертами являются рост, разнообразие и прогресс, выразила мнение, что МКГР сможет уменьшить существующие расхождения во взглядах и достичь общего понимания обсуждаемых вопросов. Она поддержала методы и программу работы, предложенные Председателем. Группа изучила и высоко оценивает информационную записку, в которой Председатель суммировал работу, проведенную МКГР по теме ТВК с того времени, как в 2010 г. начались основанные на тексте документа переговоры. Она считает полезным провести обсуждение ключевых вопросов с тем, чтобы добиться общего согласия относительно целей, объекта, бенефициаров, объема охраны и ограничений и исключений. То, как будут определены ТВК, заложит основу для работы МКГР. Большинство членов группы полагают, что определение ТВК должно быть всеобъемлющим и отражать уникальные характеристики ТВК, но не должно требовать отдельных критериев правомочности. Большинство членов группы выступают за дифференцированную схему охраны ТВК и полагают, что такой многоуровневый подход дает возможность отобразить то равновесие, о котором говорится в мандате, и связь с общественным достоянием, а также учесть баланс прав и интересов владельцев, пользователей и общества в целом. Некоторые члены группы, однако, придерживаются другой позиции. Введение уровней прав, основанных на характеристиках ТВК, сможет помочь сократить существующие расхождения во взглядах и в конечном счете достичь согласия о международных документах, которые обеспечат сбалансированную и эффективную охрану ТВК в дополнение к охране ГР и ТЗ. Делегация указала, что основными бенефициарами такого документа будут коренные и местные общины (КМО). Ряд членов группы придерживаются другой позиции. Большинство членов группы, однако, выражают точку зрения, что вполне уместно рассматривать и роль других бенефициаров в соответствии с национальным законодательством, поскольку в определенных обстоятельствах ТВК невозможно точно привязать к конкретной КМО. По вопросу об объеме охраны большинство членов группы выступают за предоставление ТВК максимально возможной охраны в зависимости от их природы или характеристик. Хотя для различных ТВК могут быть пригодны как основанные исключительно на имущественных правах, так и основанные исключительно на неимущественных правах модели, большинство членов группы полагают, что при разработке схемы охраны широко распространенных ТВК в нее следует включить некоторую форму имущественных прав в отношении исследований и разработок, в частности концепции предварительного осознанного согласия (ПОС), взаимно согласованных условий (ВСУ) и совместного доступа и распределения выгод (ДПВ). Некоторые члены группы, однако, придерживаются другой позиции. Что касается исключений и ограничений, то очень важно, чтобы рассмотрение соответствующих положений проходило сбалансированным образом и зависело от конкретной ситуации в каждом государстве-члене и существенных интересов носителей ТВК. Следовательно, исключения и ограничения не должны быть слишком широкими, чтобы не ставить под угрозу объем охраны. Хотя ряд членов группы придерживается другого мнения, однако большинство членов считают необходимым создать юридически обязательный документ (документы), посвященный ГР, ТЗ и ТВК. Делегация заверила в том, что группа полностью поддерживает работу сессии и будет сотрудничать для обеспечения ее успеха. Она по-прежнему готова внести конструктивный вклад в достижение взаимоприемлемого результата. Она выразила надежду, что предстоящие дискуссии приведут к заметному прогрессу в работе МКГР.

15. Делегация Колумбии, выступая от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна (ГРУЛАК), поддержала предложение Председателя относительно методов работы и его информационную записку. Последний раз тема ТВК обсуждалась

в рамках МКГР в апреле 2014 г., и согласно программе работы Комитета он должен посвятить две сессии дальнейшему обсуждению этой темы. Она напомнила о мандате, одобренном Генеральной Ассамблеей в 2015 г. Во время первой за двухлетний период сессии, посвященной теме ТВК, МКГР должен рассмотреть существенно важные нерешенные ключевые вопросы и различные варианты проекта правового документа, принимая во внимание программу работы на 2016-2017 гг. Делегация подчеркнула ценность подготовленной Председателем информационной записки, в которой дано описание ситуации, а также содержится таблица с проектами статей, относящихся к ТЗ и ТВК, что помогает их сравнивать и облегчает работу по формулировке положений, относящихся к ТВК. В этой работе полезно учитывать результаты, достигнутые во время последней сессии Комитета при обсуждении темы ТЗ. Необходимо продвинуться вперед и переработать документ WIPO/GRTKF/IC/33/4, поэтому к концу недели нужно будет подготовить его пересмотренную версию, отражающую достигнутый прогресс в рассмотрении ключевых вопросов (целей регулирования, определения незаконного присвоения, объекта этого документа и бенефициаров охраны). Делегация признала важность других вопросов, возникающих при обсуждении текста документа, и высказала мнение, что в ходе работы сессии должен быть достигнут максимально возможный прогресс. Столь же важной она считает работу модераторов и была очень рада видеть в их числе г-жу Марго Багли (Мозамбик). Она предложила в качестве модератора г-жу Марселу Пайву, советника по ВТО и ВОИС в Постоянном представительстве Чили при отделении ООН и других международных организациях в Женеве. Делегация выразила уверенность, что ее профессиональные навыки и опыт будут полезны для решения стоящих перед МКГР задач. Она высоко оценила участие КМО в работе Комитета и их вклад в идущие дискуссии и подтвердила необходимость коллективных усилий для пополнения Добровольного фонда. Важно продолжать работу на основе уже полученных МКГР результатов. Председатель может рассчитывать на ее приверженность дальнейшему продвижению работы сессии.

16. Делегация Таджикистана, выступая от имени Группы центральноазиатских, кавказских и восточноевропейских государств (ГЦАКВЕ), отметила, что работа МКГР чрезвычайно важна для обеспечения сбалансированной и эффективной охраны ТВК. У нее большие ожидания, и она верит, что под умелым руководством Председателя государства-члены добьются общего понимания ключевых вопросов, сократив существующие расхождения во взглядах на цели, объект, бенефициаров, объем охраны, исключения и ограничения, взаимосвязь с общественным достоянием и определение незаконного присвоения. Она выразила надежду, что работа МКГР приведет к созыву дипломатической конференции. Делегация готова участвовать в обсуждении темы ТВК, уделяя особое внимание разрешению еще нерешенных вопросов и рассмотрению вариантов проекта правового документа. Она отметила, что впереди содержательная повестка дня, и заявила, что будет по-прежнему участвовать в работе сессии и вносить конструктивный вклад в ее успешное завершение.

17. Делегация Китая выразила мнение, что усилия Председателя и Секретариата помогут достичь общего понимания основных вопросов и составить приемлемый для всех юридически обязательный правовой документ (документы). Она активно участвует в процессе создания национального законодательства по охране ТВК. В сентябре 2014 г. был составлен проект «Положения о правовой охране народных литературных и художественных произведений (Проект для комментирования)» и затем опубликован для получения замечаний от общественности. В настоящее время ведутся дальнейшие исследования и изучение этой темы на основе полученных отзывов. Делегация готова поделиться своим законодательным опытом по охране ТВК с ВОИС и ее государствами-членами. Совместно с другими делегациями она будет участвовать в содержательных обсуждениях на основе проектов статей в духе активного сотрудничества, всестороннего понимания и практической гибкости, с тем чтобы преодолеть различия и добиться

согласия относительно основных вопросов, что позволит плодотворно завершить работу сессии.

18. Делегация Турции, выступая от имени Группы В, напомнила, что это первая сессия, посвященная теме ТВК, после принятия мандата Комитета на 2016-2017 гг. Она призвала МКГР сосредоточиться на содержательных обсуждениях, направленных на достижение общего понимания основных ключевых вопросов. В работе Комитета должен подчеркиваться уникальный характер ГР, ТЗ и ТВК, и она должна быть ориентирована таким образом, чтобы добиться значимых и практических результатов для бенефициаров, поддерживая при этом инновации и творчество и обеспечивая правовую определенность. В то же время есть частичное совпадение этих объектов охраны, особенно ТЗ и ТВК. Поэтому следует приложить максимальные усилия для того, чтобы предотвратить разработку различающихся подходов к этим двум объектам. Делегация выразила надежду, что государства-члены выработают общее понимание ключевых вопросов с помощью основанного на фактических данных подхода и добьются разумного прогресса в своей работе. Обмен опытом и подходами между государствами-членами помогает достичь общего понимания ключевых вопросов и особенно того, как новые предложения могут быть применены на практике и как они связаны с существующей системой ИС. Она приняла к сведению документ WIPO/GRTKF/IC/33/5 «Традиционные выражения культуры: Материал для обсуждения», представленный делегацией США, и документ WIPO/GRTKF/IC/33/6 «Предложение ЕС о проведении исследования», представленный делегацией ЕС. Делегация выразила уверенность, что МКГР добьется прогресса в обсуждении темы ТВК. Она поблагодарила Председателя за его усилия по обеспечению точного изложения взглядов всех членов. Она по-прежнему готова внести конструктивный вклад в достижение взаимоприемлемого результата.

19. Делегация Грузии, выступая от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии (ГЦЕБ), напомнила, что это первая сессия, посвященная теме ТВК, после принятия мандата Комитета на 2016-2017 гг. После более чем двухлетнего перерыва в рамках МКГР снова началось обсуждение ключевых вопросов, связанных со сбалансированной и эффективной охраной ТВК, поэтому делегация надеется на продолжение содержательных дискуссий, нацеленных на выработку общего понимания основных реально достижимых целей. Она предпочитает основанный на фактических данных подход и полагает, что МКГР сможет извлечь уроки из опыта различных государств-членов и проходивших в них дискуссий, а также из предпринимающихся на международном уровне усилий по охране ТВК. Перед принятием согласованного решения по любому конкретному вопросу следует тщательно оценить его потенциальные последствия. Делегация еще раз подтвердила свою приверженность сотрудничеству и готовность активно участвовать в дискуссиях. Она выразила надежду, что работа МКГР будет осуществляться прагматическим и эффективным образом, что в конечном счете обеспечит успешное решение стоящих перед ним сложных задач.

20. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, подчеркнула особую важность охраны ТВК в контексте ИС, учитывая их универсальный характер. Каждое человеческое общество в проявлениях своей художественной и литературной культуры использует и развивает свои традиции, порожденные его творческим духом, духовными ценностями и культурным наследием. В обязанности МКГР входит охрана социальных, экономических и неимущественных прав, присущих этому наследию, что позволит ВОИС выполнять свою роль по его защите, как это делают другие учреждения системы ООН в их соответствующих сферах компетенции. МКГР добился большого прогресса в своей работе после 29-й сессии, особенно по темам ГР и ТЗ. Делегация верит в успешное завершение его работы и предвидит созыв дипломатической конференции для принятия международного документа, направленного на эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК. Она полагается на лидерские качества и дальновзоркость Председателя, которые уже помогли добиться важных результатов. Важно сосредоточиться на обсуждении уже

рассматривавшихся ключевых вопросов и не начинать дискуссии о новых вопросах, что может помешать получить ожидаемые результаты и сделает бесполезной уже проведенную ранее работу. Проекты статей являются хорошей основой для дальнейших дискуссий, которая содержит достаточно информации. Делегация еще раз выразила свое доверие к МКГР и полную и конструктивную поддержку его работы.

21. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, выразила надежду на плодотворную работу первой сессии МКГР, посвященной теме ТВК в соответствии с мандатом на 2016-2017 гг. МКГР должен сконцентрировать внимание на обсуждении ключевых вопросов, указанных в мандате, не предрешая характер конечного результата. Информационная записка напоминает, что эти ключевые вопросы включают цели, объект, бенефициаров, объем охраны, исключения и ограничения, взаимосвязь с общественным достоянием и определение незаконного присвоения. Прогресса в этой работе можно добиться, только обсуждая цели всех сторон, что позволит МКГР достичь общего понимания целей и ключевых вопросов в контексте ТВК. Прошло почти три года с тех пор, как МКГР последний раз обсуждал ТВК, поэтому делегация приветствует обмен взглядами с другими делегациями относительно их национального опыта в этой области. Она настоятельно призывает все делегации принять участие в таких обсуждениях и придерживаться процесса принятия решений, основанного на фактических данных и передовой практике. Делегация представила рабочий документ и попросила Секретариат ВОИС провести исследование относящихся к ТВК законов и инициатив, недавно принятых в государствах-членах ВОИС, чтобы обеспечить условия для информированного и содержательного обсуждения, которое будет способствовать взаимному пониманию имеющихся фактических данных и информации, а также возможных решений в контексте ВОИС. Такое исследование должно объективным образом описать национальное законодательство разных стран и используемые в нем основные определения, а также дать конкретные примеры охватываемого объекта охраны. Она призвала другие делегации изучить предложение, содержащееся в документе WIPO/GRTKF/IC/33/6, и будет рада возможности проконсультироваться со всеми заинтересованными сторонами и совместно обсудить любые имеющиеся у них вопросы и опасения. Содержание ТВК уже сейчас может охраняться с помощью авторского права и смежных прав, географических указаний и товарных знаков. На международном уровне уже выполнено много работы, связанной с ТВК или выражениями фольклора, результаты которой могут оказаться полезными. Эти существующие системы ИС широко доступны для потенциальных бенефициаров. Государства-члены ВОИС должны содействовать мерам по повышению осведомленности, поощрять использование существующих нормативно-правовых баз и облегчать доступ к ним. Делегация также приветствует обсуждение этих тем в течение предстоящей недели.

22. Делегация Индонезии, выступая от имени группы стран-единомышленниц (СЕМ), объединяющей более 60 стран из трех разных географических групп в рамках МКГР, а именно Африканской группы, Азиатско-Тихоокеанской группы и ГРУЛАК, выразила уверенность, что под руководством Председателя и с учетом его и модераторов опыта и упорной работы МКГР сможет уменьшить существующие расхождения во взглядах и достичь общего понимания обсуждаемых вопросов. Она заверила в том, что группа СЕМ полностью поддерживает работу этой сессии МКГР и будет сотрудничать для обеспечения ее успеха. Она по-прежнему готова внести конструктивный вклад в достижение взаимоприемлемого результата. Стоящий перед МКГР вопрос важен не только для всех государств-членов, но, что более важно, для КМО, которые создавали и развивали знания и инновации, основанные на традициях, задолго до того, как была сформирована современная система ИС. Все сообщества имеют право на сохранение, контроль, охрану и развитие своего культурного наследия как объекта ИС. МКГР должен добиваться более широкого признания имущественных и неимущественных прав на традиционное и культурное наследие, в том числе ГР, ТЗ и ТВК. В ходе 29-й и 30-й

сессий МКГР был достигнут существенный прогресс по вопросу о ГР и связанных ТЗ, а в ходе 31-й и 32-й сессий – по вопросу о ТЗ. Делегация выразила уверенность в том, что текущая и будущие сессии также увенчаются успехом. Что касается проектов статей, то МКГР должен сконцентрировать внимание на обсуждении наиболее важных аспектов текста. Необходимо свести обсуждения к минимуму и эффективно использовать ценное время, не продолжая обсуждение вопросов, позиции по которым уже вполне изложены и понятны всем членам МКГР. По вопросу о бенефициарах не вызывает возражений положение о том, что основными бенефициарами данного документа являются КМО. Однако существуют определенные обстоятельства, в которых ТВК не могут быть прямо приписаны к конкретной КМО, ограничены некоторой КМО или когда невозможно выделить общину, которая создала их. С учетом таких обстоятельств следует включить в положение о бенефициарах и других бенефициаров, определяемых национальным законодательством государств-членов. Обсуждение вопроса о бенефициарах тесно связано с управлением правами, поэтому для достижения общего понимания в отношении бенефициаров первостепенное значение имеет обсуждение вопроса об управлении правами. Создается впечатление, что в отношении объема охраны происходит сближение позиций и подчеркивается необходимость защиты имущественных и неимущественных интересов бенефициаров. Поэтому установление стандарта определенных уровней охраны, которые охватывают права, предоставляемые каждому типу ТВК, обеспечит такую защиту. Делегация призвала МКГР принять во внимание практическую ценность установления такого уровня прав, который определяется характеристиками конкретных ТВК и типом их использования. Такой подход даст возможность согласовать взгляды на ключевые вопросы, а именно: объект охраны, бенефициаров, объем охраны и исключения и ограничения. Поэтому она рекомендует продолжить обсуждение этого конкретного вопроса. Очень важно обеспечить, чтобы положения об ограничениях и исключениях не были слишком широкими и не ставили под угрозу объем охраны. Учитывая важность действенной охраны ГР, ТЗ и ТВК, МКГР должен двигаться дальше и предпринять следующий шаг для созыва дипломатической конференции с целью принятия юридически обязательного документа (документов). Делегация выразила свою уверенность в том, что руководство дискуссиями со стороны Председателя и заместителей Председателя позволит добиться прогресса в работе над проектом текста о ТВК.

23. Представитель Международного центра политических исследований и образования коренных народов Tebtebba Foundation, выступая от имени Форума коренных народов, выразила надежду, что за три года, прошедших с тех пор, как МКГР последний раз обсуждал тему ТВК, все смогли обдумать эту тему и сформулировать предложения о том, как уменьшить существующие расхождения во взглядах, чего требует мандат Комитета. Текст, относящийся к ТВК, является наиболее разработанным из трех проектов текстов, обсуждающихся в рамках МКГР, и дает хорошую отправную точку для дискуссий в течение предстоящей недели. В нем, однако, содержится слишком много деталей, которые лучше было бы решать в ходе осуществления на национальном уровне. Текст, относящийся к ТВК, должен быть упорядочен, с тем чтобы дать необходимое руководство для разработки национальных нормативно-правовых и административных баз, предоставляя при этом государствам достаточную гибкость для того, чтобы адаптировать этот текст к своему национальному контексту с полным и эффективным участием коренных народов. Как указано в действующем мандате Комитета, МКГР должен сконцентрировать свое внимание на достижении общего понимания ключевых вопросов. Представитель выделила некоторые ключевые для коренных народов вопросы на этой сессии МКГР. Во-первых, ТВК являются объектом охраны, а не «защиты», которая выходит за рамки мандата МКГР. Не имеет смысла уточнять длительность срока, в течение которого использовались ТВК, как это сделано сейчас в статье 1(d). Во-вторых, определение незаконного присвоения является критически важным, так как именно это нарушение желательно предотвратить. С точки зрения коренных народов, незаконное присвоение – это использование другими их ТВК в продуктах или процессах для

коммерческих или некоммерческих целей, совершаемое без их свободного, предварительного и осознанного согласия (СПОС), ВСУ или без установления авторства. Бенефициарами охраны являются КНМО. Роль наций как хранителей в интересах бенефициаров может рассматриваться либо в рамках административных положений, либо в национальном законодательстве, в зависимости от того, что более целесообразно. Следует еще доработать определение «открытый для публики». Нынешний текст существенно ущемляет права коренных народов на их ТВК и фактически легализует совершенную ранее кражу ТВК. У представителя есть конкретные предложения по тексту раздела «Использование терминов», которые она представит в течение предстоящей недели. В-третьих, статья 3 об объеме охраны выглядит перспективно, поскольку в ней детализируются различные типы ТВК и уровни охраны, которые должны предоставляться каждому типу. Она согласна с тем, что сохраняемым в тайне или священным ТВК должен предоставляться высший уровень охраны, но считает, что над понятиями «широко известные» и «открытые для публики» еще нужно поработать. В-четвертых, она согласна с применением основанного на фактических данных подхода, но указала, что МКГР вступает в семнадцатый год своей деятельности и должен избегать предложений, ведущих к дальнейшему затягиванию дискуссий. Она выразила надежду, что любые предложения по проведению исследований или дискуссий не приведут в результате к задержке работы или, еще хуже, к выхолащиванию самой необходимости охраны ТВК. Представитель поддержала предложенную методику работы и выразила желание обмениваться информацией и активно сотрудничать со всеми делегациями. Под руководством Председателя Форум надеется добиться существенного прогресса в разработке юридически обязательного документа по охране ТВК. Хотя она готова конструктивно участвовать в дискуссиях от имени своих народов, заявила в заключение представитель, это очень трудно делать в ситуации, когда столь малое их число может попасть на заседания. Переговоры в рамках Комитета не будут обладать достаточной авторитетностью без эффективного и полного участия коренных народов. Сокращение их участия в заседаниях МКГР постепенно подрывает репутацию этих переговоров. Поэтому она еще раз призывает государства внести вклад в Добровольный фонд или создать другие механизмы для обеспечения участия коренных народов.

24. [Примечание Секретариата: Следующие вступительные заявления были поданы в Секретариат только в письменном виде.] Делегация Филиппин подчеркнула большую важность работы МКГР и отметила достигнутый к настоящему времени прогресс. МКГР возвращается к обсуждению проектов статей, относящихся к ТВК, и делегация надеется, что Комитет сможет продвинуться вперед в своей работе и добиться более существенных результатов. Она надеется, что будет наконец достигнута знаменательная веха и разработан международный документ по ИС, относящейся к ТВК, признающий и подтверждающий права КНМО и других согласованных бенефициаров в соответствии с коллективной целью укрепления и поддержки режима прав ИС, приносящего пользу всем секторам общества. Ведомство интеллектуальной собственности Филиппин и Национальная комиссия по коренным народам 28 октября 2016 г. подписали Совместное административное постановление, ставшее результатом более чем трех лет обширных исследований и консультаций с заинтересованными сторонами. Совместное административное постановление дает обоим агентствам институциональные механизмы для согласования своих действий по приведению в жизнь норм и правил, направленных на охрану ИС и систем традиционных знаний, а также практик коренных культурных общин в Филиппинах. Его основные положения включают требование о раскрытии в заявках на получение прав ИС ее источника или географического происхождения и создание реестра систем и практик традиционных знаний. Делегация высказала общее замечание к проектам статей, относящихся к ТВК, указав, что в их тексте постоянно используется термин «предварительное осознанное согласие»; она надеется, что будет рассмотрена возможность использования термина «свободное предварительное и осознанное согласие». Она также выразила надежду, что международное сообщество, проявив политическую волю и готовность к конструктивному сотрудничеству, создаст

правовой документ, который обеспечит сбалансированную и эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК.

25. Делегация Сальвадора еще раз подтвердила значение, которое она придает работе МКГР, особенно с учетом предпринимаемых государством Сальвадор усилий по отстаиванию и охране собственности коренных народов и унаследованного от предков культурного наследия. Во время 29-й сессии МКГР она сообщила о конституционной реформе, которая придала охране коренных народов наивысший правовой статус в стране, а также о стратегиях, содержащихся в Пятилетнем плане развития на 2014-2019 гг. и в национальной политике в области интеллектуальной собственности. На настоящей сессии она рада объявить, что в 2016 г. было принято два новых закона: Закон о культуре и Закон о поощрении, защите и развитии ремесленного сектора, которые расширили обязательства страны в отношении коренных народов. В Законе о культуре говорится, что «языки коренных народов, как живые, так и восстанавливаемые» являются частью «культурного наследия Сальвадора». Он признает как одно из конституционных культурных прав «право на унаследованное от предков знание, на проведение празднеств и отправление ритуалов» и посвящает специальную главу развитию прав и гарантий коренных народов. Закон о поощрении, защите и развитии ремесленного сектора в явном виде включает «коренные ремесла» как отдельную категорию кустарных промыслов. Они определяются как «те ремесла, которые своей формой, иконографией и смыслом или символизмом, а также исходным способом производства укоренены в знаниях и технических способах, передававшихся из поколения в поколение коренными народами, составляя часть их нематериального культурного наследия». Делегация выразила свое желание конструктивно работать вместе с Председателем и всеми остальными делегациями для того, чтобы добиться конкретных результатов в области ТВК, учитывая то хорошо известное значение, которое она придает вопросу о благе коренных народов.

26. Делегация Марокко поддержала предложенную ВОИС концепцию текущего рабочего процесса. Содержательные документы, несомненно, облегчат обсуждения во время сессии и зададут направление дальнейшей работы. Она приветствовала концентрацию внимания 33-й и 34-й сессий МКГР на теме ТВК, что подтверждает постоянную важность этих выражений как фактора социально-экономического развития и культурного разнообразия и элемента исторической идентичности наций и сообществ. Поддерживая заявление Африканской группы, она более чем когда-либо убеждена, что действенная и эффективная охрана ТВК, ГР и ТЗ должна обязательно включать разработку юридически обязательного международного документа. Она подтвердила свою приверженность продолжающимся в рамках МКГР дискуссиям и призвала свести воедино достигнутые результаты с целью создания такого документа. Это будет лучшей гарантией эффективной защиты от неправомерного использования и незаконного присвоения ТВК и даже ТЗ, предохраняя права соответствующих наций и общин. Всеобъемлющий и основанный на широком участии подход является весьма важным условием для плодотворного использования разнообразных и различающихся предложений в духе взаимодополняемости. Делегация еще раз подтвердила свое желание ускорить работу МКГР, целью текущего мандата которого является стимулирование сокращения имеющихся различий, с тем чтобы созвать дипломатическую конференцию для принятия правового документа, гарантирующего охрану ТВК.

27. Представитель движения «Тупак амару» заявил, что после пяти столетий сопротивления колониальному и постколониальному господству коренные народы подчинились неизбежности рыночной экономики и стали жертвой результатов глобализации, которая не только является явной и реальной угрозой для их культурного и интеллектуального наследия, но и несет с собой утрату биологического разнообразия, уничтожение их ГР, их ТВК и их экологических ценностей вследствие нелегального

приобретения и нерационального использования этих ресурсов транснациональными корпорациями. Вопреки фальсифицированной версии истории, такие великие цивилизации, как майя, ацтеки, инки, аймара и другие, которые господствовали от Аляски до Огненной Земли, уже изобрели значительное количество ТВК и открыли целый ряд растений и животных, имеющих медицинское значение, микроорганизмов и фармацевтических продуктов природной экстракции. Нет сомнений, что ТЗ коренных народов, пропитанные мудростью и творческим воображением, представляют собой неоценимый вклад в общее наследие человечества. Согласно логике колониализма, культурное богатство и ГР, принадлежащие коренным народам, рассматривались как естественная добыча в колониальной войне, и поэтому было «законно» присваивать их без согласия их реальных создателей. Таким образом, лучшая часть их культурного и биологического наследия стала жертвой разграбления и пиратства. Что же касается самых первых международных документов, которые рассматривали (хотя и очень ограниченным образом) этот вопрос, то стоит упомянуть Бернскую конвенцию об охране литературных и художественных произведений. Представитель процитировал статью 15(4) этой конвенции. Эти положения в основном говорят о произведениях, называемых «фольклором», чье происхождение утеряно со временем и личность авторов которых тем самым не известна, но предполагалось, что это были местные коренные жители, вдохновленные народной изобретательностью. В области авторского права Бернской конвенции оказалось недостаточно для обеспечения владения, контроля, сохранения и реституции традиционного культурного наследия, в частности выражений фольклора, порожденных духом исконных цивилизаций. Вероятно, в первый раз применительно к этому вопросу элементы и характеристики культурной идентичности коренных народов были определены в совместно подготовленном ЮНЕСКО и ВОИС в 1982 г. документе «Типовые положения для национальных законов об охране выражений фольклора от незаконной эксплуатации». Представитель процитировал статью 2 этого документа, в которой описываются «выражения фольклора» в контексте Типовых положений. С тех пор прошло больше 30 лет. В 2000 г. МКГР был наделен мандатом подготовить последовательный и юридически обязательный международного документа, способный защитить ТВК в смысле «традиционных результатов творческой деятельности коренных народов». Переговоры о подготовке юридически обязательного документа зашли в тупик, и каждый год из них утекало политическое содержание и социальный охват в результате отсутствия политической воли у государств.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПРИНЯТИЕ ОТЧЕТА О ТРИДЦАТЬ ВТОРОЙ СЕССИИ

Решение по пункту 3 повестки дня:

28. Председатель представил для принятия проект отчета о тридцать второй сессии Комитета (WIPO/GRTKF/IC/32/11 Prov. 2), и отчет был принят.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ: АККРЕДИТАЦИЯ НЕКОТОРЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Решение по пункту 4 повестки дня:

29. *Комитет единогласно одобрил аккредитацию Лозаннского университета, указанного в приложении к документу WIPO/GRTKF/IC/33/2, в качестве наблюдателя ad hoc.*

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ: УЧАСТИЕ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН

30. Председатель напомнил, что Добровольный фонд истощился. Он призвал делегации провести внутренние консультации и сделать взносы для поддержания существования Фонда. Важность Фонда прямо связана с репутацией переговоров в рамках МКГР. Невозможно переоценить значение участия представителей коренных народов в этих переговорах. Он напомнил государствам-членам, что все они взяли на себя обязательства в соответствии с Декларацией ООН о правах коренных народов (ДПКНООН), и выразил надежду, что они тщательно рассмотрят его просьбу выделить средства для Фонда. Он обратил внимание присутствующих на документ WIPO/GRTKF/IC/33/INF/4, в котором дана информация о нынешней ситуации с взносами в Фонд и заявками на поддержку, и на документ WIPO/GRTKF/IC/33/3 о назначении членов Консультативного совета. Позже МКГР должен будет избрать членов Совета. Председатель предложил, чтобы заместитель Председателя, Его превосходительство посол Майкл Тене, стал председателем Консультативного совета. Результаты работы Консультативного совета будут изложены в документе WIPO/GRTKF/IC/33/INF/6.

31. [Примечание Секретариата]: Дискуссионная группа коренных народов во время 33-й сессии МКГР рассмотрела следующую тему: «Проекты статей МКГР об охране традиционных выражений культуры: Мнения коренных народов и местных общин». Председатель с признательностью отметил присутствие основного докладчика и двух других участников дискуссионной группы, которых уже представил Генеральный директор. Председателем дискуссионной группы является г-жа Дженнифер Таули Корпус, представитель народа канкана-ий игорот (Филиппины) и координатор программ Tebtebba Foundation (Международный центр политических исследований и образования коренных народов). Были сделаны презентации в соответствии с программой (WIPO/GRTKF/IC/33/INF/5), которые будут доступны на сайте ТЗ по мере их получения. Председатель дискуссионной группы представил в Секретариат ВОИС письменный отчет о ее работе, который резюмирован ниже:

«Профессор Тсоти начала свой основной доклад с разъяснения, что коренные народы обладают правовым статусом *sui generis* в международном праве и что во всех международных документах, созданных после принятия в 2007 г. ДПКНООН, должен использоваться термин «коренные народы», являющийся устоявшимся профессиональным термином. Она напомнила, что большинство ее комментариев основаны на резолюции #РНХ-16-054 Национального конгресса Американских индейцев (НКАИ), национальной организации, открытой для вступления всех 567 признанных федеральным правительством индейских племен в Соединенных Штатах Америки, в которой содержится призыв к «немедленной и прямой консультации Соединенных Штатов с племенами по поводу идущих в рамках Всемирной организации интеллектуальной собственности международных переговоров, касающихся вопросов, которые могут затронуть суверенитет племен, включая охрану традиционных знаний индейцев». Центральный посыл ее выступления заключается в том, что права коренных народов на их ТЗ, ТВК и ГР лучше всего могут охраняться договором, в котором все три категории

рассматриваются согласованно и целостным образом и который содержит следующие три положения: первое – признание уникального правового и политического статуса коренных народов в рамках национальных государств, в которые они включены, путем отделения их прав и статуса от прав и статуса национального государства и «местных общин»; второе – признание, что обычное право коренных народов определяет, что входит в охраняемые ТВК и каков должен быть эффективный механизм управления для обеспечения СПОС племени на использование охраняемых ТВК третьей стороной; и третье – обеспечение эффективного управления материальными и нематериальными аспектами культурного наследия коренных народов с помощью диалога между их управляющими органами, национальными государствами, в которые они включены, и международным сообществом. Она проводит различие между мандатом ВОИС, направленным на охрану ТВК, и мандатом ЮНЕСКО, направленным на защиту, продвижение и сохранение ТВК, и отмечает, что включение «защиты» в рассматриваемый документ выходит за пределы мандата МКГР. В заключение профессор Тсози отметила, что на коренные народы оказал значительное воздействие культурный империализм западноевропейских юристов, напомнив, что в течение колониального периода доктрина открытия рассматривала земли коренных народов как доступные для открытия европейцами, так как они были населены нехристианскими «нецивилизованными» народами, которые, как считалось, не способны владеть «имуществом» на тех же условиях, как и цивилизованные европейские нации. Именно благодаря такому образу мышления некоторые страны рассматривали ТВК коренных народов как часть общественного достояния. Она подчеркнула, что ДПКНООН призвала национальные государства исправить ошибки прошлого, а также создать справедливые и основанные на сотрудничестве практики и институты. МКГР может внести вклад в достижение этой двойной цели, если признает, что в архивах, библиотеках, музеях и других хранилищах скопились огромные объемы ТЗ и ТВК коренных народов и что в результате создания оцифрованных коллекций, которые позволяют осуществлять широкомасштабный обмен через электронные базы данных, теперь перед значительной частью этих ТЗ и ТВК стоит угроза незаконного присвоения. Профессор Тсози завершила свой основной доклад, поставив перед МКГР задачу разработать целенаправленные и основанные на сотрудничестве процедуры, которые позволили бы коренным нациям разделять властные полномочия и обусловили будущее использование ТЗ/ТВК согласием затрагиваемых этим общин в соответствии с их собственными законами и этическими представлениями.

Д-р Каньинке Сена согласился с профессором Тсози в том, что в своей работе МКГР должен ориентироваться на ДПКНООН и другие международные договоры о правах человека. Он напомнил, что участники предыдущих дискуссионных групп уже рассказали, как в их странах все в большей степени признаются права коренных народов на их ТЗ и ТВК и для их охраны используются меры конституционной и правовой защиты, заметив при этом, что это также справедливо для многих стран Африки, включая его родную страну Кению. Он затем прокомментировал основные статьи текста, относящегося к ТВК. Что касается целей, то, по его мнению, основное внимание следует уделить не только тому ущербу, который необходимо предотвратить, и тем пробелам, которые следует заполнить с политической точки зрения, но и сохранению ТВК, поскольку они быстрыми темпами исчезают благодаря глобализации, а также обеспечению для коренных народов возможностей извлекать экономические выгоды из использования их ТВК. Он предпочитает сохранить термины «коренные народы» и «местные общины» при определении бенефициаров, так как в африканских странах не все коренные народы описываются с использованием правильных терминов. Д-р Сена указал, что предотвращение незаконного присвоения ТВК лежит в основе борьбы коренных народов за свои права и должно, следовательно, быть основной целью любого

относящегося к ТВК документа, принимаемого МКГР. Кроме того, принцип предотвращения незаконного присвоения должен распространяться и на любые адаптации ТВК, осуществляемые без СПОС коренных народов. Что касается объема охраны, то д-р Сена признал, что использование «многоуровневого подхода» является очень разумным, и указал, что пользу такого подхода подтверждают примеры использования культурной собственности народа масаи. Однако относящийся к ТВК текст как рамочный документ не должен быть слишком предписывающим и детальным при определении соответствующих «уровней». МКГР должен только согласовать основные принципы этого подхода и указания по его применению, оставив отработку деталей самим странам. В заключение д-р Сена подчеркнул, что разработка на национальном уровне любых дополнительных норм, которые будут необходимы для конкретизации положений международного документа, принятого МКГР, должна происходить с полным и эффективным участием коренных народов и при условии получения их СПОС.

Г-жа Инасио Белфорт начала свое выступление с описания примеров ТВК коренных народов Бразилии, указав на динамическую и развивающуюся природу ТВК, которая отражает активную культурную жизнь общин коренных народов. Она подчеркнула, что отказ в охране ТВК коренных народов был бы актом насилия, и призвала МКГР ускорить свою работу для того, чтобы замедлить или прекратить это продолжающееся культурное насилие. Она выразила свою признательность за включение в преамбулу документа оговорки о неумалении, которая предотвращает отмену или сокращение объема прав, которыми коренные народы пользуются согласно соответствующим международным договорам. Упомянув различные примеры незаконного присвоения и неправомерного использования ТВК коренных народов, г-жа Инасио Белфорт подчеркнула, что это именно тот ущерб, который МКГР должен стремиться предотвратить, и что вопрос о возвращении этих незаконно присвоенных ТВК должен быть включен в дискуссии в рамках МКГР. В заключение г-жа Инасио Белфорт обратилась к вопросу об участии представителей коренных народов в работе МКГР и заявила, что дальнейшее малое участие коренных народов в деятельности МКГР стало бы формой культурного насилия».

32. Делегация Австралии выразила признательность общинам коренных народов, присутствующим на заседании. Она выразила свое уважение к их сохраняющейся культуре и обычаям. Участие представителей коренных народов в заседаниях МКГР дает возможность постоянно взаимодействовать и консультироваться с ними по вопросам, имеющим ключевое значение для коренных народов во всем мире, а также обеспечивает сбалансированность работы МКГР и повышает ее авторитетность. Делегация упомянула о культурном мероприятии «Мечтая о будущем: Празднество в честь культуры и инноваций коренных народов в Австралии», которое прошло в ВОИС 28 февраля 2017 г. и включало выступления артистов-аборигенов и выставки предметов искусства, и приветствовала сделанное на этом мероприятии заявление министра международного развития и Тихоокеанского региона Австралии distinguished Кончетты Фиераванти-Уэллс о выделении Австралией взноса в Добровольный фонд МКГР в размере 50 тыс. австр. долл. для обеспечения более активного участия представителей коренных народов в будущих заседаниях МКГР. Этих денег, однако, недостаточно для поддержки деятельности Фонда, и она настоятельно призвала другие страны сделать взносы в Фонд. Культура Австралии обогащена результатами творческой деятельности и обычаями сообществ аборигенов и островитян Торресова пролива. ТВК имеют большое значение для австралийского общества в целом. Делегация была рада возможности поделиться в рамках ВОИС примерами ТВК в виде танцев и объектов изобразительного искусства и надеется, что это мероприятие послужило своевременным напоминанием о цели деятельности МКГР.

33. [Примечание Секретариата]: Консультативный совет Добровольного фонда ВОИС собрался 28 февраля и 1 марта 2017 г., с тем чтобы отобрать и выдвинуть ряд участников, представляющих коренные народы и местные общины, для получения ими финансирования для участия в следующей сессии МКГР. Рекомендации Совета изложены в документе WIPO/GRTKF/IC/33/INF/6, который был представлен перед завершением работы сессии.

34. Председатель поблагодарил заместителя Председателя, Его превосходительство Майкла Тене (Индонезия), за руководство заседаниями Совета. Он также поблагодарил всех членов Совета. Он поблагодарил правительство Австралии за его взнос в Добровольный фонд и призвал все делегации провести внутренние консультации и сделать взносы для поддержания существования Фонда. Невозможно переоценить важность Фонда для репутации МКГР, который неоднократно брал на себя обязательство поддерживать участие в его работе представителей коренных народов.

35. Представитель движения «Тупак амару» всегда поддерживал создание в ООН Добровольного фонда для ДПКНООН. Он сообщил, что за 20 лет он не получал никакого финансирования ни от ООН, ни от ВОИС. Его соображения не принимались во внимание. Представители коренных народов, которые приезжают на сессии Комитета благодаря помощи Добровольного фонда, должны иметь возможность полноправно участвовать в работе, а их заявления и предложения должны полностью публиковаться в документах ВОИС, не требуя для этого поддержки государств-членов. В этой процедуре используются двойные стандарты. С одной стороны, говорят о помощи коренным народам, а с другой – осуществляется дискриминация представителей коренных народов, которые выдвигают предложения в рамках ООН.

36. Представитель САРАJ отметил, что Совет работал допоздна над сложным вопросом отбора представителей коренных народов, которые смогут принять участие в следующей сессии МКГР. Он чрезвычайно благодарен правительству Австралии за щедрый взнос. Он призвал остальных братьев проявить солидарность и сделать то же самое.

37. Делегация Турции выразила свою признательность Австралии за организованное ею содержательное и восхитительное культурное мероприятие. Она также выразила желание поддержать участие КМО в заседаниях МКГР, сделав взнос в Фонд.

Решение по пункту 5 повестки дня:

38. Комитет принял к сведению документы WIPO/GRTKF/IC/33/3, WIPO/GRTKF/IC/33/INF/4 и WIPO/GRTKF/IC/33/INF/6.

39. Комитет приветствовал решение правительства Австралии внести взнос в Добровольный фонд ВОИС для аккредитованных коренных и местных общин и обратился с настоятельным призывом к другим членам Комитета и всем заинтересованным субъектам в государственном и частном секторах осуществлять взносы в Добровольный фонд ВОИС

для аккредитованных коренных
и местных общин.

40. По предложению
Председателя Комитет избрал
путем аккламации следующих
восьмерых членов
Консультативного совета,
которые будут выполнять свои
функции в личном качестве:
г-на Томаса Аларкона,
представителя Правовой комиссии
по вопросам саморазвития
коренных народов Анд (САРА),
Перу; г-жу Эселеалофу Апинелу,
главного прокурора, Правовая
служба, Генеральная прокуратура,
Тувалу; г-жу Эйдин Фицджеральд,
сотрудника по вопросам политики,
Секция международной политики
и сотрудничества, Австралийское
ведомство интеллектуальной
собственности, Австралия;
г-жу Люсию Фернанду Инасио
Белфорт, представителя
Бразильского института
интеллектуальной собственности
коренного населения (INBRAPI),
Бразилия; г-жу Галину Михееву,
начальника Отдела
многостороннего сотрудничества,
Управление международного
сотрудничества, Федеральная
служба по интеллектуальной
собственности (Роспатент),
Российская Федерация;
г-жу Даниэлу Родригес Урибе,
советника, Министерство
культуры, Колумбия;
г-жу Дженнифер Таули Корпус,
представителя Tebtebba
Foundation (Международный центр
политических исследований
и образования коренных народов),
Филиппины; и г-на Джорджа
Тебагану, третьего секретаря
Постоянного представительства
Уганды, Женева.

41. Председатель Комитета
предложил, чтобы функции
Председателя Консультативного
совета выполнял заместитель
Председателя Комитета посол
Роберт Матеус Майкл Тене.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ТРАДИЦИОННЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ КУЛЬТУРЫ

42. Председатель описал методику работы на предстоящую неделю, которая уже в течение некоторого времени используется в МКГР, попутно совершенствуясь. После каждой сессии он будет, совместно с заместителями Председателя и Секретариатом, обсуждать уроки, извлеченные из предыдущих заседаний, и вносить изменения для решения возникших проблем. Он провел с региональными координаторами и заинтересованными делегациями встречу, посвященную программе и методике работы. Он надеется, что все ознакомились с ними. Небольшие изменения, о которых попросили во время этой встречи, включены в новый документ о методике. Председатель отметил, что он не получил никаких других замечаний, а это означает, что члены согласились с предложенной методикой работы. Что касается результатов работы 33-й сессии МКГР, то пересмотренная версия документа WIPO/GRTKF/IC/33/4 «Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей» будет подготовлена по той же методике, которая использовалась на предыдущих сессиях. Редакция 1 будет подготовлена и представлена к утру среды, и будет дано достаточно времени для высказывания комментариев и дальнейших предложений, включая предложения по тексту. Редакция 2 будет подготовлена и представлена к утру пятницы. Все замечания будут включены в отчет. Пленарному заседанию будет предложено принять редакцию 2 к сведению и передать ее на рассмотрение 34-й сессии МКГР. Председатель повторил, что до тех пор, пока пленарное заседание не согласится принять новую редакцию к сведению, у нее не будет никакого официального статуса. Пленарное заседание Комитета – это руководящий орган. У документов, представленных модераторами, нет никакого статуса до того момента, когда МКГР согласится принять их к сведению. В течение недели модераторы будут выслушивать все выступления на пленарном заседании и неофициальных консультациях и затем редактировать документ, включая в него все представленные предложения по его тексту. Для более сфокусированного и поэтапного рассмотрения работы модераторов они могут презентовать свою работу над конкретным ключевым вопросом как «незавершенную работу» для того, чтобы получить быстрый отклик на нее, как это делалось во время 32-й сессии. Дискуссии будут начинаться на пленарном заседании, а затем быстро перемещаться в рамки неофициальных консультаций, чтобы начать содержательное обсуждение. Членам будет предложено высказать замечания по поводу ключевых вопросов, включая те вопросы, которые указаны в мандате. Это ни непосредственная редакционная работа, ни последовательный, статья за статьей, процесс обсуждения. МКГР должен в соответствии со своим мандатом рассмотреть целый ряд ключевых вопросов. Это гибкий и прозрачный процесс. Неофициальные консультации были задуманы для того, чтобы создать менее формальную обстановку, в которой участники могли бы обсуждать текст, с тем чтобы достичь взаимопонимания и сократить расхождения во взглядах. Во время сессий, посвященных ТЗ, в рамках таких консультаций прошли очень продуктивные обсуждения, в частности национального опыта. Председателем неофициальных консультаций будет либо Председатель, либо заместитель Председателя г-н Юкка Лиедес, технический эксперт, который долго был Председателем Постоянного комитета по авторскому праву и смежным правам (ПКАП) и участвовал в работе многих комитетов по вопросам авторского права. Модераторы будут играть активную роль во время неофициальных консультаций и смогут задавать уточняющие вопросы. Что же касается участников таких консультаций, то каждая региональная группа будет представлена максимум шестью делегатами, желательно включая регионального координатора, чтобы вся информация была донесена до всех членов каждой группы. Делегациям других государств-членов будет позволено присутствовать на неофициальных консультациях в качестве наблюдателей без права на выступления. Однако если наблюдатель пожелает сделать конкретное замечание в отношении вопроса, который для него очень важен, то он сможет попросить одного

из шести делегатов своей группы уступить свое место за столом переговоров и право на выступление. Представители коренных народов могут назначить двух участников и двух наблюдателей без права выступать. В последнее время представители коренных народов активно взаимодействовали с государствами-членами во время таких консультаций. Как государства-члены, так и представители коренных народов, участвующие в неофициальных консультациях, могут выступать и вносить предложения по тексту. Текстуальные предложения представителей коренных народов вносятся в текст только в том случае, если их поддерживает какое-либо государство-член. Технические предложения, основанные на тексте документа WIPO/GRTKF/IC/33/4, могут при необходимости выводиться на экран для облегчения их обсуждения, но непосредственная редакционная работа осуществляться не будет. Неофициальные консультации будут проходить в комнате NB 0.107. Будет обеспечен устный перевод на и с английского, французского и испанского языков. Будет также прямая аудиотрансляция работы консультации на английском, французском и испанском языках в комнату А. Дискуссии в рамках неофициальных консультаций проходят в значительной степени неформально, поэтому всех участников просят уважать эту неформальность и не сообщать для всеобщего сведения, немедленно или в будущем, их содержание и характер ни в общем виде, ни цитируя конкретных людей или делегации. Для сохранения доверия, откровенности и открытости в ходе обсуждения налагаются ограничения на твиты, посты в блогах, новостные информационные сообщения и рассылки по электронной почте. Для содействия ускорению работы во время пленарного заседания и неофициальных консультаций Председатель может создать одну или несколько контактных групп ad hoc, с тем чтобы рассмотреть отдельные вопросы с целью преодоления имеющихся расхождений во взглядах. Такие контактные группы будут полезны для дальнейшей работы над вопросами, относительно которых остаются расхождения во взглядах даже после их тщательного обсуждения на пленарном заседании или неофициальных консультациях. Состав таких групп будет определяться обсуждаемым вопросом, но обычно будет включать представителей от каждого региона, в зависимости от вопроса и заинтересованности государств-членов. Все высказанные различающиеся точки зрения на конкретный вопрос должны быть обсуждены в рамках такой контактной группы, и в таком обсуждении должны быть представлены все заинтересованные стороны. Такая методика успешно использовалась в работе предыдущих сессий МКГР и межсессионных рабочих групп. Председатель будет назначать одного из заместителей Председателя или модераторов для координации обсуждений в таких контактных группах. У них будет краткосрочный мандат в пределах текущей сессии, и они должны будут докладывать о результатах своей работы на пленарном заседании или неофициальных консультациях. Будут приложены все усилия для того, чтобы контактные группы не собирались во время пленарного заседания. Г-жа Марго Багли (Мозамбик) может быть модератором в течение этой сессии. Это обеспечит преемственность между обсуждениями тем ТЗ и ТВК. ГРУЛАК предложила в качестве модератора г-жу Марселу Пайву (Чили). Председателю представляется, что пленарное заседание согласилось с предложенными кандидатурами модераторов. Модераторы будут помогать работе пленарного заседания и неофициальных консультаций, постоянно следя за дискуссиями и фиксируя высказанные точки зрения, позиции и предложения, включая редакционные предложения. Они могут выступать и вносить предложения. Они будут анализировать все материалы, заниматься редактированием и готовить пересмотренные варианты проектов статей. Если в процессе редактирования модератор самостоятельно сформулирует часть текста, то она будет выделена курсивом в пересмотренном документе и для дальнейшего ее использования должна будет быть поддержана каким-либо государством-членом. В конце сессии Председатель, учитывая все прошедшие в течение недели дискуссии, предложит ориентировочный перечень оставшихся нерешенными вопросов, которые должны будут рассматриваться/решаться на 34-й сессии МКГР. Пленарному заседанию будет предложено изучить ориентировочный перечень и одобрить его передачу на рассмотрение 34-й сессии МКГР. Председатель перечислил рабочие документы, которые

будут использоваться в течение предстоящей недели. Он указал, что дополнительные ресурсы доступны на веб-сайте ВОИС, включая хранилище законов, исследований и других ресурсов. Он напомнил, что, хотя у информационной записки Председателя нет официального статуса, она содержит много полезной для дискуссий информации. Позже он пригласит авторов новых документов WIPO/GRTKF/IC/33/5 и WIPO/GRTKF/IC/33/6 представить их. Дискуссия начнется на пленарном заседании с выступлений государств-членов, содержащих их замечания, идеи, предложения или вопросы, относящиеся к ключевым вопросам. Председатель будет гибко вести обсуждение и позволять другим государствам-членам задавать вопросы для уточнения. Соответствующие отрывки обсуждаемого рабочего документа будут демонстрироваться на экране.

43. Председатель открыл обсуждение вопроса о характере любого будущего документа. Он указал, что, как правило, большинство договоров и документов ВОИС задают международный комплекс принципов и стандартов, которые ратифицирующие эти инструменты государства реализуют через национальные законы. Эти инструменты обеспечивают возможность политической гибкости и дают принципы и стандарты высокого уровня, особенно в таких областях, как ныне обсуждаемая, в которой политические меры должны приниматься в очень различающихся ситуациях в смысле систем управления, законодательства и условий жизни КНМО. Он задал вопрос, как государства-члены представляют себе, на высоком уровне, форму или характер обсуждаемого инструмента.

44. В ответ на призыв Председателя высказаться о международном измерении делегация США заявила, что она обдумывала этот вопрос и хочет сначала рассказать о своем национальном контексте и своих взглядах, а потом расширить дискуссию. Она прибыла на сессию, готовая к конструктивному участию в обсуждении темы ТВК, как и на предыдущих сессиях МКГР, посвященных этой теме. Как уже заметили многие выступающие, тема эта несколько зачерствела, поскольку она не обсуждалась уже три года. Делегация отметила, что в настоящее время у нее нет полномочий участвовать в переговорах о принятии юридически обязательного документа. Новая администрация США все еще находится в процессе пересмотра своего участия в работе по охране ТВК. Она предложила рассмотреть весь набор имеющихся в распоряжении юридических инструментов, которые смогли бы удовлетворить требованиям мандата МКГР на 2016-2017 гг. В этих рамках она убедительно просит уделить должное внимание рассмотрению не имеющих обязательной юридической силы документов, учитывая и тот факт, что делегации не пришли к согласию относительно конкретных юридически обязательных документов. В этой связи делегация хочет привлечь внимание к документу WIPO/GRTKF/IC/10/6 «Варианты претворения в жизнь международного измерения работы Комитета». Этот документ весьма полезен, и в нем изложен весь набор вариантов, которые могут обсуждаться в рамках МКГР. Она предложила рассмотреть этот документ и призвала другие делегации высказаться по полному набору возможных вариантов.

45. Председатель отметил, что имеется большое количество материалов, над которыми МКГР работал в течение многих лет, например анализ пробелов, проведенный в 2009 г. [Примечание Секретариата: документ WIPO/GRTKF/IC/13/4 b Rev.], и было бы полезно вернуться к некоторым из этих более ранних документов. Однако после их публикации накоплен большой объем нового опыта на национальном уровне.

46. Представитель INBRAPI напомнила, что обсуждения текста документа шли с 2010 г. У коренных народов есть опыт принятия Конвенции о биологическом разнообразии (КБР) и ряда других документов, которые не являются юридически обязательными и фактически не дают защиты. Мандат МКГР требует создать документ, который сможет обеспечить эффективную и сбалансированную охрану ТВК. Боннские руководящие указания о регулировании доступа к генетическим ресурсам и совместном использовании

на справедливой и равной основе выгод от их применения были созданы на основе принципа совместного пользования выгодами, но потребовалось пройти долгий путь до принятия Нагойского протокола о регулировании доступа к генетическим ресурсам и совместном использовании на справедливой и равной основе выгод от их применения к КБР (Нагойский протокол), чтобы принцип совместного пользования выгодами стал эффективно работать. Она выразила надежду, что после 17 лет работы МКГР сможет наконец создать один или несколько юридически обязательных документов, которые предоставят эффективную охрану ТВК.

47. Председатель отметил, что не намерен втягиваться в дискуссию об обязательном или необязательном характере возможного будущего документа(ов).

48. Делегация Египта выразила надежду, что после 17 лет работы МКГР сможет как можно скорее завершить разработку и принять три необходимых документа на три обсуждаемые темы. Она хочет проведения прозрачных переговоров на основе проекта статей. Она призвала МКГР приступать к работе объективным и конструктивным образом, с тем чтобы добиться конкретных результатов и прийти к следующей сессии с готовым документом, который сделает возможным созыв дипломатической конференции. Делегация отметила, что абсолютное большинство участников сходятся во мнении о необходимости обязательного характера документа. Его основа уже готова. У МКГР нет необходимости изучать множество новых документов. Большинство участников МКГР – это эксперты, которые надеются получить результат своей работы. МКГР должен выполнить свой мандат, как это было решено Генеральной Ассамблеей.

49. Представитель движения «Тупак амару» заявил, что он очень огорчен тем фактом, что делегация США чинит препятствия нормальному ходу дискуссий и встает на пути у разработки обязательного документа. В 2012 г. он представил в Секретариат заверченный масштабный текст на испанском и английском языках. Он попросил Секретариат стряхнуть пыль с этого документа, чтобы все ознакомились с содержащимися в нем предложениями. [Примечание Секретариата: По просьбе Председателя Секретариат подтвердил, что поданный в 2012 г. движением «Тупак амару» документ был представлен на рассмотрение, но не получил поддержки государства-члена.]

50. Председатель вынес на обсуждение первый крупный ключевой вопрос: Цели. Цели имеют фундаментальную важность для формулировки постановляющей части любого правового документа. Они задают четкую направленность и предназначение этого документа и, как правило, должны быть короткими, лаконичными и нормоустанавливающими по своей форме. Стоит посмотреть на текст документа, посвященного ТЗ, который был значительно упрощен. Председатель предоставил участникам слово для комментариев по поводу целей.

51. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, указала, что в интересах единообразия было бы желательно назвать этот раздел «Основные цели» и обозначить его как статью 1, как и в тексте, посвященном ТЗ. МКГР на своих предыдущих сессиях весьма подробно обсуждал основные цели как один из сквозных вопросов. Однако текущий текст наполнен квадратными скобками, что сильно затрудняет идентификацию различных позиций. Было бы полезно получить вариант проекта текста, в котором были бы ясно показаны альтернативные позиции. Делегация попросила, чтобы в проекте текста была отражена как альтернативная следующая формулировка: «Этот документ должен быть направлен на (1) обеспечение бенефициаров средствами для того, чтобы» – и затем продолжить подпунктами от (a) до (d), а затем перейти к пункту 2.

52. Делегация Ирана (Исламская Республика) присоединилась к заявлению, сделанному делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. Она предпочитает, чтобы

цели были обозначены как статья 1, но возражает против того, чтобы любая новая статья обозначалась как «БИС», как это было в тексте, посвященном ТЗ. Она также не поддерживает использование в описании целей слова «нации». Как объяснила делегация Индонезии, текст может быть упрощен путем изменения пункта 1.

53. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, подчеркнула важность должного обсуждения целей, поскольку это относится к самому центру всей деятельности МКГР. Прежде всего, обсуждение ТВК должно сконцентрироваться на том, что можно сделать в контексте ИС, учитывая при этом мандат ВОИС и существующую правовую базу ИС. Во всех случаях, где это применимо, следует способствовать использованию существующей легко доступной правовой базы ИС и ее возможностей. Делегация поддерживает адресные меры по повышению осведомленности и обеспечению доступа к правам ИС, например авторскому праву и географическим указаниям, которые могут защитить ТВК. Кроме того, для охраны ТВК могут использоваться права, охватывающие исполнителей и производителей фонограмм, поскольку Договор ВОИС по исполнениям и фонограммам (ДИФ) и Пекинский договор по аудиовизуальным исполнениям в явном виде охватывают «выражения фольклора». На международном уровне в рамках документов ЮНЕСКО уже выполнено много работы по защите ТВК или выражений фольклора. Что касается проекта текста, то делегация поддерживает формулировку «поощрять творчество и инновации» в пункте 1(d), поскольку, применяя существующую правовую базу ИС, можно поощрять творчество и инновации в КМО и разрешать надлежащее их использование третьими сторонами. Она не может поддержать такие заимствованные из Нагойского протокола формулировки в подпунктах от (a) до (c), как «предварительное осознанное согласие» и «совместный доступ и распределение выгод». Эти формулировки использовались в конкретном контексте Нагойского протокола. Делегация также не поддерживает любые упоминания о незаконном присвоении и адаптации. Она поддерживает формулировки пунктов 3 и 4 раздела «Цели».

54. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, поддержала заявление, сделанное делегацией Индонезии от имени группы СЕМ, и попросила упростить текст. В пункте (d) говорится о «поощрении традиционного творчества и инноваций». Но в рамках КНМО уже существуют механизмы для эффективного содействия творчеству и инновациям.

55. Делегация Канады выразила благодарность дискуссионной группе коренных народов за предоставленную ими информацию. Выраженные ими точки зрения очень важны. Она подтвердила свою приверженность максимально конструктивной работе по подготовке международного документа для охраны ТВК. Поэтому во время этого заседания она будет говорить о содержательных вопросах и вариантах текста, оставляя за собой возможность более глубокого анализа в будущем. Информация об эмпирических исследованиях и национальном опыте, особенно опыте тех государств-членов, которые смогли принять специальные меры для охраны ТВК, была бы очень полезна не только для содействия сближению разных позиций, но и для поддержки работы по вопросам коренных народов в Канаде. Что касается проекта статей, она хочет получить некоторые уточнения. Говоря о целях, следует тщательно обсудить явные и конкретные последствия того, как будут применяться некоторые из используемых понятий, например «традиционное» или «традиционный и обычный контекст». Кроме того, делегация хочет даже в большей степени, чем при обсуждении темы ТЗ, уточнить связь между существующей системой ИС и новой предлагаемой схемой охраны, а также то, как они будут взаимодействовать. Особенность обсуждения темы ТВК, по сравнению с ГР и ТЗ, заключается в том, что существующие договоры об авторском праве непосредственно охватывают некоторые элементы ТВК.

56. Делегация Японии еще раз повторила, что цели очень важны и должны быть ясными и четкими. Неправильно связывать вопросы о ДПВ с системой ИС, как это сделано в подпунктах 1(b) и 1(c). Поэтому эти подпункты должны быть исключены. С другой стороны, она поддерживает пункты 1 (d), 2 и 4, учитывая важность принципов поощрения творчества и инноваций, предотвращения ненадлежащего использования прав ИС и защиты общественного достояния. Однако слово «традиционное» должно быть заключено в квадратные скобки, поскольку целью этого документа должно быть поощрение и охрана творчества и инноваций вообще, а не только «основанных на традициях».

57. Делегация США заявила, что важным первым шагом должно быть тщательное рассмотрение целей любого международного документа(ов), направленного на защиту ТВК. Важный вопрос о целях обсуждался в ходе нескольких предыдущих сессий МКГР. Несмотря на приложенные усилия, делегации не смогли достичь согласия относительно фундаментальных целей международного документа(ов), направленного на защиту ТВК, или списка целей, включающего положения любого документа(ов). Отражая это отсутствие согласия, раздел о целях изобилует расплывчатыми формулировками и содержит множество квадратных скобок. Делегация будет конструктивно участвовать в рассмотрении этой проблемы применительно к конкретным целям, но также надеется на обстоятельное обсуждение более широкого вопроса о целях любого международного документа(ов), направленного на защиту ТВК. Она указала на необходимость определить конкретные виды ущерба и пробелы. В информационной записке говорится: «при формулировке связанных с ИС целей государства-члены должны рассмотреть и обдумать тип ущерба(ов), который направленный на защиту ТВК документ стремится предотвратить, и те пробелы в охране, которые могут существовать и должны быть заполнены». Следовательно, критически важным первым шагом в работе МКГР должно быть выявление конкретных видов ущерба, подтвержденных доказательствами и проиллюстрированных примерами из национального опыта. Затем МКГР должен будет рассмотреть пробелы, если таковые имеются, в существующей международной нормативно-правовой базе. Значительная работа (известная как анализ пробелов) по выявлению касающихся ТВК возможных пробелов в международной правовой базе ИС была уже выполнена во время предыдущих сессий, что также отмечено в информационной записке. Целью этой работы было предоставить информационное обеспечение для дискуссий в рамках МКГР, и никаких выводов сделано не было. Поскольку с тех пор, как была выполнена эта работа, прошло уже несколько лет, делегация попросила Секретариат во время текущей сессии провести презентацию, включающую слайды, которая бы освежила воспоминания государств-членов и послужила отправной точкой для предметной дискуссии о связанных с ИС целях. Кроме того, очень важна информация о национальном опыте использования существующих международных документов, так как в них уже затрагивался вопрос о ТВК. Интересно узнать больше об опыте других делегаций в применении статьи 15.4 Бернской конвенции (1967 г.), Типового закона Туниса об авторском праве для развивающихся стран (1976 г.), Типовых положений ВОИС-ЮНЕСКО (1982 г.) и статьи 2 ДИФ, и статьи 2 Пекинского договора по аудиовизуальным исполнениям (2012 г.). Обмен опытом по использованию существующей международной правовой базы был бы исключительно полезен для этой сессии МКГР, а если не для нее, то для продолжения дискуссий до конца двухлетнего периода.

58. Председатель заявил, что изучение материалов и освежение памяти – это дело самих делегаций. Копии проведенного исследования, отметил он, будут доступны для всех желающих. Обмен национальным опытом очень важен, и хотелось бы надеяться, что все члены будут в нем участвовать.

59. Делегация Швейцарии выразила желание поделиться некоторыми общими наблюдениями, которые относятся и к вопросу о целях. Во-первых, как резюмировано

в информационной записке, уже существует целый ряд международных соглашений вне ВОИС и системы ИС, которые имеют дело с определенными аспектами ТВК, например Конвенция ЮНЕСКО об охране нематериального культурного наследия (2003 г.). Следовательно, МКГР не должен дублировать работу, уже сделанную в рамках других международных соглашений. Вместо этого он должен обеспечить взаимную поддержку международных соглашений и сконцентрироваться на вопросах, относящихся к сфере ИС. Во-вторых, делегация признает различную природу ТВК, ТЗ и ГР. В то же время она признает частичное совпадение этих объектов охраны, особенно ТЗ и ТВК. Этот факт тоже должен быть отражен в работе МКГР. По мере возможности МКГР должен обеспечить согласованный подход к охране ТВК и ТЗ. Поэтому формулировку целей можно улучшить, теснее связав их с посвященным ТЗ текстом, содержащимся в редакции 2, подготовленной в ходе 32-й сессии МКГР. В частности, так называемая «положительная» цель, похожая на формулировку альтернативного варианта 3 статьи 1 относящегося к ТЗ текста, могла бы быть включена в качестве цели в относящийся к ТВК текст. Эта цель будет направлена на обеспечение надлежащего использования и охраны ТВК в рамках системы ИС в соответствии с национальным законодательством и на основе признания прав коренных народов и носителей ТВК. Такая цель не будет предрешать характер любого возможного нового инструмента ИС или подхода к охране ТВК. В то же время она позволит учитывать существующие инструменты ИС, пригодные для охраны конкретных типов ТВК, например географические указания для охраны традиционных ремесленных изделий или другой продукции КНМО.

60. Представитель Международного центра политических исследований и образования коренных народов Tebtebba Foundation, выступая от имени Форума коренных народов, повторила высказанную несколькими делегациями просьбу к модераторам заняться упрощением текста раздела о целях, так как его трудно понять. Цели должны конкретно говорить о том ущербе, который стремится предотвратить данный документ. Дискуссионная группа коренных народов предоставила достаточно доказательств ущерба, который необходимо предотвращать, и относящихся к охране ТВК пробелов в международной системе ИС. Этот ущерб связан с незаконным присвоением ТВК, принадлежащих КНМО. Она поддержала цель, направленную на предоставление КНМО возможностей контролировать использование их ТВК за пределами традиционного контекста. Должна быть также цель, направленная на обеспечение совместного пользования выгодами и обязательного получения СПОС перед использованием ТВК. Вполне уместно использовать в этом документе формулировки, заимствованные из Нагойского протокола, поскольку в ходе переговоров о ДГВ не обсуждались вопросы, связанные с ИС, исходя из понимания, что надлежащей площадкой для их обсуждения является ВОИС.

61. Председатель открыл обсуждение объекта охраны и отметил, что, как и в относящемся к ТЗ тексте, он относится и к статье 1, и к разделу «Использование терминов».

62. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, признала различную природу ТВК, ТЗ и ГР, но заявила о необходимости согласованного подхода. Она предложила обозначить эту статью как статью 3, раздел «Использование терминов» как статью 2 и раздел о целях как статью 1. Как и в тексте, посвященном ТЗ, эта статья должна называться «Предмет документа» без квадратных скобок, так как нет сомнений, что объектом охраны являются ТВК. Критерии охраноспособности не относятся к этой статье, а должны, скорее, быть включены в статью об объеме охраны.

63. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, заявила, что текст должен читаться следующим образом: «объектами охраны ТВК являются», поскольку в разделе «Использование терминов» уже дано определение. Здесь не нужно говорить

о критериях охраноспособности, так как они рассматриваются в статьях, посвященных объему охраны и исключениям и ограничениям.

64. Представитель INBRAPI, выступая от имени Форума коренных народов, поддержала заявление, сделанное делегацией Сенегала. Не следует устанавливать критерии, которые могут исключать нужные вещи. МКГР должен также более подробно обсудить текст для того, чтобы уточнить такие формулировки, как «напрямую связаны с» или «четко» в подпункте (b), так как они могут создавать проблемы для некоторых коренных народов. Что касается подпункта (d), то она высказала опасения, связанные с установлением определенного срока использования. МКГР обсуждает создание инструмента для охраны ТВК, которые по своей природе динамичны и изменчивы и, следовательно, не могут подчиняться ограничениям, связанным со сроком их использования. Этот инструмент должен использовать гибкие критерии. Их можно включить в статью об исключениях и ограничениях, причем они должны быть максимально всеобъемлющими, чтобы соответствовать мандату.

65. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, подчеркнула, что применительно к разделу «Использование терминов» исключительно важно четко понимать, о чем идет речь. Она согласна, что ТВК должны быть художественными, литературными, а также творческими для того, чтобы явно связать их с ИС и мандатом ВОИС. Однако она не поддерживает включение списка примеров. Она так считает, так как неясно, могут ли все упомянутые в списке примеры считаться художественными, литературными и творческими. Делегация приветствует основанное на фактах, предпочтительно на примерах из национального опыта, обсуждение этого вопроса в рамках неофициальных консультаций. Позже она может выступить по поводу других определений. Что касается статьи об объекте охраны, то она поддерживает использование слова «защиты» в ее названии и считает, что критерии охраноспособности должны быть кумулятивными. Важно установить такие критерии на основе связи между КМО и ТВК, как это описано в подпунктах (a) и (b). Подпункт (c), по мнению делегации, должен обеспечить, чтобы те ТВК, которые не использовались в историческое время и вошли в состав общественного достояния, не были восстановлены как объект охраны. Поэтому его формулировка должна быть уточнена. Она поддерживает формулировку «творческой интеллектуальной деятельности» в подпункте (e) и предлагает добавить в этот подпункт также слова «художественной и литературной», как и в списке терминов.

66. Делегация Бразилии присоединилась к заявлению делегации Индонезии, сделанному от имени группы СЕМ. Как можно было увидеть во время заседания дискуссионной группы коренных народов, этот вопрос очень важен для Бразилии. Что касается подпункта (d), то определение срока использования представляется весьма проблематичным, учитывая устную передачу и межпоколенческий характер ТВК. Еще один фактор, который затрудняет ограничение срока использования, – это обмен информацией между общинами, который может помешать измерению этого срока.

67. Председатель указал, что вопрос о сроке использования подробно обсуждался в связи с ТЗ и должен быть снова поднят во время неофициальных консультаций.

68. Делегация Египта поддержала заявления, сделанные делегацией Индонезии от имени группы СЕМ и делегацией Сенегала от имени Африканской группы. Работу могла бы облегчить сравнительная таблица структуры (не содержания) статей, относящихся к ТЗ и ТВК. Она не поддерживает установление срока в 50 лет в подпункте (d).

69. Делегация США заявила, что отправной точкой для ее вступительных замечаний по целому ряду сквозных вопросов будет заключенная в квадратные скобки формулировка в статье 1(a): «будь то широко распространенными или нет». Эта формулировка должна быть удалена. Как минимум должны быть сохранены квадратные скобки. Согласно

статье 1(а) широко распространенные ТВК подлежат охране, что неприемлемо. В записке, содержащей примеры ТВК, которую она представит позже, указан целый ряд таких широко распространенных ТВК. Эти примеры ясно демонстрируют проблему, связанную с защитой широко распространенных ТВК. Делегация хотела бы узнать о примерах из национального опыта других государств-членов, которые освещают проблемы, связанные с охраной широко распространенных ТВК. Одним из таких примеров является распространение ТВК в диаспоре – этот вопрос поднимался на предыдущих сессиях, не был решен и заслуживает дальнейшего рассмотрения. Иммигранты из традиционных общин могут переносить с собой ТВК через границы. На предыдущей сессии делегация упоминала в качестве примера танцора из Камбоджи, живущего теперь в Сиэтле, которого можно обвинить в пиратском использовании камбоджийского ТВК, или аналогично группу музыкантов из Эфиопии, живущую в Вашингтоне. Многие делегации разделяют представление о том, что ТВК являются проявлением не застывшей, а динамичной, живой культуры. ТВК явно живы, когда они выражаются людьми внутри тех политических или географических регионов, которые считают их своими. Делегация высоко ценит динамичность, но возражает против защиты таких динамичных и живых культур. Трудно, если не невозможно, выявить происхождение конкретных ТВК. В содержащей примеры записке подробно описано, как даже в тех случаях, когда происхождение ТВК легко определимо, по мере передвижения из страны в страну они изменяются и впитывают новые черты, характерные для каждой отдельной культуры, но при этом сохраняют некоторую часть основы своего исходного оригинала.

70. Делегация Японии подчеркнула, что такие формулировки, как «динамичные и развивающиеся» и «из поколения в поколение» не добавляют никаких точных признаков к определению ТВК как объекта охраны. Поэтому она напоминает о ранее высказанном вопросе: должен ли объект охраны распространяться на любое выражение культуры, которое может возникнуть в будущем, но будет соответствовать критериям ТВК. МКГР должен четко определить, при соблюдении каких условий современные выражения культуры могут стать ТВК. При этом должен использоваться в качестве объективного критерия временной срок, предусмотренный в подпункте (d). Что же касается слова «нация», то если в определение объекта охраны будут включены какие-либо выражения культуры, передающиеся в рамках нации, то сфера ТВК расширится неограниченно и будет включать буквально любой тип выражений культуры. Такое определение неприемлемо.

71. Делегация Ирана (Исламская Республика) заявила, что название «Предмет документа» лучше всего подходит для этой статьи. Что же касается содержания этой статьи, то она поддержала заявления, сделанные делегацией Индонезии от имени группы СЕМ и делегацией Сенегала от имени Африканской группы. Следует просто упомянуть о том, что ТВК являются объектом охраны этого документа, и воздержаться от длительных обсуждений. Делегация не поддерживает включение в статью критериев охраноспособности. В частности, следует удалить подпункты (d), (e) и (f).

72. Представитель Tebtebba Foundation, выступая от имени Форума коренных народов, заявил, что данное делегацией США описание ТВК очень формализовано. Он напомнил о выступлении профессора Тсози в рамках дискуссионной группы коренных народов. Вопрос о природе ТВК часто должен сводиться к их значению для исходных носителей. Это не вопрос о дизайне. Это вопрос о его значении для тех, кто создал этот дизайн. При решении проблемы отношений между ТВК и диаспорой нужно задавать вопрос об обычном праве, о значении ТВК для их носителей, о том, насколько широкого их распространения они хотят, об их устремлениях или желаниях относительно распространения своих ТВК, и следует еще помнить, что во многих случаях эти носители не индивидуальны, а коллективны по своей природе. Представитель задал вопрос, нужно ли добиваться баланса между индивидуальными и коллективными правами

и действительно ли индивидуальные права более важны, чем коллективные права. Он так не думает. Обычное коллективное право коренных народов должно применяться при рассмотрении их ТВК. Он не поддерживает идею о защите, поскольку в мандате говорится об охране ТВК, а не об их защите. Для защиты существуют другие документы. Представитель не может разобраться с формулировками в подпункте (b). Выражение «являются уникальным продуктом» в высшей степени ограничительно. Он не может разобраться с правовым охватом различных формулировок, заключенных в квадратные скобки.

73. Делегация Эквадора поддержала заявление делегации Индонезии, сделанное от имени группы СЕМ. Она подчеркнула проблемы, возникающие при включении в статью 1(d) определенного срока использования в качестве критерия охраноспособности, так как это противоречит динамической природе ТВК.

74. Делегация Перу поддержала заявления, сделанные делегацией Индонезии от имени группы СЕМ и делегацией Эквадора. Ее опасения вызывает подпункт (d) и установление срока в 50 лет. Это противоречит характеристике «динамичные и развивающиеся» и коллективному контексту ТВК, упоминаемому в других пунктах. Формулировка «результат творческой интеллектуальной деятельности» в подпункте (e) является слишком расплывчатой, и в ней не хватает связи с КНМО и их контекстом.

75. Делегация Ганы присоединилась к заявлениям, сделанным делегацией Индонезии от имени группы СЕМ и делегацией Сенегала от имени Африканской группы, и, в частности, к пожеланию ввести в статью 1 очень короткое и четкое положение о том, что объектом охраны являются ТВК. Что касается статьи 1(f) и использования выражения «динамичными и развивающимися» как критерия охраноспособности ТВК, то она озабочена высказанным рядом делегаций предположением, будто охранять ТВК будет трудно из-за того, что они динамичные по своей природе. Это фактически ставит под вопрос саму работу МКГР. ТВК по определению являются постоянно меняющимся и динамичным объектом. Это неотъемлемые, фундаментальные и критически важные характеристики этого объекта охраны. Поэтому МКГР должен признать эти важнейшие характеристики и затем выработать такие предложения, которые принесут пользу КМО и будут соответствовать национальным интересам.

76. Делегация Чили увидела проблему в привязке критериев охраноспособности к сроку использования. Она напомнила о сделанном во время 32-й сессии МКГР предложении по поводу посвященного ТЗ текста, где в одном из альтернативных вариантов временной критерий был исключен и введена ссылка на ДПКНООН. Она призвала МКГР проанализировать это предложение и рассмотреть его как альтернативный вариант в посвященном ТВК тексте.

77. Делегация США поблагодарила делегацию Чили за ее выступление. Что касается статьи 1(c) и (d), то существует общее согласие о том, что одной из характеристик ТВК является их передача от поколения к поколению. Однако остается открытым вопрос о том, передача через сколько поколений необходима для того, чтобы выражение культуры могло считаться ТВК. Предлагались два или три поколения, но этот вопрос так никогда и не был решен в рамках МКГР. Во время 32-й сессии МКГР делегация указала, что ТЗ нередко сохраняются в каждое данное время в четырех поколениях и, следовательно, разумно требовать, чтобы до того, как получить право на охрану, ТЗ сохранялись в течение пяти поколений. Такой критерий охраноспособности был предложен как альтернатива сроку в 50 лет, требование о котором включено в подпункт (d) обсуждаемого текста. Она призвала МКГР обсудить этот критерий и попросила включить его как альтернативный вариант в посвященный ТВК текст. Делегация также возражает против использования слова «сторона», которое обычно применяется только в документах, юридически обязательных согласно международному праву.

Она предложила, чтобы выражение «государство-член» заменило слово «сторона» всюду, где оно появляется в тексте, чтобы не предрешать результат дискуссий. Поэтому она просит, чтобы выражение «договаривающаяся сторона» сохранялось в квадратных скобках всюду, где оно появляется в тексте проекта статей.

78. Председатель заявил, что в рамках идущего процесса нельзя изменить слово во всем тексте, так как это может повредить предложениям других членов. Для большей ясности члены могут предлагать только отдельные альтернативные варианты части текста. Предложение делегации США представляется Председателю проблематичным, и он хотел бы, чтобы оно было обсуждено в рамках неофициальных консультаций.

79. Делегация Китая указала, что формулировка «но составляющего не менее 50 лет» в статье 1(d) противоречит словам «из поколения в поколение». В подпункте (a) она хочет сохранить выражение «будь то широко распространенными или нет» и убрать квадратные скобки. В подпункте (b) в связи с выражениями «четко ассоциируются» и «уникальным продуктом» она хотела бы избежать слишком большого сужения сферы охвата. Указания на «творческую интеллектуальную деятельность» и «творческую деятельность интеллекта» в подпункте (e) слишком широки, так как нужно ограничить объект охраны литературой и художественным творчеством. В подпункте (f) делегация хочет сохранить «быть динамичными и развивающимися».

80. Председатель открыл обсуждение вопроса о бенефициарах, который рассматривался как сквозной вопрос во время сессий, посвященных ТЗ.

81. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, выразила желание отразить в обсуждаемом тексте значительный прогресс, достигнутый в посвященном ТЗ тексте. Не вызывает возражений положение о том, что основными бенефициарами данного документа являются КМО. Однако в определенных обстоятельствах ТВК не могут быть прямо приписаны к конкретной КМО. С учетом таких обстоятельств она предложила включить в положение о бенефициарах формулировку «других бенефициаров, определяемых национальным законодательством государств-членов». Кроме того, обсуждение вопроса о бенефициарах тесно связано с управлением правами, поэтому для достижения общего понимания в отношении бенефициаров первостепенное значение имеет обсуждение вопроса об управлении правами. Фактически некоторые формулировки в положении о бенефициарах в текущем тексте относятся к административному управлению правами. Делегация предложила перенести их в соответствующий раздел. Она предложила следующую формулировку статьи 2: «Бенефициарами данного документа являются, где это применимо, коренные народы, местные общины, государства и другие бенефициары, которые могут быть определены национальным законодательством».

82. Делегация Бразилии поддержала положение о том, что охрана предоставляется КНМО, как это определено в национальном законодательстве. При обсуждении следует учитывать административное управление правами и интересами. Она занимает гибкую позицию в отношении текста, приведенного в пунктах 2.2 и 2.3. Важно рассмотреть случаи, когда идентификация бенефициаров невозможна. Представляется, что статья 2.3(a) конфликтует со статьей 12, в которой говорится об общинах, принадлежащих более чем к одной стране.

83. Делегация Российской Федерации разделяет изложенную в информационной записке позицию о том, что для применения ряда понятий государства-члены могут задавать политическую основу и более детально определять и прописывать формулировки на национальном уровне. Она поддержала альтернативный вариант статьи 2.1, в котором упоминается национальное законодательство.

84. Представитель Tebtebba Foundation, выступая от имени Форума коренных народов, поддержал выделение КНМО в качестве бенефициаров. Он все еще обдумывает идею о том, что нации не должны быть бенефициарами, но могут играть роль в управлении правами. Однако его поддержка этой идеи носит условный и осторожный характер, так как он хочет добиться уверенности в том, что в административном управлении правами нации будут играть узко определенную роль. Он опасается, что в тех случаях, когда ТВК принадлежат КНМО, выгоды от их использования могут не вернуться к ним и могут быть разделены без их СПОС. Существуют, однако, случаи, когда трудно определить конкретную общину. Поэтому критерии должны быть прописаны в статье об управлении правами.

85. Делегация Канады заявила, что вдобавок к нерешенному вопросу о нациях она все еще обдумывает важные последствия использования термина «местная община». Как уже было указано в информационной записке и в выступлениях ряда делегаций, работа над темой ТВК в значительно меньшей степени, чем в случае ГР и ТЗ, ставит центральные вопросы стратегии в области культуры. Целым рядом таких вопросов, связанных с защитой и продвижением ТВК, занимаются в рамках других международных форумов, например ЮНЕСКО. Деятельность МКГР должна быть согласована с работой, ведущейся в рамках этих учреждений, и очень важно подчеркнуть воздействие связанных с ТВК и касающихся местных общин документов на национальном уровне, чтобы обеспечить оценку их соответствия национальной стратегии в области культуры. Этот центральный вопрос не следует оставлять в руках местных правительств, особенно в таких странах, как Канада, в которой принят и адаптируется целый арсенал разных культурных стратегий без проведения предварительного анализа. Она не предлагает сохранить или удалить различные термины, но считает, что МКГР должен более тщательно изучить указанные вопросы.

86. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поддержала мнение, что бенефициарами должны быть КМО, которые создали, сохраняют, выражают, используют и развивают ТВК. Она не поддерживает ни включение наций или государств в число бенефициаров, ни любые формулировки, которые потенциально открывают возможности использования этих документов нациями или государствами. Поэтому она не согласна с выражением «определенные национальным законодательством», включенным в статьи 2.1 и 2.2. Неясно, насколько нации/государства соответствуют критериям охраноспособности, содержащимся в статье 1. Статья 2 должна быть целиком посвящена бенефициарам. Пункты 2, 3 и 4 лучше поместить в раздел об управлении интересами. Что касается пункта 2, то компетентный орган, когда это необходимо, должен действовать исключительно как хранитель при явно выраженном согласии бенефициаров и не должен сам иметь никаких прав. Делегация не поддерживает пункт 2.3, так как непонятно, каким образом ТВК, удовлетворяющее требованиям этого пункта, может оставаться в рамках сферы действия этого документа, особенно учитывая критерии охраноспособности и статью 1.

87. Делегация США высказала несколько общих замечаний об основных терминах без ущерба для дальнейшей работы, а также более технические предложения по тексту самих статей. Первое общее замечание, о котором говорили и другие делегации, касается использования термина «нации». Многие национальные законы, направленные на охрану ТВК, наделяют правами на эти выражения те общины, откуда они произошли. Однако в некоторых странах национальное законодательство наделяет такими правами правительственный орган, при этом часто направляя доходы от выдачи лицензий на использование ТВК на, например, содержание национального наследия, социальное обеспечение или связанные с культурой программы. МКГР обсуждал такие предложения в течение многих лет. Делегация просит уточнить использование термина «нации» во всем тексте проекта статей и надеется на активную и содержательную дискуссию по этому вопросу. Она хотела бы узнать об опыте разных стран по государственному

владению и управлению ТВК в соответствии с национальным законодательством, особенно о законах, принятых в течение последних пяти лет, что совпадает с предложением ЕС провести в рамках ВОИС исследование недавно принятых национальных законов об охране ТВК. Можно в какой-то мере использовать текущую сессию как первый шаг в проведении этого очень информативного исследования. Что касается термина «местные общины», то, как и другие делегации, она считает его расплывчатым термином, не имеющим точного значения в международном праве. Однако она просит сохранить его до тех пор, пока его значение не будет прояснено. Делегация надеется на обсуждение того, что означает выражение «местные общины» в принятых за последние пять лет национальных законах об охране ТВК. Она будет использовать свою содержащую примеры записку для содействия обсуждению этого важного термина, значение которого до сих пор не было прояснено в рамках МКГР.

88. Делегация Ирана (Исламская Республика) заявила, что она не согласна с включением слова «защита» в заглавие статьи 1. Что касается бенефициаров, то МКГР должен создать общую политическую рамку и оставить достаточно места и гибких возможностей, чтобы государства могли учитывать национальные интересы и приоритеты. Поэтому, признавая, что главными бенефициарами этого документа являются КНМО, она выступает за то, чтобы дать государствам достаточную возможность определять любых других бенефициаров. Она поддерживает точку зрения, выраженную делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. Она не поддерживает включение в текст проекта статей слова «нации», так как оно недостаточно конкретно в юридическом отношении.

89. Делегация Китая выразила пожелание достичь консенсуса по вопросу о бенефициарах. Она зарезервировала за собой право вернуться к этой дискуссии. Она не выступает против выделения КНМО в качестве бенефициаров, но указывает, что следует подумать о всеобщем применении этого документа в будущем, так как в Китае и в ряде других стран не существует такого понятия, как коренные народы, или оно не применимо. Поэтому нужно учесть и других бенефициаров, включая нации и/или государства. Некоторые страны могут решить, что включение в текст документа слова «нации» повредит правам КНМО. Как вариант, можно включить следующую формулировку: «Бенефициарами являются КНМО, а в тех случаях, когда не существует такого понятия, как коренные народы, – другие бенефициары, определяемые национальным законодательством, такие как нации и/или государства».

90. Представитель INBRAPI подчеркнул, что бенефициарами должны быть КНМО. Из-за отсутствия средств на этой сессии, в отличие от прошлого, не присутствуют КНМО со всего мира. В Бразилии в законодательстве закреплено, что значит термин «местная община» и какие группы включены в это понятие. Их куда больше, чем коренных народов. «Коренные народы» и «местные общины» – это два разных понятия и две различные реальности.

91. Председатель открыл обсуждение статьи об объеме охраны, которая включает два варианта: один основан на многоуровневом подходе, а второй дает государствам максимальную гибкость в определении объема охраны. Что касается варианта 2, то его пункт 2 фактически представляет собой исключение, и члены смогут обсудить, не перенести ли его в раздел об исключениях и ограничениях.

92. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, заявила, что объем охраны является основой документа. Делегация призвала МКГР принять во внимание практическую полезность установления уровня прав в зависимости от характеристик конкретных ТВК и типа их использования. С помощью такого механизма можно попытаться достичь сбалансированного согласования различных интересов, связанных с охраной ТВК. Многоуровневый подход дает возможность согласовать взгляды на

ключевые вопросы, а именно: объект охраны, бенефициаров, объем охраны, а также исключения и ограничения. Поэтому вариант 1 должен служить хорошей основой для дальнейшего обсуждения. Делегация готова конструктивно участвовать в обсуждениях, желательно во время неофициальных консультаций, чтобы формулировки варианта 1 превратились во взаимно приемлемое для всех положение. Что касается заглавия, то, как уже указывали другие делегации, МКГР должен придерживаться согласованного подхода к текстам, относящимся к ТЗ и ТВК.

93. Делегация Бразилии выразила полную поддержку попыткам уточнить различные аспекты охраны имущественных и неимущественных прав, которые являются сутью данного документа.

94. Делегация Российской Федерации заявила, что эта статья имеет критическое значение. Следует обсудить возможность включения ссылки на национальное законодательство, как предложено в варианте 2.

95. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, сообщила, что предпочитает вариант 2, который обеспечивает гибкость государствам-членам. Статья 3 не должна рассматриваться изолированно, так как важные меры защиты содержатся и в других частях документа, касающихся исключений и ограничений и взаимосвязи с общественным достоянием. Делегация поддержала статью 3.2, так как важно обеспечивать защиту общественного достояния. Делегация не поддержала перемещение этого пункта в статью 5. Что касается варианта 1, то делегация ожидает обсуждения практических примеров и национального опыта относительно различных уровней распространенности ТВК. Делегацию не убедил многоуровневый подход в том виде, в каком он был представлен. Делегация возразила против упоминания ПОС и ВСУ из Нагойского протокола, так как их контекст в отношении ТВК неясен. В заключение принцип установления авторства не должен снижать юридическую определенность в отношении общества в целом. На данном этапе неясно, на каком уровне будет решаться вопрос об установлении авторства, а также когда и в где этот принцип должен применяться. Делегация приветствовала приведение практических примеров, основанных на национальном опыте, в ходе неофициальных консультаций.

96. Говоря о критериях, выполнение которых необходимо для предоставления охраны, и не предвещая то, как следует формулировать меры по надлежащей охране с учетом существующих норм ИС, делегация Канады поддержала рассмотрение многоуровневого подхода на основе общих целей, что позволит принимать очень четкие решения, учитывающие точные сведения о конкретных последствиях применения положений данного документа. Такая работа имеет огромную важность для того, чтобы обеспечить всестороннюю оценку полезности многоуровневого подхода. В этом отношении многое может дать обмен мнениями об уроках, извлеченных государствами-членами, которые планируют ввести или недавно ввели режим охраны ТВК. Что касается раздела «Использование терминов», то делегация подчеркнула важность согласования терминов «ТВК», «доступный для широкой публики», «священный», «тайный» и «использование или применение», так как они имеют ключевое значение для достижения общего понимания предложений относительно цели охраны. Можно призывать к использованию терминологии, заимствованной из текста, посвященного ТЗ, но это вряд ли практично. Например, степень священности объекта определяет субъективная оценка, основанная на намерениях бенефициаров, без учета того, является ли он доступным, открытым для публики или широко распространенным. Конкретные примеры различий между данными понятиями согласно многоуровневому подходу обеспечили бы лучшее понимание целей, которые преследует данный документ.

97. Делегация Ирана (Исламская Республика) поддержала заявление, сделанное делегацией Индонезии от имени группы СЕМ, и вариант 1, за исключением слова

«охраняемые». Делегация представит другие замечания в ходе неофициальных консультаций.

98. Делегация Японии предпочла вариант 2, или подход, основанный на применении мер, – подходу, основанному на соблюдении прав. Так как ТВК могут охраняться различными способами, все они должны быть включены в текст, чтобы удовлетворить потребности каждой страны. Необходимо, по крайней мере, дать государствам-членам возможность выбора между двумя подходами. Пункт 3.2 варианта 2 должен остаться в статье 3, поскольку принцип непредоставления охраны общественному достоянию является фундаментальным в существующей системе прав ИС и не подпадает под исключения и ограничения.

99. Делегация США заявила, что МКГР обращался к многоуровневому подходу на нескольких сессиях, однако не проводил его детального изучения. Его формулировка содержит несколько чрезвычайно расплывчатых и спорных терминов, которые потребуются уточнить. Тем не менее делегация ожидает активной дискуссии по этому вопросу. Статья 3.2 закономерно осталась на своем месте, и делегация поддержала выступавших за сохранение пункта, в котором упоминается об общественном достоянии. Делегация вернется к этому вопросу в своем более подробном выступлении в течение недели.

100. Председатель открыл обсуждение статьи «Исключения и ограничения».

101. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, заявила, что существенно важно обеспечить, чтобы положения об ограничениях и исключениях не были слишком широкими и не ставили под угрозу объем охраны. Текущие положения являются слишком длинными и сложными. Учитывая то, что МКГР предпринимает попытки согласовать взаимоприемлемый международный документ, который будет просто содержать общие политические рамки или минимальные стандарты, делегация предложила следующую гораздо более простую формулировку: «В соответствии с обязательствами, установленными в настоящем документе, государства-члены могут в особых случаях принять оправданные исключения и ограничения, необходимые для защиты общественных интересов, при условии, что эти исключения и ограничения не вступают в необоснованное противоречие с интересами бенефициаров и не наносят необоснованного ущерба выполнению настоящего документа».

102. Делегация Российской Федерации поддержала первый вариант статьи 5.1, который она сочла более ясным, чем альтернативный вариант.

103. Делегация Бразилии поддержала заявление, сделанное делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. Делегация отдала предпочтение более общей формулировке, которая обеспечит возможность гибкого маневра для национального законодательства. Предложение, касающееся исключений и ограничений для ТЗ, распространенное Африканской группой в ходе 32-й сессии МКГР, является хорошей основой для размышлений и обсуждений.

104. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поддержала включение в документ исключений и ограничений, так как они необходимы для защиты творческих индивидуумов и творчества в целом. В этой связи исключения и ограничения не должны зависеть от ПОС, иначе это будет противоречить самой сути исключений и сделает их полностью непригодными для оригинальных авторов, библиотек, музеев и учреждений культуры. Делегация может вернуться к этому вопросу в своем более подробном выступлении в течение недели.

105. Делегация США заявила, что ценности интеллектуальной и художественной свободы, исследований и культурного обмена чрезвычайно важны. ТВК являлись источником творческого вдохновения для бесчисленного множества произведений, включая книги, музыку и фильмы, созданные не только в США, но и в других странах по всему миру. Поэтому делегация выразила серьезные опасения, что предоставление слишком широкой защиты ТВК может оказать сковывающее воздействие на интеллектуальную и художественную свободу и задушить творческую деятельность. Делегация также придает большое значение содействию сохранению, некоммерческому и научному изучению и обмену ТВК, включая деятельность библиотек, архивов, музеев и иных учреждений образования и культуры. Для того чтобы принять эти ценности во внимание и решить конкретные проблемы, любые меры по охране ТВК должны включать в себя сформулированные соответствующим образом исключения и ограничения. Что касается статьи 5.1(b) «оскорбительное или уничижительное использование», то запрет оскорбительного и уничижительного использования ТВК вызывает ряд вопросов. Например, делегация поинтересовалась, каким в этом контексте будет стандарт определения оскорбительного и уничижительного использования. Делегация задала вопрос, как удастся избежать конфликта со свободой выражения мнений. Глоссарий определяет термин «оскорбительный» как «вызывающий неудовольствие, гнев или обиду; противоречащий господствующему представлению о приличиях или морали». Выражение «вызывающий неудовольствие» с точки зрения свободы выражения мнений устанавливает тревожно низкий порог для возникновения возможной ответственности. Делегация также отметила включение в закон об авторском праве понятий из положений о неимущественных правах. Делегация запросила разъяснения по поводу соответствия упомянутых широких понятий целям, поставленным в рамках текущей дискуссии. В отношении статьи 5(d) и формулировки «не противоречит нормальному применению традиционных выражений культуры бенефициарами» делегация задалась вопросом, будет ли данная формулировка, подходящая для сферы патентов, ГР и ТЗ, так же хорошо приспособлена для области ТВК. Кроме того, делегация попросила разъяснить расплывчатое выражение «нормальное применение традиционных выражений культуры». Она спросила, имеется ли в виду, что, например, ограничение не может противоречить обычному праву общины. Если это так, то делегация задалась вопросом, не будет ли подобное ограничение использоваться для того, чтобы предотвратить творческое использование ТВК членами общины, тем самым потенциально сдерживая творческую деятельность.

106. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, заявила, что статья является длинной, и выразила желание упростить ее. Учитывая, что важно дать государствам свободу действий для принятия исключений и ограничений, оправданных необходимостью соблюдать общественные интересы, важно также иметь в виду тот факт, что данные исключения и ограничения не должны вступать в противоречие с интересами бенефициаров и не должны наносить ущерб выполнению настоящего документа.

107. Делегация Ирана (Исламская Республика) выступила против того, чтобы статья была обширной. Как заявила делегация Индонезии от имени группы СЕМ, государствам-членам должна быть предоставлена возможность принять оправданные исключения и ограничения без последствий для прав бенефициаров и без нанесения необоснованного ущерба применению настоящего документа.

108. Делегация Канады заявила, что, вне зависимости от появления новых механизмов охраны, исключения и ограничения являются необходимым дополнением любого такого механизма, в особенности, но не исключительно, относящегося к исследованиям, образованию, архивам, библиотекам и музеям.

109. Представитель INBRAPI заявила, что исключения и ограничения не должны быть очень обширными. Они должны быть установлены без ущерба для прав КНМО,

касающихся их ТВК. Она отметила, что делегация США была очень обеспокоена различными аспектами этой статьи, и она выразила желание привести несколько примеров того, почему определенные понятия зафиксированы в данном тексте, в частности статья 5.1(b), которая охватывает оскорбительное или уничижительное для бенефициаров использование ТВК. Например, в Бразилии была зарегистрирована марка туалетной бумаги с названием амазонского племени, что стало причиной судебного разбирательства. Представитель могла бы привести множество примеров практических проблем, которые МКГР должен стремиться разрешить.

110. Председатель предложил делегации США представить документ WIPO/GRTKF/IC/33/5.

111. Делегация США выразила признательность за возможность представить для обсуждения свой документ, касающийся ТВК. Делегация представила примеры выражений культуры, которые могут являться ТВК, для содействия достижению общего понимания ключевых вопросов в рамках мандата МКГР на двухлетний период 2016-2017 гг. Делегация предложила данный документ в связи с директивой, призывающей МКГР «использовать подход, основанный на фактах, включая исследования и примеры национального опыта, в том числе национальные законодательные акты и примеры охраняемых объектов и объектов, которые не предназначены для охраны». Делегация преследовала цель стимулировать обсуждение именно в рамках данного мандата. Для удобства делегация разделила документ на категории, данные в определении ТВК, приведенном в проектах статей, т. е. (1) действия, (2) материалы, (3) музыка и звук и (4) вербальные и письменные традиционные выражения культуры. Изложенные примеры являются краткой выборкой, призванной дать общую картину. Делегация очень высоко оценила эмоциональное выступление профессора Тсози в ходе заседания дискуссионной группы коренных народов. Что касается выбранных конкретных примеров, включая примеры, в которых фигурируют коренные жители Америки, то все они охватываются проектами статей. США является страной с богатыми и разнообразными культурными традициями, включая традиции 567 племен, признанных на федеральном уровне, а также традиции появившихся позже общин иммигрантов, которые совместно составили богатое и многогранное американское культурное наследие. Это наследие, среди прочего, включает в себя бейсбол, ковбойские сапоги, гамбургеры и музыкальную культуру хип-хопа. Делегация по мере своих возможностей постаралась изложить примеры максимально точно и уважительно. Она внимательно прислушалась к мнению, что простое включение произведений изобразительного искусства юго-западных районов США в документ для обсуждения уже само по себе может считаться оскорбительным. Профессор Тсози подчеркнула, что данные примеры требуют дальнейшего всестороннего обсуждения. Когда речь шла об этих примерах, делегация называла их ТВК, но не обозначила свою позицию по поводу того, являются ли они просто ТВК или ТВК, которые требуют охраны. Делегация выразила надежду, что документ поможет содействию более широкому диалогу о том, что может считаться ТВК, а также о том, какие ТВК должны охраняться. Она приветствовала комментарии других делегаций. Она будет признательна, если делегации представят примеры из своего национального опыта для дальнейшего обсуждения. Она поблагодарила другие делегации за участие в непрерывной дискуссии, которая поможет в продвижении работы МКГР.

112. Председатель предоставил слово для комментариев по документу, представленному делегацией США.

113. Делегация Японии выразила благодарность делегации США за подготовку документа, который благодаря примерам поможет лучше понять, что должно быть признано объектом охраны, а что не предназначено для нее.

114. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, выразила благодарность делегации США за представление документа, содержащего широкий ряд примеров, которые могут быть признаны ТВК, и облегчающего проведение обоснованной дискуссии ради достижения общего понимания того, как обращаться с ТВК. Делегация горячо приветствовала документ как способ укрепления основанного на фактах подхода, соответствующего мандату, и поддержала дискуссию с использованием сжатых и конкретных примеров, связанных с обсуждаемыми ключевыми вопросами. Делегация выразила надежду продолжить обсуждение документа в ходе неофициальных консультаций.

115. Представитель Tebtebba Foundation рассказал короткую историю. В 1870-е гг. у народа сто:лоу забрали две так называемые «каменные скульптуры», которые были проданы старой лавке древностей в Сиэтле, которая, в свою очередь, продала их в коллекцию, которая впоследствии стала Музеем Берка. Музей Берка поместил скульптуры в научную коллекцию, на которую распространяются исключения и ограничения в настоящем тексте, и их изредка демонстрировали, однако большую часть времени они находились в темноте в хранилище музея. Народ сто:лоу считал эти скульптуры живыми воплощениями своих предков. Музей же забрал эти живые существа и поместил их в холодный и темный контейнер, вдали от народа, который они были призваны защищать и оберегать. Здесь столкнулись две точки зрения: первая, чересчур формализованная, и вторая, идеалистическая, – на то, что такое ТВК и что они значат для их владельцев. Согласно первой точке зрения, это всего лишь каменные статуи, которые можно скопировать или сделать на их основе другие скульптуры, что может содействовать великолепному творческому процессу. Согласно другой точке зрения, содержание живого существа в одиночном заключении в течение более 70 лет является нарушением прав человека. Эти так называемые «каменные статуи» были возвращены народу сто:лоу, который позаботился о них должным образом. Данная история иллюстрирует некоторые ключевые вопросы, которые нужно обсудить в контексте исключений и ограничений. Она показывает различия в понимании того, что составляет надлежащее использование ТВК. Юристы, применяющие право ИС, всегда подчеркивают необходимость творчества. У представителя широкое и оптимистичное представление о человечестве, он считает, что люди бесконечно созидательны. Нет необходимости создавать что-либо новое из священных культурных ценностей коренных народов, если они не предназначали для этого свои ТВК.

116. Председатель отметил, что у присутствующих также будет возможность обсудить документ, подготовленный США, и прочие примеры в ходе неофициальных консультаций. Он заявил, что вечером модераторы будут работать над выступлениями, сделанными в понедельник, и представят свои первоначальные идеи, редакционные варианты и соображения, которые не будут иметь никакого статуса. Это не новая редакция, а только некоторые идеи и концепции, которые они выработают исходя из первоначальных обсуждений. Модераторы представят результаты своей работы на следующее утро для краткого обсуждения с целью содействия редакционному процессу. После этого МКГР перейдет к неофициальным консультациям для целенаправленного обсуждения важнейших ключевых вопросов, чтобы уменьшить разногласия и согласовать мнения по их поводу. Что касается выступления делегации США, то важно не затрагивать альтернативные варианты, предложенные другими делегациями, чтобы не мешать им.

117. [Примечание Секретариата: Эти обсуждения состоялись на следующий день, во вторник, 21 февраля 2017 г.] Председатель заявил, что на пленарном заседании будут рассмотрены некоторые первоначальные предложения, выдвинутые модераторами исходя из обсуждений, проведенных вчера. Они являются «незавершенной работой», направленной на получение первоначальных откликов от членов комитета перед представлением им редакции 1 в среду утром. Этот материал не имеет никакого статуса и будет пересмотрен исходя из первичных полученных откликов. Он поблагодарил

модераторов за их согласие взять на себя сложную задачу по прояснению различных идеи и позиций. Он напомнил, что модераторы независимы и не выступают в своем национальном качестве. Их роль заключается в том, чтобы обеспечить представление взглядов всех государств-членов, но в то же время, они постараются сократить разногласия там, где для этого представится возможность, отражая скорее суть позиций государств-членов, чем дословный текст. Однако государства-члены имеют право запросить дословный текст, если они не согласятся с изложением своего предложения. По завершении работы модераторам предстоит обеспечить точность изложения различных позиций, отраженных в альтернативных вариантах текста. Там, где есть возможность объединить альтернативные предложения, модераторы постараются это сделать при сохранении смысла позиций авторов. Предлагаемые текстуальные изменения будут показаны на экране; бумажные копии также были распространены. Председатель попросил модераторов внести свои предложения и предложил затем перейти к первичным комментариям для проведения информированного обсуждения по выработке редакции 1.

118. Г-жа Багли, выступая от имени модераторов, объявила, что им удалось достичь прогресса по некоторым проектам статей, сделав текст более ясным для дальнейшего обсуждения. Так же, как и в случае текстов, посвященных ГР и ТЗ, модераторы использовали альтернативные варианты для разграничения позиций различных делегаций с целью сократить разногласия, которые были четко обозначены. Тем самым они стремились подчеркнуть согласованность с текстом, посвященным ТЗ, сохраняя при этом специфические характеристики ТВК. В статье «Основные цели» модераторы изменили форматирование текста для приведения его в соответствие с текстом, посвященным ТЗ, в частности были четко определены альтернативные варианты, перед словом «цели» было добавлено слово «основные», и она была сделана первой статьей, как того требовала группа СЕМ. Модераторы добавили новый альтернативный вариант 1, который включает в себя предложенные группой СЕМ изменения, основанные на альтернативном варианте 1 текста, посвященного ТЗ. Прочие текстуальные коррективы заключаются в добавлении некоторых формулировок из посвященного ТЗ положения для согласованности и ясности, в особенности в отношении пункта 2 альтернативного варианта 1. Далее, для упрощения структуры текста был создан альтернативный вариант 2, который ранее был единственным содержанием этой статьи согласно выступлениям делегаций ЕС и Японии. Был добавлен новый альтернативный вариант 3, являющийся измененным альтернативным вариантом 3 из текста, посвященного ТЗ, как того требовала делегация Швейцарии. В рамках каждой из этих альтернатив модераторы, где это было уместно, приняли решения по поводу заключения в квадратные скобки и удаления отдельных слов согласно позициям тех государств-членов, которые поддержали конкретную альтернативу. Модераторы будут признательны за уточнение тех мест, где их решение могло неточно отразить позиции государств-членов. Что касается статьи 2 «Использование терминов» по новой нумерации, то, хотя МКГР не обсудил ее на пленарном заседании, модераторы внесли в определение ТВК две коррективы, отмеченные курсивом. Одна из них состоит в перемещении слова «иног», стоявшего перед словом «духовного». Первоначальное его размещение подразумевало, что все творческие выражения являются духовными. Второе изменение заключается в перенесении выражения «динамичными и развивающимися» из статьи о критериях охраноспособности, так как оно является скорее описанием и больше подходит к разделу определений, чем к критериям охраноспособности, поскольку не все ТВК являются динамичными и развивающимися. Таким образом может быть снята обеспокоенность, отмеченная делегацией Китая. Статья 3 была раньше статьей 1, но с измененным заголовком и тремя альтернативными положениями. В соответствии с просьбой группы СЕМ, заголовок был изменен на «Предмет документа» для обеспечения согласованности с текстом, посвященным ТЗ. Но выражение «критерии охраноспособности» было сохранено. Так как положение о предмете документа в тексте, посвященном ТЗ, тоже содержит критерии

охраноспособности, она обратилась к государствам-членам с просьбой рассмотреть возможность исключения данного выражения и из текста, посвященного ТЗ. Новый альтернативный вариант 1 был предложен группой СЕМ и просто гласит: «Настоящий документ относится к традиционным выражениям культуры». Он таким образом согласован с альтернативным вариантом 1 из текста, посвященного ТЗ, опираясь на определение ТВК в разделе «Использование терминов». Альтернативный вариант 2 основан на первоначальном текстуальном положении, внесенном делегациями ЕС и США, с изъятием слов «нации» и «широко распространенные» и удалением из описания критерия слова «или». Также по предложению делегации США было включено положение о продолжительности использования в течение пяти поколений как альтернативы сроку в 50 лет, и по предложению делегации ЕС добавлены слова «художественной и литературной». Эти слова содержатся в определении ТВК, и г-жа Багли обратилась к делегации ЕС с просьбой еще раз рассмотреть вопрос о необходимости включения их в данную статью. Альтернативный вариант 3 отражает подход, предложенный делегацией Чили, состоящий в принятии альтернативного варианта 4 из текста, посвященного ТЗ, без ограничения срока использования, содержащегося в альтернативном варианте 2.

119. Г-жа Пайва, выступая от имени модераторов, заявила, что они изменили название статьи 4 для соответствия положению о бенефициарах из текста, посвященного ТЗ. Модераторы также опирались на работу, проделанную в тексте, посвященном ТЗ, в отношении альтернативных вариантов. Они убрали пункт 2.1 и его альтернативный вариант из первоначального текста, посвященного ТВК. Был включен альтернативный вариант 1 из текста, посвященного ТЗ. Для альтернативного варианта 2 модераторы воспользовались текстом, посвященным ТЗ, и отталкивались от него, включив предложение делегации Китая. Кроме того, они перенесли пункты 2.2, 2.3 и 2.4 в новую статью 6 «Управление правами и интересами» по просьбе делегации ЕС, поддержанной и другими делегациями. Г-жа Пайва выразила надежду, что все это отразило содержание и упростило форму исходного текста. В новой статье 5 модераторы упростили название в соответствии с текстом, посвященным ТЗ. Здесь необходима дальнейшая работа, в особенности в рамках варианта 1, в котором есть несколько альтернативных вариантов. Г-жа Пайва призвала участников неофициальных консультаций двигаться дальше в работе над положением об объеме охраны. В новой статье 6 «Управление правами» модераторы внесли некоторые изменения в нумерацию и добавили пункты 2.2, 2.3 и 2.4. В статью 7 «Исключения и ограничения» по предложению группы СЕМ, поддержанному делегацией Бразилии, был включен альтернативный вариант 1 из текста, посвященного ТЗ. Что касается альтернативного варианта 2, то необходима дальнейшая работа для формулировки его новой версии.

120. Председатель отметил, что модераторы постарались отразить точки зрения, высказанные в ходе пленарного заседания, исходя из стенографического отчета. Однако время от времени ошибки все же могут иметь место. В том случае, если у государств-членов есть вопросы или конкретные моменты, которые они хотят прояснить, они могут обратиться непосредственно к модераторам. Они находятся здесь для содействия продвижению работы вперед. Данный текст является незавершенной работой. Председатель предоставил участникам слово для общих замечаний по документу.

121. [Примечание Секретариата: Все выступающие выразили модераторам признательность за их работу.]

122. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, выразила желание получить возможность подробнее вернуться к некоторым частям документа. В отношении целей делегация отдала предпочтение варианту 1. В отношении использования терминов, принимая во внимание тот факт, что были введены новые

термины, делегация оставила за собой право вернуться к этому вопросу позже. Априори определение ТВК представляется очень удачным, однако делегация выразила желание провести более глубокое обсуждение в рамках группы. Что касается бенефициаров, то делегация предпочла вариант 2, который предоставляет больше гибкости и в большей степени способен сблизить многие делегации, так как в нем учитывается более широкий круг бенефициаров. В отношении объема охраны делегация предпочла вариант 1, однако ей требуются дальнейшие консультации, и она вернется к этому вопросу с более четкими указаниями. В отношении статьи 6 делегация предпочла альтернативный вариант 2, но предложила добавить слова «или назначить» после слов «могут учредить», так как возможны случаи, когда необходимые структуры уже существуют и их требуется только назначить, а не учреждать. В отношении статьи 7 делегация отдала предпочтение альтернативному варианту 1, который является гораздо более простым и конкретным. Все сказанное является предварительными замечаниями, и делегации, возможно, потребуется представить дальнейшие более подробные комментарии. Делегация высказалась в пользу обсуждений для учета различных позиций.

123. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, заявила, что ей известно о том, что документ не имеет официального статуса, однако он сможет служить хорошей основой для дальнейших обсуждений как на пленарных заседаниях, так и на неофициальных консультациях. Делегация с удовлетворением отметила, что текст выглядит более ясным и позволяет лучше понять различные позиции. Она предложила остальным делегациям обдумать тот факт, что МКГР старается согласовать взаимно приемлемый международно-правовой документ, в котором будут всего лишь зафиксированы общие политические рамки или возможные минимальные стандарты. Предложение делегации в отношении статьи 1 отражено в альтернативном варианте 1. Что касается статьи 2, то она обратилась с просьбой прояснить некоторые новые термины в квадратных скобках в разделе «Использование терминов». Она одобрила нумерацию статей 1 и 2. В статье 3 «Предмет документа» делегация с удовлетворением отметила предложенную ею формулировку. В статье 4 делегация с радостью увидела использование результатов, достигнутых при работе над текстом, посвященном ТЗ, и с удовлетворением отметила, что ее предложение было отражено в альтернативном варианте 2. Однако делегация обратилась к модераторам с просьбой пояснить их замечание, что существует различие между ТЗ и ТВК и что они могут внести некоторые добавления. Делегация не смогла вспомнить формулировку «в случаях, когда понятие КНМО отсутствует» и выразила готовность подробно ее обсудить. Что касается статьи 5, то модераторы отметили, что имеются только общие комментарии. Делегация выразила готовность подробно обсудить объем охраны как на пленарном заседании, так и в ходе неофициальных консультаций. Делегация предпочла вариант 1. Она предложила переместить пункты 2.2 и 2.3 из статьи о бенефициарах в статью «Управление правами». Делегация ожидает возможности обсудить управление правами, так как у нее есть предложения по формулировке этой статьи. По поводу статьи 7 делегация с удовлетворением отметила, что в альтернативном варианте 1 отражено ее предложение воспользоваться прогрессом, достигнутым в тексте, посвященном ТЗ, для формулировки более простых и общих исключений и ограничений. Делегация оставила за собой право вернуться к этому вопросу позже, но выразила готовность к конструктивному взаимодействию в течение недели для достижения взаимно приемлемого результата.

124. Г-жа Багли, выступая от имени модераторов, пояснила, что изменения, произведенные ими в статьях «Использование терминов» и «Управление правами», были внесены в положения, еще не рассмотренные МКГР. Эти изменения не превосходят результаты обсуждений, которые пройдут позже в ходе неофициальных консультаций. Просто было необходимо вставить эти формулировки для их рассмотрения МКГР. Она пояснила, что текст о бенефициарах, который вызвал вопросы у делегации Индонезии, был предложен делегацией Китая. Он может быть пересмотрен позже.

125. Делегация Ирана (Исламская Республика) заявила, что этот документ может стать очень хорошей основой для дальнейшего обсуждения. В отношении статьи 1 делегация присоединилась к позиции, выраженной группой СЕМ, и поддержала альтернативный вариант 1. Что касается раздела «Использование терминов», то она отметила, что модераторы предложили новые формулировки. По ее мнению, приемлемы любые новые формулировки, содержащие более широкое определение ТВК. В статье 3 она поддержала альтернативный вариант 1. Она выразила некоторые сомнения в отношении других альтернативных вариантов и хочет затронуть этот вопрос в ходе неофициальных консультаций. В статье 4 она поддержала альтернативный вариант 2, но ей требуются дополнительные пояснения по поводу используемых формулировок. Что касается объема охраны, то эта статья еще не рассматривалась подробно, и делегация выразила готовность к ее обсуждению в ходе неофициальных консультаций или пленарного заседания, наряду со статьей 6 по управлению правами. В статье 7 она поддержала альтернативный вариант 1, присоединившись к позиции, выраженной группой СЕМ и Африканской группой.

126. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поддержала сохранение слова «защита» в названии статьи 1, посвященной объекту документа. Она обратилась с просьбой восстановить термин «защита» в статье 1 и других частях документа. Далее, в рамках статьи о критериях охраноспособности она обратилась с просьбой, чтобы подпункт (е) гласил: «художественной, литературной и творческой». Она оставила за собой право позже вернуться к внесенным изменениям с дальнейшими комментариями и ожидает продолжения обсуждения этих ключевых вопросов.

127. Делегация Колумбии поддержала альтернативный вариант 2 в статье о бенефициарах, поскольку он является более широким. Делегация оставила за собой право выступить по остальным вопросам позже.

128. Делегация Перу заявила, что этот текст позволит урегулировать ряд различий и выполнить мандат благодаря попытке найти точки соприкосновения. Статья 3, альтернативный вариант 2, в частности подпункт (а), четко определяет, что КНМО признаются бенефициарами документа, но также содержит упоминание о правах отдельных лиц. По мнению делегации, отдельные лица не должны упоминаться в статье. Что касается длительности использования ТВК в течение пяти поколений, то делегация не уверена, что необходимо вводить для ТВК конкретные временные ограничения по сроку использования.

129. Делегация Египта поддержала альтернативный вариант 1 в статье 1. В статье 3 она поддержала альтернативный вариант 1. В статье 4 она поддержала альтернативный вариант 2. В статье 6 она поддержала альтернативный вариант 2. В статье 7 она поддержала альтернативный вариант 1, так как его формулировка является наиболее простой и похожей на формулировки многих других международных документов.

130. Делегация Бразилии поддержала заявление, сделанное делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. Она сделала ряд предварительных замечаний и оставила за собой право развивать или даже изменять их. В статье 1 она поддержала альтернативный вариант 1. В статье 2 она одобрила добавленную модераторами фразу о том, что ТВК могут быть динамичными и развивающимися. Что касается статьи 3, то у делегации есть возражения по поводу пункта (d) и указанного в нем минимального срока, и она приняла к сведению интересные замечания делегации Перу. В статье 4 она поддержала альтернативный вариант 2, но выразила желание изменить его следующим образом: «бенефициарами настоящего документа являются коренные народы, местные общины, и другие бенефициары, которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством». Это важно, поскольку национальное законодательство охватывает

все категории. В статье 5 она поддержала вариант 1. В статье 7 она одобрила альтернативный вариант 1.

131. Делегация Парагвая присоединилась к заявлению делегации Бразилии и высказала пожелание учесть в статье 2, что ТВК могут быть динамичными и развивающимися. По поводу статьи 3 делегация также выразила сомнения в отношении пунктов (a) и (d). В статье 4 она поддержала альтернативный вариант 2.

132. Делегация США заявила, что испытывает стресс из-за необходимости очень быстро рассмотреть материал, содержащий важные предложения. Все, что делегация хочет сказать, не предвещает дальнейшего обсуждения этих положений, над которыми действительно требуется серьезно поработать. У нее есть одно общее замечание о характере тесной взаимосвязи между текстами, посвященными ТЗ и ТВК. Пока что у нее не было возможности подробно обсудить на пленарных заседаниях или неофициальных консультациях значительные различия между ТЗ и ТВК. Эти различия долгое время обособливали посвященные им тексты. Они связаны с различием между системой регулирования творческой деятельности и системой регулирования инноваций, которые вовсе не обязательно похожи. Лежащие в основе охраны ТВК направления права ИС в значительной степени отличаются от области ТЗ, где большое внимание уделяется зарегистрированным правам, в то время как в сфере ТВК используется кластер прав ИС, включающий в себя авторские права, а также права на товарные знаки, законы о недобросовестной конкуренции и коммерческой тайне. Делегация заявила, что ей необходимо тщательно обдумать эти важные различия, прежде чем выразить общее одобрение сопоставлению понятий ТЗ и отличных от них понятий ТВК. В отношении конкретных статей она поддержала делегацию ЕС в ее желании видеть слово «защита» восстановленным в надлежащих местах текста. Она скажет больше о новом альтернативном варианте 1 в статье «Исключения и ограничения» в ходе неофициальных консультаций.

133. Делегация Эквадора поддержала заявление, сделанное делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. Она выразила желание высказать, без ущерба для дальнейшего обсуждения, ряд предварительных замечаний, в частности в отношении статьи 3, в которой она поддержала альтернативный вариант 1. Однако альтернативный вариант 3, основанный на предложении делегации Чили, также является интересным. В нем рассматриваются и содержатся многие элементы, которые должны присутствовать в этой статье, а также отсутствуют некоторые элементы, вызывающие возражения. Кроме того, в нем делается акцент на коллективных правах, что очень важно. В статье 4 делегация поддержала альтернативный вариант 2 с небольшой корректировкой. В статье 7 она поддержала альтернативный вариант 1, который является более простым и конкретным.

134. Делегация Чили выразила удовлетворение включением ее предложения. Что касается статьи 7, то она просит включить в нее альтернативный вариант 3 из текста, посвященного ТЗ, который оставляет исключения и ограничения в ведении национального законодательства. Она хочет узнать, поддержат ли это предложение другие делегации и как они его оценят.

135. Представитель движения «Тупак амару» подверг сомнению методы работы модераторов. Поскольку не проводилось обсуждения всех статей, он не смог уяснить, каким образом модераторы пришли к представленному сводному тексту. По-видимому, они составили его сами. Этот текст не обсуждался в зале. Он не может понять, почему термин «коренные народы» по-прежнему заключен в квадратные скобки. Что касается охраняемого материала, то данный международно-правовой документ направлен на охрану ТВК. По поводу бенефициаров он выступил против включения третьих сторон в статью 2. Для статьи 4 он предложил следующее название: «Осуществление коллективных прав и управление интересами». Что касается срока охраны, не может

быть временных ограничений в отношении культурного наследия коренных народов, поскольку коренные народы не исчезнут и их ТВК продолжают свое существование.

136. Председатель отметил, что предложения, сделанные представителем «Тупак амару», не получили поддержки ни одного государства-члена.

137. Делегация Алжира поддержала заявления, сделанные делегацией Индонезии от имени группы СЕМ и делегацией Сенегала от имени Африканской группы. В статье 3 она отдала предпочтение альтернативному варианту 1, а в статье 4 – альтернативному варианту 2. Что касается статьи «Управление правами», то делегация выступила за альтернативный вариант 2. В статье «Исключения и ограничения» она отдала предпочтение альтернативному варианту 1.

138. Делегация Китая выразила удовлетворение тем, что некоторые ее предложения нашли отражение в новом тексте. Она рада, что в альтернативный вариант 2 статьи 4 «Бенефициары» вошли некоторые ее рекомендации. Она уделяет особое внимание работе над созданием универсально применимого международно-правового документа, но готова проявить гибкость относительно конкретных формулировок. По поводу других статей она оставила за собой право внести дальнейшие изменения.

139. Делегация Аргентины отметила, что текст стал намного понятнее и в некоторых случаях проще. Она одобрила включение слов «динамичными и развивающимися» в определение ТВК. В отношении статьи 3.2 она выразила ряд сомнений относительно подпункта (b). Неясно, каким образом можно определить длительность срока, в течение которого ТВК фактически использовались.

140. Представитель INBRAPI отметила, что очень рада тому, как хорошо представлено гендерное и региональное разнообразие в группе модераторов. У нее имеется ряд опасений, однако она выразила удовлетворение тем, что документ стал понятнее и содержит более четко сформулированные предложения. В статье 1 она отдала предпочтение альтернативному варианту 1, поскольку он является более ясным. В статье 2 «Использование терминов» она одобрила добавление слов о том, что ТВК могут быть динамичными и развивающимися. Она была рада увидеть, что ее беспокойство относительно раздела «Использование терминов» была учтена. В статье 3 альтернативный вариант 1 является более ясным и юридически правильным для международно-правового документа. В статье 4 бенефициарами должны быть КНМО. Она отдала предпочтение альтернативному варианту 1, но отметила, что может проявить гибкость и хотела бы поработать вместе с региональными группами, чтобы включить в текст предложения государств для тех случаев, когда невозможно определить КНМО. Она готова более подробно остановиться на этом вопросе в ходе обсуждений. По поводу статьи 7 об исключениях и ограничениях она поддержала заявления, сделанные делегациями Бразилии, Индонезии от имени группы СЕМ и Сенегала от имени Африканской группы. Она выразила желание провести дополнительные консультации, чтобы сформулировать дальнейшие комментарии к этому документу.

141. Председатель отметил предложение об организации встречи с теми государствами-членами, которые заинтересованы в обсуждении вопроса об ограничении числа бенефициаров только КНМО. Он предложил делегации ЕС представить документ WIPO/GRTKF/IC/33/6.

142. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, представила свое предложение попросить Секретариат провести исследование приобретенного за последнее время национального опыта и принятого национального законодательства и других инициатив в сфере защиты ТВК. Это исследование должно охватить период последних 5-10 лет. МКГР в своей работе должен опираться на убедительные данные

о последствиях и реализуемости принимаемых решений с социальной, экономической и юридической точек зрения. Исследование должно содействовать обогащению обсуждения темы ТВК новой информацией с применением подхода, основанного на фактах, согласно пункту (d) мандата. Исследование должно опираться на существующие материалы и результаты других связанных с ТВК исследований, проведенных Секретариатом, например на информацию, полученную через портал WIPO Lex, который уже доступен, а также информацию, представленную на недавно запущенном веб-сайте. Основное внимание в исследовании должно быть уделено объективному изложению внутреннего законодательства и конкретных режимов защиты ТВК. При этом следует принять во внимание целый ряд возможных действий, так как некоторые могут предприниматься в рамках подхода, основанного на применении мер, а другие – в рамках подхода, основанного на соблюдении прав. С одной стороны, в исследовании следует описать недавно принятые национальные режимы в сфере ИС, например законы об ИС, нормативные акты и регламентирующие процедуры. Исследование должно рассмотреть как минимум такие существующие режимы в сфере ИС, как авторское право, географические указания, образцы, торговые знаки и коммерческие тайны. Оно должно ответить на вопрос, как были даны определения ключевым понятиям и существует ли прецедентное право. С другой стороны, недавно принятые режимы, не относящиеся к сфере ИС, и другие режимы, законы, нормативные акты и регламентирующие процедуры также следует описать в этом исследовании. Исследование должно по меньшей мере выявить и суммировать данные о конкретных действующих режимах в государствах – членах ВОИС и указать, каким образом определялись основные цели регулирования, описать определения и обсудить подходы к объектам охраны, незаконному присвоению, объему и длительности охраны, исключениям и бенефициарам, а также выяснить, как обеспечивается юридическая определенность для различных заинтересованных сторон и имеется ли прецедентное право и административная практика. В случае если будет дано согласие на проведение исследования, то, принимая во внимание обеспокоенность по поводу задержек в работе над темой ТВК, а также необходимость оставаться в рамках мандата, его результаты должны быть представлены на 34-й сессии МКГР. Делегация подчеркнула важность других вопросов, содержащихся в документе WIPO/GRTKF/IC/33/5, и выразила надежду на то, что и эти вопросы будут решены.

143. Председатель предоставил участникам слово для комментариев по представленному документу.

144. Делегация США заявила, что такого рода исследование внесет значительный вклад в работу МКГР и предоставит информационную основу для дальнейших обсуждений. Она поддержала предложение.

145. Делегация Канады проявила заинтересованность в обсуждении некоторых тем, поднятых делегацией ЕС в ее предложении о проведении исследования. В частности, она хотела бы узнать больше о мерах по охране ТВК, разработанных конкретными государствами, например об их взаимосвязи с охраной, возмещением вреда и договорными обязательствами согласно действующим режимам ИС в рамках их юрисдикции, а также об их социальном, экономическом и культурном воздействии как на КМО этих государств, так и на их граждан и пользователей, например на их наследие и образовательные учреждения. Это исследование, помимо прочего, будет основываться на эмпирических данных и приведет к большему пониманию высказываемых предложений.

146. Делегация Японии выразила убеждение, что конкретные примеры национального опыта и национальных практик могут способствовать лучшему пониманию обсуждаемых вопросов. Она поддержала предложение.

147. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, заявила, что это исследование будет еще одним из множества уже имеющихся исследований, связанных с темой ТВК, и, в частности, исследований, проведенных ВОИС. Она выразила сомнения в том, является ли это предложение полезным и своевременным, поскольку у государств-членов уже есть площадка для объяснения их национального опыта, в частности в рамках МКГР.

148. Представитель Tebtebba Foundation заявил, что он не возражает против проведения исследования при том условии, что оно не вызовет приостановки обсуждений. У него есть ряд сомнений, в первую очередь по поводу использования термина «защита». Миссией МКГР, согласно мандату, является изучение охраны, а не защиты. Это два разных понятия и вида деятельности, которые, по-видимому, смешались в обсуждаемом тексте. Во-вторых, в такого рода исследовании необходимо отразить взгляды КНМО. Одна из проблем состоит в том что они не имеют достаточного национального опыта в этих вопросах. Необходимо лучше понять, как КНМО участвовали в разработке этих мер. Очень важно попытаться выяснить и понять точку зрения самих КНМО на то, насколько хорошо работают эти меры, обеспечивают ли они достаточную охрану, есть ли пробелы в этой охране и существует ли механизм обеспечения их участия в разработке таких мер.

149. Представитель движения «Тупак амару» не поддержал это предложение, поскольку оно уводит работу МКГР от создания международно-правового документа для охраны и защиты того, что осталось от коренных народов.

150. Делегация Грузии, выступая от имени ГЦЕБ, поблагодарила делегацию ЕС за ее усилия и комплексную работу в связи с этим исследованием. Она поддержала просьбу о проведении исследования национального опыта, национального законодательства и инициатив в сфере защиты ТВК, целью которого должно быть достижение общего понимания в оценке места ТВК в международной системе ИС и концентрация внимания на законодательных актах, принятых в последнее время в государствах – членах ВОИС. Различные возможности для улучшения охраны ТВК могут быть обеспечены и в рамках существующей нормативно-правовой базы, включая торговые знаки, географические указания и авторские права. Повышение информированности, содействующее доступу к этим нормативно-правовым базам, очень важно для защиты и сохранения ТВК.

151. Представитель САРАJ заявил, что коренные народы не должны бояться каких бы то ни было исследований. Несмотря на то, что было проведено множество исследований, их по-прежнему недостаточно, так как академическое исследование имеет свои ограничения. Проект исследования в рамках мандата ВОИС должен быть составлен не с точки зрения академических кругов и университетов, а с точки зрения правообладателей, т. е. коренных народов. Он задал делегации ЕС вопрос о том, рассматривает ли она возможность включения в команду по разработке проекта исследования старейшин коренных народов, поскольку внутренние режимы и законодательство – это, прежде всего, бюрократическая работа. Это нашло свое отражение в реалиях жизни государств Латинской Америки. По-настоящему полезное исследование должно обеспечить вовлечение в него старейшин коренных народов, которые могут внести большой вклад в такое изучение. Он спросил, было ли слово «защита» включено лишь для того, чтобы заменить собой слово «охрана», или это было желанием свести охрану до простой защиты, учитывая, что защита не входит в мандат МКГР. Во всех документах говорится об охране. Он поинтересовался, не исказит ли это исследование мандат Комитета, и если это так, то он не даст своего согласия, так как оно не принесет пользы.

152. Делегация Перу заявила, что в целом исследование может предоставить информацию для дальнейшего обсуждения текста, потому любое предложение должно рассматриваться в этой связи. МКГР начиная с 2009 г. проводит исследования

национального законодательства и национального опыта. Каждая делегация привносила свои идеи, опыт и примеры. Больше, чем проведение еще одного исследования, она поддержала бы работу с конкретными целями, например анализ того, каким образом был достигнут консенсус при разработке таких международно-правовых документов, как документы ЮНЕСКО и им подобные. Такое исследование может дать в результате сравнительную таблицу согласованных на других международных площадках положений, способствуя дальнейшей работе МКГР. МКГР должен не дублировать уже сделанную им работу, а, опираясь на нее, стремиться к сближению позиций.

153. Делегация Бразилии приняла к сведению комментарии делегации Перу и других выступавших и заявила, что было бы полезно, если бы делегация ЕС пояснила, что может добавить предложенное ей исследование к работе, проведенной МКГР ранее, отраженной, в частности, в документах WIPO/GRTKF/IC/3/10, WIPO/GRTKF/IC/4/INF/2, WIPO/GRTKF/IC/5/3, а также к исследованиям 2004 г. по Индии, Индонезии и Филиппинам и 2006 г. по андским странам. Уже проделан большой объем работы. Может быть, достаточно лишь обновить данные уже проведенных исследований. Делегация попросила разъяснить необходимость такого рода исследования.

154. Делегация Колумбии поддержала заявления делегаций Перу и Бразилии о необходимости рассмотреть причины для проведения такого исследования.

155. Председатель подтвердил, что ВОИС и другими организациями было проведено много других исследований, которые Секретариат может вывести на экран.

156. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поблагодарила делегации, выразившие интерес к проведению данного исследования. Она приветствует возможность проведения двусторонних обсуждений в течение недели. Что касается ранее проведенных исследований, то в предложении ясно подчеркивается, что делегация заинтересована в изучении инициатив, принятых недавно, т. е. за последние 5-10 лет.

157. [Примечание Секретариата: Эта часть сессии прошла после неофициальных консультаций и распространения редакции 1 документа «Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей» от 1 марта 2017 г. («редакция 1»), подготовленного модераторами.] Председатель попросил модераторов представить редакцию 1. Они обоснуют внесенные ими изменения. Он призвал участников внимательно выслушать модераторов вместо того, чтобы спешить со своими выступлениями, так как участникам необходимо понимать контекст, определивший принятые модераторами решения. Модераторы постарались добиться ясности в отношении позиций делегаций, а затем искали возможности сократить расхождение между ними. Тот же метод применялся в ходе последних четырех сессий, посвященных темам ГР и ТЗ. Текст отразил альтернативные позиции. Редакция 1 по-прежнему во многом остается незавершенной работой. Несмотря на повышение ясности текста и, в некоторых случаях, сближение позиций, остается еще много работы, в частности по согласованию целей. Несмотря на то, что статья 5 обеспечила большую ясность в отношении многоуровневого подхода, необходимо проведение дополнительной работы для лучшей формулировки этого подхода. Форум коренных народов поставил ряд концептуальных вопросов в этой области. Конвенции и договоры ВОИС задают международный комплекс принципов и стандартов, которые ратифицирующие эти инструменты государства реализуют через национальные законы. Это обеспечивает необходимую на национальном уровне гибкость, соответствующую большим различиям в политической и правовой среде разных стран. Также данные договоры способствуют защите прав в различных юрисдикциях на основе взаимности. МКГР необходимо стремиться к разработке основополагающего документа высокого уровня, содержащего набор принципов или стандартов, который обеспечил бы гибкость их реализации на национальном уровне. В этом отношении МКГР не должен использовать формулировки,

имеющие чрезмерно предписывающий характер, или пытаться решить все рабочие вопросы до достижения общего соглашения. Очевидно, что единообразный «безразмерный» подход не применим. Председатель указал на то, что пропуски, безусловно, не носили преднамеренного характера.

158. Г-жа Пайва, выступая от имени модераторов, заявила, что работа велась на основании незавершенного документа, представленного днем ранее. Чтобы повысить ясность текста, они использовали альтернативные варианты для описания различных позиций делегаций с целью их сближения за счет четкого понимания существующих различий. Она поблагодарила участников за их вклад и комментарии, а также за их готовность рассмотреть предложения, которые будут представлены. В разделе «Принципы/Преамбула/Введение» модераторы заменили слово «сохранение» на «охрана» в пункте 7, который теперь гласит: «признавать важность охраны и защиты». В статье 1, альтернативный вариант 2, они убрали слово «и» в конце пункта (а), чтобы сделать текст четче. В альтернативном варианте 3 они убрали квадратные скобки вокруг слова «охрана». В альтернативном варианте 1, пункт 1(а), незавершенного документа модераторы убрали слова «и их адаптаций» в конце, поскольку они были включены в определение. В ходе неофициальных консультаций было внесено концептуальное предложение о том, чтобы положить в основу статьи об основных целях шесть ключевых пунктов. Она выразила надежду на то, что у нее будет время рассмотреть это предложение и вернуться к нему в ходе неофициальных консультаций. В статье 2 модераторы не сделали никаких изменений, кроме тех, что были представлены в незавершенном документе, но они ожидают ее обсуждения в ходе неофициальных консультаций, особенно определения ТВК. В статье 3, учитывая споры о понятиях «охрана» и «защита», они внесли слово «защита» в название. В альтернативном варианте 2 они добавили «и/или» в первом предложении. В подпункте (е) они уточнили, что ТВК должны быть результатом творческой и литературной или художественной интеллектуальной деятельности. Они также убрали ряд квадратных скобок и изъяли лишнее из текста альтернативного варианта 2. В альтернативном варианте 3 они добавили запятую перед заключительной формулировкой «и могут быть динамичными и развивающимися». Наконец, в статье 4 они изменили название на «Бенефициары охраны и защиты». Они добавили новый альтернативный вариант 3, основанный на предложении, высказанном делегацией Бразилии на пленарном заседании, с надеждой на то, что делегации рассмотрят как альтернативный вариант 2, так и альтернативный вариант 3, с тем чтобы вновь сократить число альтернативных вариантов до двух, поскольку альтернативные варианты 2 и 3 очень похожи.

159. Г-жа Багли, выступая от имени модераторов, заявила, что статья 5, ранее статья 3, претерпела значительные изменения. Во-первых, в названии: слова «Критерии охраноспособности» были убраны, и осталась формулировка «Объем охраны/защиты», которая была затем преобразована в «Объем охраны и защиты». Простой вариант 2 стал новым альтернативным вариантом 1, а в остальном он остался без изменений. Он отражает в пункте 5.1 подход к охране, основанный на применении мер, и не накладывает каких-либо минимальных условий на государства-члены, но содержит в пункте 5.2 ограничительное положение, исключающее из охраны ТВК, широко известные за пределами сообщества бенефициаров. Несколько членов поддержали это положение. Г-жа Багли призвала к дальнейшим улучшениям и убиению квадратных скобок. Альтернативный вариант 2 ранее был вариантом 1. В пользу этого положения выступил ряд государств-членов, просивших о том, чтобы модераторы уточнили и упростили его текст. Модераторы попытались добиться этого за счет изъятия ряда квадратных скобок и формулировок, которые, как они поняли, не получили поддержки, а также, в некоторых случаях, за счет совмещения нескольких положений для минимизации повторяемости и с целью сделать текст более последовательным. Тем не менее они не желали слишком сильно отходить от содержания исходного текста, не получив на то оснований в виде конкретных замечаний, и поэтому они приветствуют

предложения по дальнейшему изменению текста. В альтернативном варианте 2 предлагается многоуровневый подход к охране, причем наиболее сильная охрана имущественных и неимущественных прав вводится в пункте 5.1 для ТВК, сохраняемых в тайне. Похожий, но сокращенный набор охраняемых имущественных и неимущественных прав описывается в пункте 5.2 для объектов, которые все еще сохраняются, поддерживаются и используются и/или развиваются бенефициарами и открыты для публики, однако не являются широко известными, священными или сохраняемыми в тайне. В пункте 5.3 применяется подход с использованием всех возможных мер для охраны объектов, не охраняемых согласно первым двум пунктам. Согласно высказанной просьбе, альтернативные варианты в пункте 5.1(b)(ii) были удалены, а исходный текст сохранен и изменен в свете всех изменений, внесенных в альтернативный вариант. Пункт 5.1 альтернативного варианта 2 гласит: «Если объекты сохраняются в тайне, вне зависимости от того, являются ли они священными, государства-члены должны принимать/принимают надлежащие административные, правовые и/или политические меры с целью предоставления бенефициарам исключительного и коллективного права: (а) создавать, поддерживать, контролировать и развивать указанные объекты; (b) разрешать или запрещать доступ, использование или раскрытие указанных объектов на основе осознанного согласия; (c) защищать традиционные выражения культуры от любого ложного или вводящего в заблуждение использования в связи с товарами и услугами, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними; (d) запрещать использование или изменение традиционного выражения культуры, которое искажает или извращает его либо является оскорбительным, унижительным или умаляющим его культурную значимость для бенефициара в иных отношениях; (e) получать справедливое и равноправное пользование выгодами в связи с их использованием; и (f) устанавливать авторство и использовать их традиционные выражения культуры в форме, способствующей уважению целостности этих традиционных выражений культуры». Пункт 5.2 гласит: «Если объекты все еще сохраняются, поддерживаются, используются и/или развиваются бенефициарами и открыты для публики, однако не являются широко известными, священными или сохраняемыми в тайне, государства-члены должны обеспечивать/обеспечивают надлежащие административные, правовые и/или политические меры с целью предоставления бенефициарам исключительного и коллективного права: (а) защищать традиционные выражения культуры от любого ложного или вводящего в заблуждение использования в связи с товарами и услугами, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними; (b) запрещать использование или изменение традиционного выражения культуры, которое искажает или извращает его либо является оскорбительным, унижительным или умаляющим его культурную значимость для бенефициара в иных отношениях; (c) получать справедливое и равноправное пользование выгодами в связи с их использованием; и (d) устанавливать авторство и использовать их традиционные выражения культуры в форме, способствующей уважению целостности этих традиционных выражений культуры». Пункт 5.3 гласит: «Если объект не пользуется охраной в соответствии с пунктами 5.1 или 5.2, государства-члены должны принимать/принимают, когда это применимо, все возможные меры для охраны целостности традиционных выражений культуры по согласованию с бенефициарами». Альтернативный вариант 3 соединяет в себе элементы предшествующих вариантов 1 и 2. Одно из государств-членов пожелало внести изменения в оба эти варианта, оставляя за собой право выбора. Поэтому, пытаясь сохранить ясность разных позиций и их различия, модераторы объединили оба варианта в новый альтернативный вариант, обозначив их как вариант 1 и вариант 2. В новый вариант 1 был внесен ряд изменений по сравнению с прошлым вариантом 1, заключались они преимущественно в удалении слов «объект» и «ТВК», с созданием акцента на «охраняемых ТВК» как надлежащем объекте охраны. Модераторы также убрали термины «оскорбительное» и «унижительное» и заменили «несанкционированное» на «незаконное». В пункте 5.1(a)(ii) они удалили еще несколько элементов, чтобы сделать текст лаконичнее. В этом тексте были сохранены

альтернативный вариант подпункта 5.1(b)(ii) и альтернативный вариант подпункта 5.2(b), с добавлением слов «принимать все возможные меры для заключения соглашения» и «с предварительным осознанным согласием и с одобрения». Вариант 2 альтернативного варианта 3 очень похож на прошлый вариант 2, теперь являющийся альтернативным вариантом 1, с добавлением пункта 5.3, исключающего охрану ТВК при их использовании с определенными целями, включая архивные цели, а также в случаях, когда они служат источником вдохновения или основой для других произведений. Все эти три альтернативные формулировки объема охраны выиграют от их дальнейшего рассмотрения государствами-членами, поэтому она призвала делегации к обоснованному и конкретному обсуждению наилучшей для достижения поставленной цели формулировки. Она заявила, что документ был распространен в ходе неофициальных консультаций с шестью концептуальными ключевыми пунктами в качестве основных целей. При пересмотре объема охраны, в частности пунктов 5.1 и 5.2 альтернативного варианта 2, может оказаться полезным обратить внимание на эти шесть ключевых пунктов. Новая статья 6 ранее была статьей 4. Она еще не обсуждалась на пленарном заседании или в ходе неофициальных консультаций, но в нее были перенесены положения из статей о бенефициарах с тем, чтобы рассмотреть их позже в контексте этой статьи. В ходе пленарного заседания Африканская группа выразила предпочтение альтернативному варианту 2 с включением в него слов «или назначить» после «учредить». Новый альтернативный вариант 1 представляет собой первую формулировку прошлой статьи, а прошлый альтернативный вариант 1 теперь обозначен как вариант 2. Новая статья 7 ранее была статьей 5. Несмотря на то, что формально она подробно не обсуждалась в ходе пленарного заседания или неофициальных консультаций, новый альтернативный вариант 1 был добавлен на пленарном заседании группой СЕМ, а новый альтернативный вариант 2 был добавлен в ходе пленарного заседания делегацией Чили. Модераторы попытались упростить текст и сделать его более ясным, обеспечивая при этом отражение в нем позиций государств-членов. Они ожидают обсуждения внесенных изменений, дальнейшего прогресса работы и сближения позиций.

160. Председатель поблагодарил модераторов и вновь подчеркнул, что это незавершенная работа. Он предложил участникам рассмотреть документ с точки зрения последующих обсуждений на пленарном заседании. Он отметил, что ошибки и пропуски могут быть указаны модераторам напрямую.

161. [Примечание Секретариата: Все выступающие выразили модераторам признательность за их работу.] Делегация Турции, выступая от лица Группы В, отметила, что в документе все еще есть квадратные скобки и альтернативные варианты, необходимость которых требует дальнейшего обсуждения. Целью должно быть достижение общего понимания, и делегация ожидает дальнейшего обсуждения содержательных вопросов, чтобы увидеть, как предложенные подходы будут работать на практике. Она заявила, что входящие в ее группу государства-члены могут позже взять слово, чтобы высказать свою индивидуальную позицию по конкретным вопросам.

162. Делегация Колумбии, выступая от имени ГРУЛАК, выразила признательность правительству Австралии за его взнос в Добровольный фонд, который позволит продолжить необходимое участие КНМО в работе МКГР. В редакции 1 текущее определение ТВК является неудовлетворительным. Она предложила убрать все квадратные скобки вокруг прилагательного «традиционный», которое имманентно присуще объекту этого документа. Аналогично она выразила желание убрать квадратные скобки вокруг всех упоминаний слова «народы». Надлежит включить в определение ТВК элементы, приведенные в альтернативных вариантах 2(a) и 2(b) статьи 3. Делегация взяла на себя обязательства продолжить работу над содержанием статьи 4 на основе предложенных альтернативных вариантов. Что касается статьи 5, то она высоко оценила усилия модераторов по упорядочиванию различных альтернативных вариантов.

Тем не менее на данном этапе она не может отдать предпочтение какому-либо из предложенных вариантов и выразила свою готовность к оценке будущих предложений. Таковы ее предварительные соображения; она продолжит выражать свои предпочтения в течение недели.

163. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, заявила, что редакция 1 отразила все позиции в ясном и легком для понимания виде. Она отметила, что надеется высказать свои комментарии и дальнейшие предложения по каждой статье.

164. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, заявила, что текст стал более понятным и лучше структурированным. Она приветствовала редакцию 1, но оставила за собой право высказывать замечания в ходе дальнейшего обсуждения.

165. Делегация Грузии, выступая от лица ГЦЕБ, заявила, что будет высказывать свои замечания статья за статьей.

166. Делегация Китая заявила, что редакция 1 может помочь МКГР в обсуждениях по существу и в сближении позиций. Редакция 1 в общих чертах отразила позиции государств-членов и может помочь им в дальнейшем выражении своих взглядов. Тем самым консультации по ТВК продвинулись вперед.

167. Председатель предоставил участникам возможность подробно, статья за статьей, прокомментировать редакцию 1.

168. Г-жа Багли, выступая от имени модераторов, заявила, что в пункте 7 раздела «Принципы/Преамбула/Введение» модераторы заменили слово «сохранение» на слово «охрана» по просьбе одного из государств-членов, высказанной в ходе неофициальных консультаций.

169. Председатель предоставил участникам слово для замечаний по разделу «Принципы/Преамбула/Введение».

170. Делегация Ирана (Исламская Республика) заявила, что указание на бенефициаров должно быть единообразным во всех статьях. Например, термин «нации», уже не фигурирующий в статье о бенефициарах, по-прежнему присутствует в разделе «Принципы/Преамбула/Введение». Она обратилась с просьбой об очистке текста в соответствии с прогрессом, достигнутым по отдельным статьям.

171. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, высказала просьбу о возвращении слова «сохранение» в дополнение к текущим формулировкам. Она зарезервировала свою позицию в отношении остальных принципов и заявила о том, что может высказать свои замечания в ходе пленарного заседания или неофициальных консультаций.

172. Делегация Индонезии выразила желание обсудить все статьи, прежде чем вернуться к разделу «Принципы/Преамбула/Введение».

173. Председатель открыл обсуждение статьи 1.

174. Г-жа Пайва, выступая от имени модераторов, заявила, что в альтернативном варианте 2 они убрали слово «и» в конце пункта (а). Единственный союз «и», объединяющий четыре обозначенных буквами пункта, сохранился в пункте (с). В альтернативном варианте 3 модераторы убрали квадратные скобки вокруг слов «надлежащего использования» и «охраны». В незавершенном документе в пункте 1(а)

альтернативного варианта 1 они убрали слова «и их адаптаций» в конце фразы, поскольку они были включены в определение ТВК.

175. Делегация Канады оставила за собой право вернуться к подробностям внесенных предложений позже, поскольку требуется провести дополнительную работу для понимания их конкретных последствий и сбора данных, в частности национального опыта, для понимания их практического воздействия. Что касается целей, то она заявила, что по-прежнему хочет определить ясные и точные последствия того способа, которым будут применяться основополагающие понятия, в контексте прав интеллектуальной собственности. Эти последствия были затронуты очень кратко. Она отметила, что неофициальные консультации в отношении этого вопроса были многообещающими.

176. Делегация Филиппин указала на то, что ее замечание касается и других статей. В редакции 1 термин «предварительное осознанное согласие» используется не только в статье 1, но и в других частях текста. Она предложила добавить слово «свободное» перед выражением «предварительное осознанное согласие». Это соответствует мандату МКГР. Выражение «свободное предварительное и осознанное согласие» соответствует международным принципам и стандартам, признающим свободу и права коренных народов на самоопределение, как сказано, в частности, в ДПКНООН. Использование этой фразы признает примат этих принципов как существенного составного элемента проекта статей, посвященных ТВК. На Филиппинах использование этой фразы означает, что согласие коренных народов должно быть дано при наличии у них полного объема информации, а также что получение их согласия не должно основываться на мошенничестве или обмане. Использование этой фразы также имеет историческое значение, указывая на уязвимость коренных народов.

177. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, не поддержала альтернативный вариант 1 и высказалась в пользу альтернативного варианта 2 как основы для дальнейшей работы. Альтернативный вариант 3 требует дальнейшего обдумывания, и она надеется узнать больше об этом варианте в ходе неофициальных консультаций. Что касается альтернативного варианта 2, то она хочет заключить в квадратные скобки подпункт (а). В подпункте (с) она хочет включить слово «поощрение» в начало предложения, чтобы оно гласило «поощрение/расширение». В подпункте (d) она хочет добавить слово «обеспечение» в начало предложения, как было сделано в предыдущей версии документа.

178. Представитель движения «Тупак амару» предложил воспользоваться определением из Типовых положений ВОИС – ЮНЕСКО 1982 г. Он выразил желание обеспечить во всем обсуждаемом международно-правовом документе достижение цели охраны ТВК и выражений фольклора.

179. Председатель отметил, что ни одно из государств-членов не поддержало предложение, выдвинутое представителем движения «Тупак амару».

180. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, предпочла альтернативный вариант 1. Она приняла к сведению заявление, сделанное делегацией Канады, и с нетерпением ожидает дальнейшего обсуждения по этому вопросу.

181. Делегация Грузии, выступая от имени ГЦЕБ, поддержала альтернативный вариант 2 в качестве основы для дальнейшей работы, но выразила готовность обсудить и альтернативный вариант 3.

182. Делегация Швейцарии поблагодарила модераторов за включение альтернативного варианта 3 в текст об основных целях. Данный вариант имеет несколько преимуществ по

сравнению с остальными. Являясь более позитивным и простым, он также обеспечивает большую гибкость для разработки документа без ущерба для характера и объема регулирования каких бы то ни было положений. Более того, альтернативный вариант 3 учитывает тот факт, что ряд инструментов в области ИС уже существуют и могут обеспечить определенную степень охраны для определенных типов ТВК. Существующий инструментарий, где это уместно, должен как можно шире использоваться для охраны ТВК. Делегация приняла к сведению точку зрения, высказанную многими другими делегациями и, в частности, представителями коренных народов, согласно которой важной целью документа должно стать предотвращение незаконного присвоения ТВК. Несмотря на то, что это очень острый вопрос и необходимость предотвращать незаконное присвоение ТВК действительно существует, будет трудно или даже невозможно достичь общего понимания этого вопроса на международном уровне. Опасения делегации отражают как опыт согласования Нагойского протокола, так и использование в разных альтернативных вариантах различных терминов, связанных с незаконным присвоением, например «неправомерное использование», «неправомерное присвоение», «оскорбительное и унижительное использование», «контролировать использование за пределами традиционного контекста и обычного права», «ложное или вводящее в заблуждение использование» и т. д. Текст альтернативного варианта 3, безусловно, может быть улучшен, когда будет достигнут прогресс по остальным положениям документа. Важно будет также обсудить, что считается надлежащим использованием ТВК в рамках системы ИС.

183. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, высказалась в пользу альтернативного варианта 1.

184. Делегация США решительно поддержала альтернативный вариант 2. Она согласилась с выступлением, сделанным делегацией ЕС. Заключение в квадратные скобки пункта (а) принесет дополнительную пользу благодаря сосредоточению внимания на связанных с ИС элементах в пунктах (b), (c) и (d), что является одной из задач МКГР. Делегация поддержала другие изменения, рекомендованные делегацией ЕС, так как они делают текст гораздо яснее. Важно добавить обоснование к каждому конкретному выбранному предпочтению. Важные понятия незаконного присвоения и неправомерного использования обсуждались на предыдущих сессиях МКГР, однако все еще отсутствует консенсус относительно точного значения данных терминов в контексте международно-правового документа (документов) по защите ТВК, а также отсутствует общее понимание того, каким направлениям национальной, региональной или международной политики будет полезно предоставление охраны ТВК от незаконного присвоения и неправомерного использования, включая национальную экономическую, социальную, культурную и информационную политику, по сравнению с такими компенсационными направлениями национальной, региональной и международной политики, как сохранение и развитие общего наследия человечества для содействия инновациям и творчеству и фундаментальным ценностям свободы выражения во многих странах. До тех пор, пока подобное общее понимание по ключевым вопросам не будет достигнуто, данные термины будут по-прежнему затруднять продвижение работы МКГР.

185. Делегация Ирана (Исламская Республика) поддержала заявление, сделанное делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. Делегация поддержала альтернативный вариант 1.

186. Г-жа Пайва, выступая от имени модераторов, заявила, что они пронумеровали данное положение как статью 2. В определение ТВК было внесено несколько изменений. Они включили слово «иног» перед выражением «творческого и духовного». Таким образом, вся фраза гласит: «[Традиционное] выражение культуры означает любые формы [художественного и литературного], [иног творческого и духовного] выражения, осязаемого или неосязаемого...» Идея данного изменения заключается в том,

что предыдущая версия могла подразумевать, что все духовные выражения являются творческими. Слово «иногo» выделено курсивом, так как оно является предложением модераторов, которое представлено на рассмотрение МКГР. Они также включили в конец этого определения дополнительную фразу, взятую из новой статьи 3, гласящую: «Традиционные выражения культуры [являются/могут быть] динамичными и развивающимися». Данное дополнение было поддержано некоторыми делегациями в ходе пленарного заседания.

187. Председатель предоставил слово для комментариев по статье 2. Он пояснил, что формулировки модераторов выделены курсивом там, где они не получили поддержки государств-членов. Если поддержки нет, то эти формулировки будут удалены.

188. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, предложила альтернативный вариант для доработки определения ТВК, гласящий: «Традиционные выражения культуры охватывают различные динамичные формы, в которых создаются, выражаются и проявляются традиционные культуры, и являются неотъемлемой частью коллективной культурной и социальной идентичности коренных народов, местных общин и других бенефициаров».

189. Делегация Бразилии присоединилась к общим комментариям, сделанным делегацией Колумбии от имени ГРУЛАК. Она выразила признательность делегации Австралии за ее инициативу по поддержке Добровольного фонда. Она надеется, что вскоре будет в состоянии последовать ее примеру. Что касается статьи 2, то делегация выступила против добавления определения общественного достояния в текст документа. Мандат МКГР этого не предписывает, и это не будет способствовать продвижению обсуждения темы ТВК. Даже в Соглашении по ТРИПС общественное достояние практически не упомянуто и ему не дается определение.

190. Делегация Колумбии поддержала определение ТВК, выдвинутое делегацией Индонезии от имени группы СЕМ, и поддержала предложение делегации Бразилии не включать в текст документа определение общественного достояния.

191. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, отметила изменения, внесенные в определение ТВК, и заявила, что его можно еще улучшить. Определение ТВК должно согласовываться с формулировками, использованными в подпункте (e) альтернативного варианта 2 статьи 3, и с упоминанием «художественного, литературного и творческого». Делегация не поддержала включение в текст документа понятия адаптаций. Она зарезервировала свою позицию в отношении остальных терминов, так как, например, у нее имеются опасения по поводу слова «использование», сводящегося к ситуации порочного круга. Делегация выразила желание сохранить определение общественного достояния.

192. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, поддержала предложение, сделанное делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. Она выступила против включения определения общественного достояния.

193. Делегация Ирана (Исламская Республика) поддержала определение ТВК, предложенное делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. Она не поддержала включение термина «общественное достояние», так как ни в одном документе не существует его международно согласованного определения. Она не хочет участвовать в длительном и бесполезном обсуждении данной темы.

194. Делегация Таиланда поддержала новое определение ТВК, предложенное делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. Оно является более кратким и удачным,

чем определение в редакции 1. Делегация не может принять определение общественного достояния, так как оно не содержится ни в одном документе по ИС.

195. Делегация Южной Африки поддержала заявления, сделанные делегацией Индонезии от имени группы СЕМ и делегацией Сенегала от имени Африканской группы, по поводу нового определения. Она также поддержала комментарии относительно общественного достояния. Она поинтересовалась, почему термин «традиционное» заключен в квадратные скобки, если ранее не было сомнений в том, что он должен быть включен в название или в предмет документа, или даже в мандат МКГР. Она поинтересовалась, не была ли допущена ошибка при составлении стенограммы.

196. Делегация Египта была удивлена добавлением определения общественного достояния. Данный вопрос должен быть отнесен к сфере национального законодательства и практики. Что касается определения ТВК, слово «традиционные» не должно заключаться в квадратные скобки. Она поддержала позицию, выраженную делегацией Индонезии от имени группы СЕМ.

197. Делегация Чили поддержала позицию, выраженную делегацией Колумбии от имени ГРУПАК, и выразила заинтересованность в новом предложении группы СЕМ, которое содержит все характеристики ТВК. Понятия «художественное», «литературное», «творческое» и «духовное» следует убрать из текста определения так же, как и понятие общественного достояния.

198. Делегация США отметила, что даже после стольких лет работы и на таком позднем этапе обсуждений до сих пор отсутствует консенсус относительно важного определения ТВК. В анналах учреждения не сохранилось объяснения того, почему даже неотъемлемый элемент данного определения остался в квадратных скобках. Она не теряет надежды и будет очень тщательно изучать новые предложения. Что касается данного оспариваемого определения, то она согласилась с делегацией ЕС в том, что слово «адаптации» является неуместным, так как это выходит за пределы сферы действия договора. Делегация выразила желание сохранить определение общественного достояния в тексте документа.

199. Председатель заявил, что на каком-то этапе одно из государств-членов попросило поместить слово «традиционные» в квадратные скобки и их нельзя убрать.

200. Представитель CISA выразил согласие с изъятием слов «творческого» и «художественного/духовного», так как коренные народы имеют другое представление о выражениях культуры.

201. Представитель Tebtebba Foundation, выступая от имени Форума коренных народов, поблагодарил делегацию Индонезии за определение ТВК, предложенное от имени группы СЕМ. Оно является интересным и очень кратким, и он с нетерпением ожидает его дальнейшего обсуждения. Он и не подозревал, что общественное достояние находится в опасности и требует охраны. Представитель отметил, что МКГР дает определения только тем терминам, которые неоднократно встречаются в тексте, а выражение «общественное достояние» отсутствует в других частях текста. По поводу термина «открытый для публики» он заявил, что множество открытых для публики ТВК стали таковыми без согласия их носителей. Таким образом, если ТВК открыто для публики, то это не обязательно означает, что его может бесплатно использовать любой человек.

202. Делегация Ганы поддержала определение, выдвинутое делегацией Индонезии от имени группы СЕМ, которое является кратким, гибким и по-настоящему уместным.

203. Делегация Малайзии поддержала определение, выдвинутое делегацией Индонезии от имени группы СЕМ, являющееся ясным, кратким и в полной мере охватывающим все ТВК.

204. Делегация Нигерии поддержала заявления, сделанные делегацией Сенегала от имени Африканской группы и делегацией Индонезии от имени группы СЕМ, по поводу нового определения ТВК. Оно является более простым, ясным и лучше соответствует смыслу и характеру ТВК. Она поддержала призыв удалить определение общественного достояния из текста документа.

205. Делегация Перу поддержала определение, выдвинутое делегацией Индонезии от имени группы СЕМ, а по вопросу об общественном достоянии предложила альтернативный вариант: вместо того, чтобы давать ему определение, просто указать: «как определено в национальном законодательстве».

206. Представитель движения «Тупак амару» заявил, что ТВК не являются продуктами или товарами. Он обратился с просьбой убрать данные термины.

207. Председатель отметил, что предложение, выдвинутое представителем движения «Тупак амару», не получило поддержки.

208. Делегация Парагвая поддержала уточнения, сделанные делегацией Колумбии от имени ГРУЛАК. Она выразила обеспокоенность тем, что слово «традиционные» заключено в квадратные скобки. Государство-член, попросившее поместить его в скобки, должно обосновать свое требование. Скобки можно убрать, если ни одно из государств-членов не выразит желание их оставить.

209. Г-жа Пайва, выступая от имени модераторов, заявила, что новая статья 3 ранее была статьей 1. Первое важное изменение коснулось названия, у которого два варианта: «Критерии охраны и защиты» и «Предмет документа». Модераторы добавили новый альтернативный вариант 1 по просьбе делегации Индонезии от имени группы СЕМ, чтобы соответствовать тексту, посвященному ТЗ. В альтернативном варианте 2 модераторы убрали пункт (f) из первоначальной версии (в нем содержалась фраза, характеризующая ТВК как динамичные и развивающиеся) и добавили эту фразу в определение ТВК. Модераторы свели пять пунктов вместе, изъяв «и/или» в конце каждого из них и оставив «и» в конце пункта (d). В пункт (d) было добавлено указание на срок использования в течение пяти поколений. В пункт (e) по просьбе одного из его авторов было внесено уточнение, что ТВК должны быть результатом творческой и литературной или художественной деятельности. Модераторы также прояснили этот пункт, чтобы сделать его более понятным. Наконец, модераторы добавили альтернативный вариант 3 по просьбе делегации Чили, исходя из текста, посвященного ТЗ, и добавили указание на «динамичными и развивающимися».

210. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, предпочла альтернативный вариант 1.

211. Делегация Ганы возразила против использования слова «защита» в контексте документа. В ходе более подробного изучения выяснилось, что МКГР ранее уже занял позицию по данному вопросу, сформулированную в проекте анализа пробелов, документ WIPO/GRTKF/IC/13/4(B) Rev., в частности в пунктах 22 и 23. В соответствии с решением, принятым в рамках работы МКГР, следует использовать термин «охрана», а не «защита», «сохранение» или «содействие развитию». Пункт 22 гласит: «Следуя духу предшествующих обсуждений в рамках Комитета, слово «охрана» по решению Комитета, принятому на двенадцатой сессии в феврале 2008 г., понимается как означающее охрану в смысле ИС (иногда упоминаемую как «правовая охрана»), т. е. охрану

интеллектуального творчества человека и инноваций от неразрешенного использования». Пункт 23 гласит: «Охрана» ИС в этом смысле отличается от «защиты», «сохранения» и «содействия развитию» культурного наследия, которые, как правило, имеют в виду идентификацию, документирование, передачу и возвращение к жизни материального и нематериального культурного наследия в целях обеспечения его поддержания или жизнеспособности. Хотя инструменты и программы, направленные на сохранение и содействие развитию ТВК, как таковые являются ценными и дополняют охрану ТВК, основное внимание настоящего анализа сосредоточено на правовой охране ТВК в соответствии с решением Комитета от февраля 2008 г.». Делегация завершила изложение своих аргументов, процитировав данный пункт. На основании решения, принятого МКГР в 2008 г., в рамках деятельности МКГР следует говорить об охране ТВК, а не об их защите.

212. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, выразила предпочтение альтернативного варианта 1, а также поддержку определения, предложенного группой СЕМ. Она предпочитает, чтобы название статьи не содержало указание на критерии охраны, и поддерживает термин «охрана», а не «защита».

213. Делегация Грузии, выступая от имени ГЦЕБ, поддержала альтернативный вариант 2 в качестве основы для дальнейшей работы, так как критерии охраноспособности обеспечивают юридическую определенность.

214. Делегация Ирана (Исламская Республика) поддержала альтернативный вариант 1. Что касается названия, то «Предмет документа» является наиболее приемлемым и уместным.

215. Делегация Эквадора заявила, что данные альтернативные варианты тесно связаны с определением ТВК. Она не согласилась с пунктом (b) и с критериями в альтернативном варианте 2. Эти альтернативные варианты должны быть составлены в соответствии с новым определением ТВК, представленным группой СЕМ.

216. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, заявила, что в ходе пленарного заседания и неофициальных консультаций велось обсуждение понятий «защита» и «охрана», которое не привело к согласию. Поэтому делегация внесла предложение использовать выражение «охрана/защита» единообразно во всем документе, чтобы охватить все высказанные точки зрения. Делегация поддержала альтернативный вариант 2 в качестве основы для дальнейшей работы. Делегация также поддержала включение критериев охраноспособности в альтернативный вариант 2, так как должно быть ясно, какие ТВК могут быть потенциально охвачены охраной. В подпункте (b) альтернативного варианта 2 делегация поддержала формулировку «культурной и социальной идентичностью».

217. Делегация Египта заявила, что при обсуждении юридического документа следует использовать юридические термины. В отношении ТЗ, ТВК и ГР термин «охрана» используется во всех документах по ИС и, таким образом, гарантирует охрану всего, что связано с ИС, в то время как термины «защита» и «сохранение» используются для архивов ТВК. Делегация поддержала заявление, сделанное делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. Делегация предпочла альтернативный вариант 1.

218. Делегация Перу заявила, что есть как минимум два подхода к составлению проекта данной статьи. Первый, предложенный делегацией Колумбии от имени ГРУЛАК, состоит в переносе в статью 2 пунктов (a), (b) и (c) альтернативного варианта 2. Второй сформулирован в предложении, выдвинутом делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. Во всяком случае, непоследовательно оставлять в альтернативном варианте 2 пункт (e), касающийся охраны индивидуальных прав, тогда как документ должен,

напротив, охранять коллективные права КНМО. В пункте (d) выражение «не менее 50 лет» должно находиться в квадратных скобках, так как по нему не было достигнуто согласия.

219. Представитель Tebtebba Foundation, выступая от имени Форума коренных народов, возразил против использования термина «защита» во всем тексте, так как его нет в мандате МКГР, однако он рассматривается в Конвенции ЮНЕСКО об охране нематериального культурного наследия 2003 г., которую подписали 172 участника, т. е. почти все члены МКГР. Представитель знает, что кроется за предложением использовать термин «защита». Он не может представить никакого другого результата использования данного термина, кроме дальнейшего, еще более широкого незаконного присвоения ТВК. Он может работать с альтернативным вариантом 1 при условии, что будет выработано конструктивное определение ТВК. Представитель выразил желание сохранить в тексте альтернативный вариант 3 на тот случай, если он не сможет достигнуть соглашения о надлежащем и конструктивном определении ТВК.

220. Представитель INBRAPI поддержала заявление представителя Tebtebba Foundation, сделанное от имени Форума коренных народов, и подчеркнула важность четкости понятия ТВК. Она заявила, что делегация Парагвая обратилась с просьбой провести консультации для участников пленарного заседания относительно удаления квадратных скобок вокруг слова «традиционные» с целью поддержания ясности и единообразия всего текста документа. Она поинтересовалась, кто настаивал на сохранении этих скобок. Так как термин «традиционные» является частью мандата и названия МКГР, представитель не может понять, каким образом он смог оказаться в квадратных скобках. Она поддержала заявление делегации Перу по поводу охраны коллективных прав КНМО в пункте (e) альтернативного варианта 2. Относительно пункта (d) она подчеркнула опасность охраны ТВК в зависимости от срока их использования. Она проявит гибкость, поддержав альтернативные варианты 1 и 3 с целью помочь прогрессу обсуждений. Что касается использования терминов «охрана» и «защита», то термин «охрана» является частью системы ИС и обеспечивает более надежную юридическую определенность.

221. Председатель отметил, что ни одно из государств-членов не поддержало предложение, выдвинутое представителями Tebtebba Foundation и INBRAPI.

222. Делегация Колумбии поддержала заявление Ирана (Исламская Республика) по поводу названия статьи, которое должно гласить «Предмет документа». Она также поддержала заявление делегации Эквадора относительно пунктов (d) и (e) альтернативного варианта 2. Делегация поддержала альтернативные варианты 1 и 3.

223. Делегация США поддержала рекомендацию делегации ЕС относительно изменения названия статьи по причинам, изложенным в ее выступлении. Делегация поддержала альтернативный вариант 2. В своем предыдущем выступлении она непреднамеренно использовала термин «договор» вместо термина «документ». Это была просто оговорка.

224. Представитель движения «Тупак амару» заявил, что происходит какой-то саботаж. В документах ЮНЕСКО, ВОИС и других документах ООН всегда использовалось слово «охрана». МКГР обсуждает юридическую охрану в рамках международно-правового документа. Он предложил следующую формулировку названия: «Юридическая защита ТВК от любого неправомерного или незаконного использования, как описано в настоящей статье». Слова «уникальным продуктом» в пункте (b) альтернативного варианта 2 должны быть изъяты, так как они не были предложены в ходе пленарного заседания. Коллективная мудрость коренных народов не может покупаться и продаваться. Он хотел бы изъять указание на 50-летний период использования, так как знания и мудрость коренных народов должны жить в веках, без ограничений во времени и пространстве. Он предложил вычеркнуть термин «охраноспособность», так как не понимает, кто будет

выбирать ее критерии для ТВК. Он предпочитает использовать критерии «допустимости», а не «охраноспособности».

225. Председатель отметил, что ни одно из государств-членов не поддержало предложение представителя движения «Тупак амару».

226. Делегация Малайзии поддержала формулировку названия «Объект охраны», но ради гибкости остается открытой и для названия «Предмет документа». Она поддержала альтернативный вариант 1 вместе с предложением о новом определении ТВК, выдвинутым делегацией Индонезии от имени группы СЕМ.

227. Делегация Парагвая поддержала выступление представителя INBRAPI по поводу удаления квадратных скобок вокруг слова «традиционные». Она напомнила, что во вступительном заявлении делегации Колумбии от имени ГРУЛАК уже была высказана просьба изъять эти скобки.

228. Делегация Бразилии поддержала альтернативный вариант 1 при условии одобрения определения, предложенного делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. В противном случае она будет работать с альтернативным вариантом 3. Она вновь заявила о своей обеспокоенности в отношении пунктов (d) и (e) альтернативного варианта 2, что, в частности, было упомянуто и делегацией Эквадора.

229. Г-жа Пайва, выступая от имени модераторов, заявила, что новая статья 4 являлась ранее статьей 2 и на основе прошедших обсуждений была озаглавлена «Бенефициары охраны и защиты». Модераторы в общем перенесли сюда сквозные элементы из текста, посвященного ТЗ, в соответствии с просьбой, высказанной на пленарном заседании. Модераторы взяли альтернативный вариант 1, являющийся очень четким, непосредственно из текста, посвященного ТЗ, внося необходимые изменения для обеспечения соответствия с контекстом ТВК. По предложению делегации Китая модераторы добавили альтернативный вариант 2 с некоторыми изменениями, в частности с особым указанием на иных бенефициаров, определяемых национальным законодательством. Делегацией Бразилии был предложен альтернативный вариант 3, который является более широким в смысле определения иных бенефициаров. Пункты 2.2, 2.3 и 2.4, связанные с ролью государств или компетентных органов в управлении правами, были перемещены в статью 6, которая будет пересмотрена позже.

230. Председатель предоставил участникам слово для замечаний по статье 4.

231. Делегация Китая обратилась к своему прежнему заявлению, отраженному в альтернативном варианте 2, и пояснила, что ее национальная позиция относится только к отсутствию коренных народов, но не местных общин. Она обратилась с просьбой удалить выражение «и местные общины» из альтернативного варианта 2 для четкого отражения данной ситуации. Документ должен иметь универсальное применение и отражать проблемы коренных народов. Делегация предложила данную версию для того, чтобы включить иные понятия, например «нации». Это очень важно. Делегация приняла к сведению альтернативный вариант 3, предложенный делегацией Бразилии, который она могла бы поддержать, поскольку он преследует ту же цель добиться универсального применения документа. Принимая во внимание весьма значительные различия между версиями документа на китайском и английском языках, делегация оставила за собой право вносить иные изменения в его текст. Хотя у ТВК и ТЗ имеются некоторые общие черты, между ними также существуют некоторые различия, поэтому не обязательно следует применять элементы текста, посвященного ТЗ, в тексте, посвященном ТВК.

232. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, высказалась в пользу альтернативного варианта 3.

233. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, предпочла альтернативный вариант 3. Что касается альтернативного варианта 2, то делегация с нетерпением ожидает его обсуждения в конструктивном духе, чтобы понять, можно ли объединить все содержащиеся в нем идеи и соображения с альтернативным вариантом 3.

234. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, заявила, что во всем документе должно единообразно использоваться выражение «охрана/защита». Делегация возражает против включения наций/государств в число бенефициаров, а также против любой формулировки, которая потенциально впускает в документ нации или государства, как, например, формулировки, содержащиеся в альтернативных вариантах 2 и 3. Делегация согласна с тем, что бенефициарами должны быть КМО, создающие, выражающие, поддерживающие, использующие и развивающие ТВК, а также выступает за включение критериев охраноспособности в статью 3. Делегация напомнила о своей позиции в отношении терминологии и обратилась с просьбой оставить слово «народы» в квадратных скобках по конституционным причинам государств – членов ЕС.

235. Делегация Ирана (Исламская Республика) не поддержала использование слова «защита» в названии статьи. Она поддержала альтернативный вариант 3, хотя альтернативные варианты 2 и 3 могут быть объединены, чтобы учесть соображения, высказанные всеми государствами-членами.

236. Делегация Южной Африки поддержала соображения, высказанные делегацией Индонезии от имени группы СЕМ и делегацией Сенегала от имени Африканской группы. Она обратилась к призыву делегации Ганы по поводу использования архивных материалов ВОИС, в которых зафиксированы стенограммы заседаний и обсуждавшиеся соглашения. Она обратилась к Председателю с просьбой передать данный весьма важный вопрос на рассмотрение Юрисконсульту ВОИС, ибо в противном случае будет создан прецедент, который в буквальном смысле пойдет вразрез с решением, принятым в прошлом. Она запросила юридическую консультацию относительно статуса этого решения и пути продвижения вперед по вопросу об использовании слов «охрана» и «защита».

237. Председатель пояснил, что процитированные делегацией Ганы пункты из проекта анализа пробелов, были включены в него для их дальнейшего обсуждения в рамках МКГР. Весь этот документ является проектом для обсуждения в МКГР, составленным по просьбе МКГР, высказанной на его 12-й сессии в 2008 г. Анализ пробелов, представленный для обсуждения на 13-й сессии МКГР в 2009 г., был просто принят МКГР к сведению, и по нему не было принято никакого решения. Насколько известно Председателю, МКГР не просил о повторном представлении или обсуждении данного документа в ходе будущей сессии.

238. Делегация Бразилии выразила благодарность за поддержку альтернативного варианта 3. Изначально предполагалось поставить запятую перед выражением «которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством». Делегации известно об опасениях некоторых делегаций по поводу открытого характера определения бенефициаров, поэтому она проявляет гибкость и выражает готовность использовать какое-либо уточнение, например «продолжающие традиции».

239. Делегация Перу заявила, что обсуждение трех альтернативных вариантов превращается в обсуждение только двух альтернативных вариантов: 1-го и 3-го. Она обратилась к делегации Китая с вопросом, может ли она согласиться с альтернативным вариантом 3.

240. Делегация Китая заявила о своей гибкости и готовности рассмотреть возможность объединения альтернативных вариантов 2 и 3.

241. Делегация Грузии, выступая от имени ГЦЕБ, повторила свою позицию о том, что бенефициарами являются КМО.

242. Делегация Египта выразила желание удалить ссылки на «защиту» из всего документа на основании соображений, высказанных делегациями Ганы и Южной Африки. Альтернативные варианты 2 и 3 возможно объединить в один вариант.

243. Представитель движения «Тупак амару» прекрасно понял обеспокоенность делегации Китая. Она является древней цивилизацией, очень много давшей миру: духовные ценности, культурные ценности и традиции. Китай является страной, пользующейся огромным уважением, поэтому ее заявления по поводу КНМО справедливы и обоснованы. Существуют страны, где нет коренных народов, но есть местные общины. Он отметил, что ряд делегаций попросили исключить слово «защита». «Охрана» является юридическим термином во всех документах. Он предложил следующую формулировку: «Для целей данного международно-правового документа бенефициарами считаются носители, правообладатели и создатели, хранители, обладатели ТВК, являющиеся коренными народами и местными общинами и их потомками».

244. Председатель отметил, что ни одно из государств-членов не поддержало предложение представителя движения «Тупак амару».

245. Делегация Нигерии поддержала альтернативный вариант 3 и выразила готовность согласовать альтернативные варианты 3 и 2. Что касается использования терминов «охрана» и «защита», то она приняла к сведению выступление делегаций Ганы и Южной Африки и ответ Председателя. Делегация призвала обратить внимание на мандат МКГР в отношении охраны ТВК и работу ЮНЕСКО по защите нематериального культурного наследия. Идея включить термин «защита» на данном этапе переговоров отвлекла внимание и вызвала обеспокоенность значительного числа членов МКГР. Делегация попросила Председателя после обсуждения с Секретариатом постараться объяснить, почему МКГР следует продолжать обсуждение слова «защита», когда предполагается, что он должен сокращать имеющиеся разногласия. По поводу анализа пробелов делегация признала, что это был проект документа, но он говорит о некоторой преемственности в переговорах в рамках МКГР.

246. Председатель напомнил, что осветил данный вопрос в своей информационной записке. Он также ставил его на неофициальных консультациях и на пленарном заседании. Интерпретация мандата МКГР находится в компетенции государств-членов. У каждого из них есть право придерживаться собственной позиции.

247. Делегация США поддержала выступление делегации ЕС в отношении названия статьи 4. Делегация предпочла альтернативный вариант 1. Что касается бенефициаров, то остается еще много неразрешенных вопросов и она ожидает обсуждения статьи 4 или других статей, где эти вопросы могут возникнуть.

248. Заместитель Председателя пригласил модераторов представить статью 5.

249. Г-жа Багли, выступая от имени модераторов, заявила, что статья 5 претерпела несколько значительных изменений. Из ее названия были убраны критерии охраноспособности и оставлены слова «Объем охраны/защиты», измененные на «Объем охраны и защиты». Новый альтернативный вариант 1 ранее являлся вариантом 2, и его содержание не изменилось. В нем есть два подпункта, 5.1 и 5.2.

Пункт 5.2 предусматривает подход к охране, основанный на применении мер и не задающий каких-либо минимальных стандартов, но содержит ограничительное положение, исключающее из охраны ТВК, широко известные за пределами сообщества бенефициаров. Она призвала государства-члены, поддержавшие данное предложение, внести уточнения для удаления некоторых квадратных скобок. Альтернативный вариант 2 ранее был вариантом 1. В ходе неофициальных консультаций инициативная группа передала модераторам текст для проработки с целью прояснения и упрощения. Они постарались это сделать, убрав несколько квадратных скобок и изменив формулировки, и, как они надеются, повысили согласованность текста. Однако это еще не идеальная редакция. Модераторы выразили удовлетворение тем, что данная инициативная группа сможет представить пересмотренный текст при рассмотрении этого положения. В альтернативном варианте 2 предлагается многоуровневый подход к охране, причем наиболее сильная охрана имущественных и неимущественных прав вводится в пункте 5.1 для ТВК, сохраняемых в тайне, а похожий, но сокращенный набор охраняемых имущественных и неимущественных прав описывается в пункте 5.2 для объектов, которые все еще сохраняются, поддерживаются и используются и/или развиваются бенефициарами и открыты для публики, однако не являются широко известными, священными или сохраняемыми в тайне. В пункт 5.3 включена формулировка, описывающая подход с использованием всех возможных мер для охраны объектов, не охраняемых согласно первым двум пунктам, а альтернативные варианты в пунктах 5.1(b)(ii) и 5.2(b) были удалены по просьбе, высказанной в ходе неофициальных консультаций, с сохранением и изменением исходного текста. Альтернативный вариант 3 является сочетанием прежних вариантов 1 и 2, так как некоторые государства-члены в ходе неофициальных консультаций отметили возможность рассмотрения обоих вариантов. Оба этих варианта представлены в альтернативном варианте 3 как альтернативные позиции. В новый вариант 1 был внесен ряд изменений по сравнению с прошлым вариантом 1, заключались они преимущественно в удалении слов «объект» и «ТВК», с созданием акцента на «охраняемых ТВК» как надлежащем объекте охраны. Кроме того, в пункте 5.1(a)(ii) модераторы убрали термины «оскорбительное» и «унизительное» и заменили «несанкционированное» на «незаконное». В тексте этого варианта были также сохранены альтернативный вариант подпункта 5.1(b)(ii) и альтернативный вариант подпункта 5.2(b), с добавлением слов «принимать все возможные меры для» перед «заключения соглашения» и с исключением слов «с предварительным осознанным согласием или с одобрением и участием». Вариант 2 альтернативного варианта 3 очень похож на прошлый вариант 2, теперь являющийся альтернативным вариантом 1, но с добавлением пункта 5.3, исключающего охрану ТВК при их использовании с определенными целями, включая архивные цели, а также в случаях, когда они служат источником вдохновения или основой для других произведений.

250. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, отдала предпочтение альтернативному варианту 2. Она выслушала и приняла во внимание все высказанные замечания и, демонстрируя конструктивность и гибкость, чтобы содействовать обсуждению охраны ТВК в рамках МКГР, предложила новую редакцию для статьи об объеме охраны. Она дополнительно упростила свое предложение и внесла новую формулировку взамен альтернативного варианта 2: «5.1. Государства-члены должны стремиться охранять имущественные и неимущественные права и интересы бенефициаров в отношении тайных и/или сакральных традиционных выражений культуры, как они определены в настоящем документе, в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством и, если применимо, нормами обычного права, а также по согласованию с бенефициарами.

5.2. Бенефициары пользуются исключительными правами разрешать третьим сторонам использование их традиционных выражений культуры на таких условиях, которые могут определяться национальным законодательством и, если применимо, нормами обычного права. 5.3. Независимо от имущественных прав и даже от передачи этих прав

бенефициары, в том, что касается их традиционных выражений культуры, имеют право быть идентифицированными в качестве владельцев этих прав и возражать против всякого извращения, искажения или иного изменения их традиционных выражений культуры, наносящего ущерб целостности их традиционных выражений культуры». Делегация предложила следующую формулировку для положения о неумалении прав: «Никакие положения настоящего документа не могут быть истолкованы как умаляющие или отменяющие права, которыми коренные народы или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем». В духе конструктивности и гибкости, направленной на достижение взаимопонимания, делегация призвала все остальные государства-члены продемонстрировать конструктивность и гибкость.

251. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, указала на чрезмерную длину первоначального текста. Она поддержала предложение делегации Индонезии, внесенное от имени группы СЕМ. Оно проще, но при этом более всеобъемлющее и учитывает все параметры и вопросы, поднимавшиеся во время неофициальных консультаций.

252. Делегация Ирана (Исламская Республика) снова выразила озабоченность в связи с включением в название статьи слова «защита», поскольку она не согласна с его использованием в названии любой статьи. Она поддержала предложенную делегацией Индонезии от имени группы СЕМ формулировку для статьи об объеме охраны, которая сможет снять вопросы всех государств-членов. В нынешнем виде текст слишком длинный. Она выразила надежду на то, что редакция 2 будет четче и короче.

253. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, сказала, что на протяжении всего документа нужно последовательно использовать выражение «охрана/защита». Она поддержала альтернативный вариант 1 и выразила заинтересованность в изучении только что добавленного альтернативного варианта 3, вариант 2. У нее есть сомнения относительно предложенного в альтернативном варианте 2 нового понятия исключительных прав для каждого уровня, что пока еще не обсуждалось. Широкий спектр альтернатив и вариантов в рамках этой статьи напоминает о широком диапазоне представленных для обсуждения взглядов.

254. Делегация Колумбии поддержала внесенное от имени группы СЕМ новое предложение делегации Индонезии, выдвинутое вместо альтернативного варианта 2, сделав, однако, оговорку, что могут потребоваться некоторые комментарии.

255. Представитель Tebtebba Foundation, выступая от имени Форума коренных народов, сказал, что внимательно выслушал предложение группы СЕМ и понял, что оно соответствует его собственным представлениям о документе. Предложение отличается краткостью и простотой и снимает его вопросы к предыдущему очень многословному тексту. Оно представляет собой оптимальную формулировку данного положения и позволяет дорабатывать детали на национальном уровне при полном и эффективном участии коренных народов. Он решительно поддержал текст, который, на его взгляд, станет хорошей отправной точкой для дальнейшей дискуссии на неофициальных консультациях.

256. Делегация Таиланда сказала, что статья по-прежнему слишком длинная и недостаточно четкая. Она поддержала новую редакцию, предложенную делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. Она рада, что Форум коренных народов тоже ее поддерживает. Она одобрила добавление статьи о неумалении прав, как предложила делегация Индонезии от имени группы СЕМ.

257. Представитель INBRAPI отметила, что объем охраны играет центральную роль в будущем документе. Она решительно поддержала предложение, внесенное делегацией Индонезии от имени группы СЕМ, в котором учтены различные соображения и альтернативные варианты. Она оставила за собой право на следующей сессии МКГР или на неофициальных консультациях добавить несколько идей о том, как обеспечить учет прав и опасений коренных народов.

258. Делегация Грузии, выступая от имени ГЦЕБ, поддержала альтернативный вариант 1, однако с интересом отметила текущее обсуждение многоуровневого подхода. Ей хотелось бы поучаствовать в основанной на фактах дискуссии и больше узнать о национальном и местном опыте.

259. Делегация Канады, говоря о статьях 2 и 5, подчеркнула, что для того, чтобы понять, действительно ли многоуровневый подход является наиболее пригодным, важно договориться об относящихся к нему терминах. Предложенные определения и положения не дают хорошего практического руководства по достижению целей. Обсуждение конкретных примеров из реальной жизни, которые стоят за этими основными понятиями, сможет привести к единству мнений о том, чего можно добиться данным документом. Будет полезно обсудить значения, вкладываемые в такие понятия как «сакральный, тайный, открытый для публики, широко доступный», а также «раскрытие, ложный, вводящий в заблуждение, исказить, извращать, оскорбительный, унижительный, умаляет культурную значимость, целостность».

260. Делегация Индонезии поддержала заявление, сделанное делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. Она одобрила замену альтернативного варианта 2 новым предложением, призванным упростить текст и облегчить понимание сути объема охраны как ключевого элемента документа. Предложение обеспечивает юридическую определенность в охране ТВК и отражает позицию делегации, что документ должен задавать минимальные международные стандарты охраны ТВК и возлагать юридические обязательства на государства – члены ВОИС, одновременно с этим обеспечивая гибкость в реализации документа на национальном уровне. Дискуссия по поводу терминов «охрана» и «защита» неуместна, поскольку понятно, как говорили многие государства – члены ВОИС, что географические указания также могут охранять ТВК. «Защита» – это неподходящий термин. Ясно, что правильный термин – это «охрана».

261. Делегация Южной Африки поблагодарила делегацию Индонезии за ее предложение от имени группы СЕМ и делегацию Сенегала, выступившую от имени Африканской группы, за проявленное лидерство и одобрение этого предложения, а также многочисленные организации по всему миру от Азии до Африки и Латинской Америки, выразившие поддержку. Она заявила, что надеется на некоторую поддержку со стороны северных стран. Самое приятное, что это предложение поддерживают и коренные народы. Предложение группы СЕМ фактически основано на договорах, подписанных в рамках ВОИС. Поэтому можно поспорить с тем, что оно выходит за рамки мандата и сферы деятельности МКГР. Например, некоторые его аспекты основываются на статье 6bis Бернской конвенции, статьях 5 и 6 Пекинского договора, а ДИФ лег в основу некоторых принципов и мотивировок. Согласно традициям ВОИС этот процесс основан на ИС и его цель не защита. Что касается вопроса о защите, то для его дальнейшего прояснения делегация предложила сформулировать отдельные альтернативные варианты, в которых «охрана» и «защита» будут четко различаться на протяжении всего текста. Таким образом станет понятней наличие двух направлений работы: для тех, кто решит выбрать в качестве подхода «защиту», и для тех, кто выберет «охрану». Необходимо внести ясность в позиции всех сторон. Большинство стран поддерживают «охрану», а небольшая группа стран предпочитает «защиту».

262. Делегация Египта отметила, что ранее просила изъять термин «защита», так как он не относится к сфере деятельности ВОИС. Он, скорее, входит в компетенцию ЮНЕСКО, в конвенциях которой используется термин «защита», поскольку он больше относится к хранению. Для того чтобы не выходить за пределы мандата Комитета, в тексте нужно использовать термин «охрана», а не «защита». Это не вопрос о позиции за или против, а вопрос юридической целесообразности и юридической обоснованности. Для надлежащего применения юридического текста в нем нужно избавиться от «защиты». Так как документ посвящен правам, а не интересам, делегация попросила заменить термин «интересы» термином «права». Она полностью поддержала предложение делегации Индонезии, внесенное от имени группы СЕМ.

263. Делегация Перу отметила общее согласие о том, что документ разрабатывается для охраны КНМО. Поддерживаемое ею предложение делегации Индонезии, внесенное от имени группы СЕМ, по существу направлено на то, чтобы точно это передать.

264. Представитель САРАJ заявил, что для него большая честь выступать вместе с Форумом коренных народов и группой СЕМ. Это укрепляет его стремление достичь согласия со всеми другими группами. Он подчеркнул динамичную природу ТВК, которые всегда развиваются, как отметила делегация Перу. Коренные народы постоянно находятся в процессе творчества и поэтому нуждаются в правовой охране. Он с удовлетворением отметил, что государства-члены приняли многие из идей, обсуждавшихся неофициально. Представитель обязался продолжить работу в открытой манере, чтобы прийти к согласию и чтобы как можно скорее документ был вынесен на рассмотрение Генеральной Ассамблеи.

265. Делегация США поддержала выступление делегации ЕС относительно названия статьи 5. Она также согласилась с заявлением делегации Грузии, выступившей от имени ГЦЕБ, что будет полезно дополнительно обсудить многоуровневый подход, содержащий в себе много ценных понятий. Приняв к сведению новое предложение, внесенное делегацией Индонезии от имени группы СЕМ, она пообещала внимательно изучить его формулировки. Она также согласилась с делегацией Канады, что нужно дополнительно обсудить и прояснить расплывчатую терминологию статьи, особенно относящуюся к многоуровневому подходу, в том числе, среди прочего, выражения «широко распространенный» и «широко известный», чтобы добиться ясности значения этих терминов.

266. Делегация Малайзии заявила, что статья 5 занимает центральное место в документе, направленном на охрану ТВК. Ее усовершенствование позволит добиться большей ясности и корректно передать суть документа. Простые, краткие и точные формулировки, содержащиеся в предложении делегации Индонезии, внесенном от имени группы СЕМ, направлены именно на это. Делегация сочла ценным добавлением положение о неумалении прав.

267. Делегация Нигерии присоединилась к Африканской группе и другим делегациям, которые поддержали предложение, внесенное делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. Она назвала прогрессивным шагом краткость предложенного текста, его всеохватность и присущую ему гибкость. В предложенном тексте многоуровневый подход был не отвергнут, а более детально проработан с учетом контекста ТВК. Делегация призвала других членов серьезно изучить предложенный текст. Среди прочего, мандат Комитета включает в себя изучение того, что было сделано ранее на других площадках, имеющих отношение к ТВК, и, как убедительно отметила делегация Южной Африки, предложенный текст частично взят из ДИФ, Пекинского договора и прочих соответствующих международных договоров. Делегация настоятельно порекомендовала всем государствам-членам серьезно изучить это предложение, так как оно дает

возможность сформировать взаимосвязанный текст, что ранее уже было одобрено региональными блоками.

268. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, еще раз поблагодарила за широкую поддержку своего предложения. Она высказалась за то, чтобы удалить альтернативный вариант 2, и сообщила, что будет признательна, если на неофициальных консультациях будет обсуждаться новое предложение, составленное в менее расплывчатых терминах и фактически написанное на языке ВОИС.

269. Делегация Парагвая приветствовала предложение и выразила большую заинтересованность в его изучении. В принципе, работа на его основе – это хороший вариант.

270. Делегация Австралии поблагодарила делегацию Индонезии за интересное предложение, внесенное от имени группы СЕМ. Она обратила внимание на несколько важных для обсуждения общих принципов, а именно на то, что в случаях, когда выражения коренных народов напрямую связаны с их культурой, их следует высоко ценить и использовать с уважением. Она также согласилась, что коренные народы, которые хранили выражения своей культуры в строгой тайне, должны быть заинтересованы в недопущении их использования посторонними лицами. Делегация надеется подробнее изучить предложение.

271. Заместитель Председателя открыл обсуждение статьи 7. Он спросил, не хотят ли авторы альтернативного варианта 3 упростить и сократить его, говоря просто об общих исключениях, которые, в принципе, уже охватывают специальные исключения.

272. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, отдала предпочтение альтернативному варианту 1, в котором предлагается простое и всеобъемлющее исключение. Что касается статьи 6, то она предпочла бы вариант 2 в следующем виде: «Государства-члены/Договаривающиеся стороны могут пригласить или назначить компетентный орган или органы, в соответствии с национальным законодательством, для управления правами, предусмотренными настоящим документом».

273. Делегация Бразилии поддержала альтернативный вариант 1, так как он дает относительную свободу действий в национальном законодательстве и использует оба термина, «охрана» и «защита», применительно к интересам и правам бенефициаров.

274. Представитель Tebtebba Foundation, выступая от имени Форума коренных народов, поддержал альтернативный вариант 1. В альтернативном варианте 2 его заинтересовала ссылка на обычное право, и он сказал, что хотел бы узнать, можно ли вставить ее в альтернативный вариант 1. Тем не менее альтернативного варианта 2 недостаточно для защиты всех соответствующих прав и интересов. Он отметил, что в целом возражает против альтернативного варианта 3. Одним из обоснований для таких категорических исключений, продвигаемых некоторыми из членов, является свобода выражения мнений. Он призвал членов посмотреть на статью 19.3 Международного пакта о гражданских и политических правах, в которой говорится, что существуют допустимые ситуации, когда свободу выражения мнений можно ограничивать. По его словам, некоторые члены пытались использовать такой аргумент как общечеловеческие ценности, отменяющие все права и интересы и обеспечивающие полное исключение из любого вида запретов на использование по любым причинам. Это неправильно. Можно обратиться к статье 9.2 Бернской конвенции, которая предусматривает трехступенчатую проверку. Один из ее элементов – не ущемлять необоснованным образом законные интересы автора. Есть фундаментальная ошибка в том, как выстроен этот аргумент. Фактически он противоречит основным правам человека и общепризнанным принципам международного права в области ИС.

275. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, отдала предпочтение альтернативному варианту 1, который проще и лучше читается. Альтернативный вариант 3 очень длинный и запутанный и может усугубить трудности с пониманием терминов.

276. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поддержала альтернативный вариант 3 в качестве базового. Она поддержала включение в документ специальных исключений и ограничений, потому что они нужны, чтобы оградить художников и творчество в целом. Исключения не должны зависеть от предварительного осознанного согласия, так как это противоречило бы сути исключения и сделало бы их полностью непригодными для оригинальных авторов, библиотек, музеев и учреждений культуры.

277. Представитель САРАJ заявил, что альтернативный вариант 3 весьма длинный и запутанный. Ему удалось поговорить со многими участниками группы СЕМ и, как и представитель Tebtebba Foundation, выступивший от имени Форума коренных народов, он поддерживает альтернативный вариант 1, чтобы своевременно обеспечить соответствие документа его цели. Альтернативный вариант 1 гораздо более конкретный, и по поводу него удалось достичь согласия.

278. Делегация Малайзии поддержала альтернативный вариант 1. Длинный перечень исключений и ограничений будет противоречить сути документа.

279. Делегация Грузии, выступая от имени ГЦЕБ, поддержала альтернативный вариант 3 как основу для дальнейшей работы.

280. Делегация Колумбии отдала предпочтение альтернативному варианту 1 и оставила за собой право предложить несколько изменений в формулировки, касающиеся обычного права. Она выразила несогласие с альтернативным вариантом 3, текст которого слишком длинный и сложный.

281. Делегация США заявила, что формулировка альтернативного варианта 1 чрезвычайно похожа на аналогичное положение, внесенное в текст, посвященный ТЗ. Она построена по образцу статьи 9.2 Бернской конвенции и статьи 13 Соглашения по ТРИПС, известного международного стандарта в области исключений и ограничений. Однако при более внимательном прочтении обнаруживаются значительные отличия. Так, фраза из Бернской конвенции и Соглашения по ТРИПС «необоснованно не вступают в противоречие» намного уже, чем «не наносят необоснованного ущерба». Выражение «необоснованный ущерб выполнению настоящего документа» представляет собой абсолютно новый элемент международного права и может читаться в связи со статьей 10 «Связь с другими документами». Это может ограничить свободу суверенных государств-членов выбирать способ реализации договора самостоятельно и согласно национальной политике. Делегация передала эти замечания и вопросы для дальнейшего обсуждения, она будет рада любым предложениям и рассчитывает на продолжение дискуссии. Что касается вопроса заместителя Председателя о том, нужны ли и общие и специальные исключения, то важны и те, и другие. В мире существуют разные правовые традиции: одни страны применяют подход «открытого текста», другие используют иной подход с конкретным перечислением исключений и ограничений. В авторском праве США присутствуют оба, потому что иногда ясности можно добиться с помощью «открытого текста» или общих исключений, но во многих случаях (и особенно в этом договоре) требуется конкретика. Для того чтобы продвинуть работу сессии, руководствуясь соображениями консолидации и оптимизации текста, делегация предложила для статьи 7 новый альтернативный вариант 4, который гласит: «В соответствии с обязательствами, установленными в настоящем документе,

государства-члены могут принять исключения и ограничения, которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством, в том числе являться частью обычного права. (1) В той мере, в какой национальное законодательство разрешает то или иное действие в отношении произведений, охраняемых авторским правом, знаков и символов, охраняемых законодательством о товарных знаках, или объектов, охраняемых законодательством об интеллектуальной собственности, такое действие не запрещается нормами, касающимися охраны ТВК. (2) Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом 1, государства-члены устанавливают исключения в отношении: (а) образования, обучения и научных исследований; (б) сохранения, демонстрации, исследования и презентации в архивах, библиотеках, музеях или иных учреждениях культуры; (с) создания литературных, художественных или творческих произведений, вдохновляемых ТВК, основанных на них или заимствованных из них». Делегация надеется, что ей удалось охватить и общие, и специальные исключения и консолидировать существующие положения.

Собирательное положение основано на новом альтернативном варианте 2. Пункт 1 основан на редакционных предложениях, сделанных в Межсессионных рабочих группах. В течение сессии постоянно подчеркивается, как важно использовать результаты предыдущих обсуждений и не упускать из виду важную предварительную работу. В пункте 2 перечислены специальные исключения, уже присутствовавшие в тексте. Делегация ставила перед собой задачу объединить, добиться комплексности, но вместе с тем предложить такое положение, которое будет в целом уместным в документе. Делегация будет рада обсудить это на неофициальных консультациях.

282. Делегация Ирана (Исламская Республика) отдала предпочтение альтернативному варианту 1, подготовленному в соответствии с утвержденными формулировками международных документов – Бернской конвенции и Соглашения по ТРИПС.

283. Делегация Египта заявила, что трехступенчатая проверка в отношении исключений и ограничений хорошо известна в большинстве международных соглашений, таких как Бернская конвенция и Соглашение по ТРИПС. До сих пор не возникало никаких проблем, связанных с применением такой проверки в этих договорах. Альтернативный вариант 1 представляется наилучшим и способен решить большую часть проблем.

284. Делегация Ганы поддержала альтернативный вариант 1, поскольку он соответствует стандартным положениям международных документов в области ИС, начиная с Бернской конвенции. Он зарекомендовал себя как эффективное средство от чрезмерного применения ограничений и исключений в договорах. Альтернативный вариант 3 – это та причина, по которой в международных документах была принята трехступенчатая проверка. Делегация не поддержала альтернативный вариант 3. Она упомянула об опасениях, что формулировка альтернативного варианта 1 не повторяет зеркально Бернскую конвенцию. В этом нет ничего необычного. На самом деле, если сравнить формулировки в Соглашении по ТРИПС с формулировками Бернской конвенции, можно заметить некоторые отличия. Формулировки можно менять в зависимости от конкретных обстоятельств каждого договора. Выражение «необоснованный ущерб выполнению настоящего документа» отражает самое базовое обязательство. В статье 26 Венской конвенции о праве международных договоров присутствует принцип *pacta sunt servanda*, означающий, что каждый договор обязателен для подписавших его государств и предполагается, что они будут добросовестно выполнять свои обязательства. Ни одно государство не будет подписывать договор с заведомым намерением попирать его. Это выражение просто констатирует очевидное и не должно вызвать никаких осложнений.

285. Делегация Индонезии поддержала заявления, сделанные делегацией Индонезии от имени группы СЕМ, делегациями Ганы и Ирана (Исламская Республика) касательно Соглашения по ТРИПС и трехступенчатой проверки. Относительно нового предложения

делегации США, а также предложения делегации ЕС, поддержанного делегацией США, она выразила желание продолжить обсуждение и получить разъяснения во время неофициальных консультаций. Обсуждение исключений и ограничений привело к обсуждению библиотек, архивов и музеев, а также систем баз данных. Согласно индонезийскому авторскому праву, индонезийская система баз данных будет разрабатываться правительствами, центральным и региональными, научно-исследовательскими учреждениями, университетами, гражданским обществом, в том числе местными общинами и правообладателями. Никакая информация в библиотеках, архивах и музеях, полученная в процессе разработки системы баз данных, не может изменить характер охраны неимущественных и имущественных прав правообладателей ТВК. Такая информация не переводит ТВК в сферу общественного достояния. Любое использование тайн, тщательно сохраняемых в индонезийских ТВК, возможно лишь после получения предварительного осознанного согласия правообладателей.

286. Представитель INBRAPI поддержала альтернативный вариант 1. Она оставила за собой право задать вопросы во время неофициальных консультаций. Обратившись к предложенному делегацией США альтернативному варианту 4, она указала, что многочисленные исключения и ограничения могут породить ситуацию, когда никакие ТВК не охраняются данным документом, за исключением, возможно, тайных ТВК. Она упомянула заявление делегации ЕС о ПОС и с благодарностью отметила заявление делегации Индонезии. Нельзя игнорировать ПОС, когда речь идет о ПОС авторов. Если в мандат документа входит охрана ТВК, необходимо охранять право авторов на то, чтобы давать или не давать свое согласие. Она выразила свою озабоченность и попросила дополнительных разъяснений от делегации ЕС.

287. [Примечание Секретариата: Эта часть сессии состоялась в последний день сессии, в пятницу, 3 марта 2017 г., после распространения редакции 2.] Председатель отметил, что работа над редакцией 2 была трудной задачей, особенно в том, что касается передачи позиций государств-членов без каких-либо пропусков и ошибок. Модераторы прослушали и учли все выступления, чтобы зафиксировать все позиции, хотя и не всегда дословно. Если кто-то из членов хочет, чтобы его позиция была сохранена дословно, он может попросить об этом. МКГР необходимо добиться ясности в выражении разных позиций до того, как приступить к сокращению расхождений. Полномочия модераторов позволяют им самостоятельно предлагать части текста, выделяя их курсивом, но для того, чтобы они остались в тексте, требуется поддержка государства-члена. Одним из примеров служит объем охраны, альтернативный вариант 3. В их задачи входит содействовать государствам-членам в продвижении обсуждений и сокращении расхождений во взглядах. В этой работе им помогал заместитель Председателя г-н Юкка Лиедес, и хотелось бы надеяться, что им удалось должным образом зафиксировать все выступления. Председатель выразил надежду, что не будет никаких пропусков и ошибок. В своей работе они пользовались очень длинной дословной стенограммой пленарного заседания и неофициальных консультаций. Все обнаруженные ошибки и пропуски будут сверены с дословной стенограммой и исправлены. Он передал слово модераторам для представления редакции 2.

288. Г-жа Пайва, выступая от имени модераторов, сообщила, что уточненная редакция 2 готовилась на основе редакции 1 с целью сделать текст более ясным и продвинуть вперед обсуждение, а альтернативные варианты использованы, чтобы очертить разные позиции делегаций и содействовать сближению выявленных расхождений во взглядах. Она поблагодарила участников за их вклад и комментарии, а также за открытость к рассмотрению их предложений. В пункте 6 раздела «Принципы/Преамбула/Введение» они сняли квадратные скобки при первом упоминании слова «традиционных». В пункте 7 модераторы предложили заменить слово «сохранение» словом «охрана», однако делегация ЕС попросила вернуть слово «сохранение». Поэтому оно было вставлено

обратно. Говоря о статье 1, пункт (с) альтернативного варианта 1, одна из делегаций обратила внимание на важность ПОС и попросила сделать его также «свободным», поэтому они добавили понятие СПОС. После интересного обмена мнениями на неофициальных консультациях касательно конкретных целей, которые связаны с творчеством и инновациями, основанными на традициях, была высказана просьба также зафиксировать в пункте (d) альтернативного варианта 1 вариант, поощряющий и охраняющий все творчество и инновации. Они добавили дополнительный вариант для пункта (d), так как он также был включен в текст, относящийся к ТЗ. В альтернативном варианте 2 авторы, в частности делегация ЕС, попросили заключить в квадратные скобки пункт (а), чтобы сконцентрировать внимание на пунктах (b), (с) и (d), поскольку они определены как цели, относящиеся к ИС. Эти делегации также попросили добавить в начало пункта (с) слово «поощрение»: «...должен иметь своей целью поощрение/расширение интеллектуальной и художественной свободы, исследовательской или иной добросовестной деятельности и культурного обмена». В пункте (d) та же делегация попросила вставить в начало слово «обеспечение»: «обеспечение/признание прав, уже приобретенных третьими сторонами» и «обеспечение/создание правовой определенности и наличия разнообразного и доступного общественного достояния». Эти просьбы поддержали и другие делегации. В альтернативном варианте 3 некоторые делегации предложили заменить термин «бенефициары» в конце абзаца термином «КНМО». Это предложение было хорошо встречено во время обсуждений, и различные делегации, хотя и выражали предпочтение альтернативному варианту 1 или альтернативному варианту 2, заявили, что анализируют его, и обратили внимание на тот факт, что позитивный подход позволит добиться тех же целей и может быть выбран в качестве направления дальнейшей работы. Модераторы предпочли сохранить термин «бенефициары», однако добавили КНМО в качестве альтернативного варианта, чтобы дать делегациям пространство для анализа альтернативного варианта 3, так как использование термина «бенефициары» все еще обсуждается. В статье 2 они убрали несколько квадратных скобок и удалили завершающую квадратную скобку в целях редактуры. Как попросила от имени ГРУЛАК делегация Колумбии, поддержанная другими делегациями, в определении понятия ТВК устранили квадратные скобки вокруг слова «традиционное». Также по просьбе этой же региональной группы в это определение были добавлены элементы из пунктов (а), (b) и (с) альтернативного варианта 2 статьи 3. Они вставлены после слов «или иной форме» и начинаются со слов «которые коллективно [создаются]/[порождаются], выражаются и поддерживаются». Все три элемента были скопированы и вставлены в эту часть текста. Она отметила, что данное положение нужно дорабатывать. Кроме того, характеристика «динамичные и развивающиеся» может быть присуща некоторым ТВК, но не обязательно всем ТВК, поэтому они решили оставить «могут быть динамичными и развивающимися» и удалили слово «являются». Как попросила делегация Индонезии от имени группы СЕМ, было добавлено альтернативное определение без квадратных скобок вокруг слова «традиционное». Это то же самое определение, что выносилось на рассмотрение МКГР. Что касается определения понятия «общественное достояние», на пленарном заседании и во время неофициальных консультаций обсуждалась необходимость такого определения. Делегация Перу внесла интересное предложение включить альтернативное определение, отсылающее к национальному законодательству. Наличие альтернативного варианта может помочь продвинуться в обсуждениях, поэтому его включили. Альтернативное название статьи 3 по просьбе некоторых делегаций выглядит так: «Критерии охраны/защиты/предмет документа». Альтернативный вариант 1 остался без изменений. В альтернативном варианте 2, как было обговорено с авторами, исправили расстановку скобок, поскольку имелись две одиночные квадратные скобки в пункте (а) и пункте (b) перед «напрямую связаны». В пункте (b) по просьбе авторов убрали союз «или», присутствовавший ранее в комбинации «и/или». Модераторы, как редакторы текста, заменили запятой союз «и» перед «культурной или социальной идентичностью». Теперь этот отрывок выглядит следующим образом: «Предметом [охраны]/[настоящего документа] являются

традиционные выражения культуры: [...] (b) которые являются уникальным продуктом и напрямую связаны с культурной [и]/[или] социальной идентичностью и культурным наследием коренных [народов] и местных общин». Она выразила надежду на то, что таким образом удалось отразить предложение авторов. В названии статьи 4, как и просили, была использована формулировка «охрана/защита». После обсуждения на пленарном заседании и неофициальных консультациях различные делегации указывали на возможность объединить альтернативные варианты 2 и 3. Изучив эту идею, модераторы пришли к выводу, что лучше оставить два альтернативных варианта для их обсуждения. В альтернативных вариантах 2 и 3, как попросила от имени ГРУЛАК делегация Колумбии, поддержанная другими делегациями, убрали квадратные скобки вокруг слова «народы», а в альтернативном варианте 2 по просьбе делегации Китая из формулировки условия, когда могут быть определены другие бенефициары, убрали понятие «местные общины», и теперь оно относится только к случаям, когда отсутствует понятие коренных народов.

289. Г-жа Багли, выступая от имени модераторов, сказала, что в статье 5 есть несколько изменений по сравнению с редакцией 1. Во-первых, название вернули к прежнему виду «Объем охраны/защиты», как просила делегация ЕС. Альтернативный вариант 1 остался без изменений. Альтернативный вариант 2 представляет собой новое положение, внесенное на пленарном заседании делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. В пункте 5.3 альтернативного варианта 2 были случайно пропущены слова. После слова «этих» в строке 3 должны быть слова «традиционных выражений культуры». Термин «права», который изначально присутствовал здесь, отличается расплывчатостью, и после консультаций с авторами было решено, что тут нужно вставить «традиционные выражения культуры». Это будет исправлено в окончательной опубликованной редакции 2 документа. Альтернативный вариант 2 представляет собой отступление от многоуровневого подхода, гарантируя в пунктах 5.2 и 5.3 имущественные и неимущественные права всем ТВК. Насколько понимают модераторы, группа СЕМ хотела оптимизировать текст и, возможно, в ее намерения не входило придание ему такой широты. Поэтому модераторам было предложено добавить и они добавили свой альтернативный вариант 3, обозначенный курсивом, который сохраняет многоуровневый подход, оптимизирует текст и учитывает обеспокоенность бенефициаров, которую упоминали представитель Tebtebba Foundation от имени Форума коренных народов и другие делегации. Он выглядит следующим образом: «5.1 Государства-члены должны охранять/охраняют имущественные и неимущественные права и интересы бенефициаров в отношении тайных и/или сакральных традиционных выражений культуры, как они определены в настоящем документе, в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством и, если применимо, нормами обычного права. В частности, бенефициары пользуются исключительным правом разрешать использование таких традиционных выражений культуры». Этот пункт 5.1 обеспечивает наивысший уровень охраны, так как в нем особо оговаривается положение об исключительном пользовании правами в соответствии с национальным законодательством и, если применимо, обычным правом. Пункт 5.2 гласит: «5.2 Если объект, который по-прежнему коллективно сохраняется, поддерживается и используется, делается доступным широкой публике без разрешения бенефициаров, государства-члены в соответствующих случаях должны принимать/принимают административные меры, законодательные меры и/или меры политики для защиты от ложного, вводящего в заблуждение или оскорбительного использования таких традиционных выражений культуры, обеспечивают право на установление авторства и обеспечивают надлежащее использование их традиционных выражений культуры. Кроме того, если такие традиционные выражения культуры делаются доступными широкой публике без разрешения бенефициаров и эксплуатируются в коммерческих целях, государства-члены в соответствующих случаях должны принимать/принимают все возможные меры для содействия получению вознаграждения». Пункт 5.2 представляет собой второй, более низкий уровень и касается ТВК, которые по-прежнему коллективно

сохраняются, поддерживаются и используются бенефициарами, однако могли стать доступными широкой публике без их разрешения. Здесь учитывается намерение бенефициаров в отношении доступности широкой публике и возможности использования ТВК. В таких случаях государства-члены должны принимать/принимают меры по защите от разного рода использования, когда оно нарушает неимущественные права, а когда ТВК делаются доступными широкой публике без разрешения и эксплуатируются в коммерческих целях, государства-члены должны всячески помогать в получении вознаграждения, призванного устранить уважительные причины для беспокойства бенефициаров по поводу коллективно сохраняемых ТВК, и при этом государства-члены должны признавать, что в соответствии с международным соглашением от них требуется обеспечивать охрану не только бенефициарам внутри своих границ, но и бенефициарам всех остальных государств-членов. Пункт 5.3 гласит: «Если объект не пользуется охраной в соответствии с пунктами 5.1 или 5.2, государства-члены должны принимать/принимают, когда это применимо, все возможные меры для охраны целостности традиционных выражений культуры по согласованию с бенефициарами». Последний уровень охраны в пункте 5.3 охватывает все оставшиеся ТВК, не охраняемые в рамках пунктов 5.1 и 5.2, как было ранее предложено делегацией Индонезии от имени группы СЕМ на пленарном заседании. У модераторов было очень мало времени на подготовку альтернативного варианта 3, и он, конечно, нуждается в дополнительном осмыслении, однако в нем зафиксированы ключевые элементы, которые послужат основой для дальнейшего обсуждения и уточнения государствами-членами на 34-й сессии МКГР. Альтернативный вариант 4 мало изменился по сравнению с редакцией 1. В соответствии с позицией государства-члена, поддержавшего это положение, были убраны выражение «договаривающаяся сторона» и слово «обеспечивают», внесенное в скобки как альтернатива слову «поощряют». Для внесения ясности и последовательности изложения были внесены другие незначительные редакционные правки. Статью 6 упростили и прояснили в нескольких отношениях. Пункты 2.2–2.4, перемещенные в эту статью из статьи о бенефициарах, удалили как избыточные и ненужные по просьбе одного из государств-членов. Предыдущий альтернативный вариант 1 также удалили, так как его не поддержало ни одно государство-член. Предыдущий альтернативный вариант 2 послужил основой для двух нынешних альтернативных вариантов. Новый альтернативный вариант 1 раньше был пунктом 6.1 альтернативного варианта 2, в котором удалили слово «интерес» и добавили «или органы». Альтернативный вариант 2 тоже является вариацией предыдущего альтернативного варианта 2, однако включает в себя оба его пункта 6.1 и 6.2, причем в пункт 6.1 добавлено выражение «с явного одобрения бенефициаров» и в нем сохранено слово «интерес», а слово «документом» по просьбе авторов заключено в квадратные скобки. Пункт 6.2 этого альтернативного варианта остался без изменений. В статье 7 есть несколько изменений по сравнению с редакцией 1. В альтернативном варианте 1 теперь в скобках есть формулировка «и обычным правом КНМО», как просил представитель Tebtebba Foundation от имени Форума коренных народов при поддержке делегации Колумбии. Вместо создания нового альтернативного варианта были использованы квадратные скобки, поскольку это соответствует цели данного положения, ибо, как пояснила делегация Индонезии от имени группы СЕМ, обычное право упоминается в предпочитаемом группой СЕМ альтернативном варианте статьи 5, совместно с которым следует рассматривать это положение. Г-жа Багли предложила сторонникам этого положения обсудить, как лучше решить этот вопрос, на 34-й сессии МКГР. Прежний альтернативный вариант 2 был удален по просьбе делегации Чили, которая первоначально внесла его. Делегация США предложила новый альтернативный вариант 2 с общими и широкими специальными исключениями. Он был представлен на пленарном заседании и вызвал значительную дискуссию на неофициальных консультациях. Альтернативный вариант 3 сохранился в неизменном виде по сравнению с редакцией 1, за исключением изъятия формулировки «с предварительного осознанного согласия или одобрения и при участии бенефициаров» из всего текста этого положения. Нумерацию оставшихся статей исправили, даже

применительно к тем статьям, которые не обсуждались. Добавлена новая статья 16, предложенная на пленарном заседании делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. Она содержит положение о неумалении прав. В нем сказано: «Никакие положения настоящего документа не могут быть истолкованы как умаляющие или отменяющие права, которыми коренные народы или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем».

290. Председатель сообщил, что был распространен проект «Ориентировочного перечня нерешенных/отложенных вопросов для рассмотрения/урегулирования». Этот список ориентировочный и призван стать руководством в работе. Несмотря на то, что в нем много пунктов, часть вопросов не очень значительны. Некоторые вопросы, однако, весьма важны, как, например, объем охраны. Что касается бенефициаров, то МКГР приближается к решению в этой области, хотя оно пока не окончательное.

291. Председатель пригласил Секретариат выступить с презентацией о доступных на сайте ВОИС ресурсах, и Секретариат ее сделал. [Примечание Секретариата: Ресурсы находятся на веб-странице Отдела традиционных знаний по адресу <http://www.wipo.int/tk/en/>, конкретно по ссылке «Repository of resources».]

292. Председатель объявил, что в соответствии с согласованной методикой и программой работы пленарному заседанию будет предложено указать на очевидные ошибки и пропуски в редакции 2. Модераторы внесут исправления по окончании сессии. Все новые предложения, редакционные улучшения формулировок и любые иные замечания по существу будут зафиксированы в отчете. По окончании обсуждения текст документа с исправленными при необходимости очевидными ошибками и пропусками будет принят к сведению и передан на 34-ю сессию МКГР. Председатель предоставил участникам слово для общих комментариев по редакции 2.

293. [Примечание Секретариата: Все выступающие поблагодарили модераторов за подготовку редакции 2.] Делегация Турции, выступая от имени Группы В, отметила, что предстоит изучить и обсудить применение квадратных скобок и альтернативные предложения. Она поблагодарила Председателя за подготовку «Ориентировочного перечня нерешенных/отложенных вопросов», из которого видно, что необходимо дальнейшее обсуждение документа. Она выразила надежду на плодотворную дискуссию в МКГР по данному вопросу.

294. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, заявила, что, хотя в редакции 2 все еще присутствуют альтернативные варианты и термины в квадратных скобках, она явно лучше, чем первоначальный документ. Прояснились мнения членов, поскольку их позиции качественно отражены в документе, который послужит хорошей основой для дальнейшей дискуссии.

295. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, отметила, что формулировки значительно улучшились и что отражено большинство замечаний. Она поблагодарила Секретариат и Председателя за формирование системы работы, позволившей делегациям обмениваться мнениями и уточнять позиции в течение всего времени сессии.

296. Представитель Tebtebba Foundation, выступая от имени Форума коренных народов, заявил, что МКГР сделал значительный шаг к прояснению текста. Он поблагодарил членов за очень напряженную работу. Пересмотренный текст создает основу для продвижения вперед, и он призвал передать его на следующую сессию МКГР. Если остаются неясности, как в случае с вопросом об охране/защите, в МКГР принята практика заключать такие термины в квадратные скобки для будущего рассмотрения. Он попросил использовать стандартную формулировку «коренные народы и местные

общины» на протяжении всего текста вместо фигурирующих время от времени «коренных и местных общин». Сейчас в тексте проекта в некоторых местах употребляется сокращение «КНМО», а в других – «КМО».

297. Делегация Грузии, выступая от имени ГЦЕБ, отметила огромные улучшения в редакции 2 и пообещала высказать свое мнение по оставшимся статьям в установленном порядке.

298. Делегация Колумбии, выступая от имени ГРУЛАК, охарактеризовала редакцию 2 как четкую и очень точную. Ее порадовал тот факт, что предложения ее группы были должным образом отражены, и она поблагодарила за проделанную над всем текстом работу по упорядочиванию содержания и включению различных предложенных альтернативных вариантов. Она сказала, что считает редакцию 2 рабочим документом для продолжения переговоров на следующей сессии МКГР. Что касается статьи 5, то она отметила вклад модераторов по включению нового альтернативного варианта 3, который, по ее мнению, будет иметь большое значение на переговорах. Всем стоит обратить внимание на этот альтернативный вариант. Группа СЕМ внесла ценный вклад, в частности предложение, зафиксированное в альтернативном варианте 2. В нем продемонстрирована конструктивность и заинтересованность в сближении позиций, и делегация призвала изучить его. Она поблагодарила Председателя и заместителя Председателя за преданную и самоотверженную работу на благо МКГР. Она также поблагодарила Секретариат за постоянную готовность помочь и за напряженную работу.

299. Представитель САРАЈ поблагодарил делегацию Колумбии, выступившую от имени ГРУЛАК, за поддержку ряда предложений Форума коренных народов, которые были включены в текст. Это внушает оптимизм, так как дальше он будет участвовать в работе с уверенностью и надеждой на то, что постепенно государства начнут понимать коренные народы. Он одобрил редакцию 2 и выразил надежду продолжить работу на ее основе. Он заявил, что на эту сессию стоило приезжать, каких бы жертв это ни стоило. МКГР возродил Добровольный фонд, и это вернуло ему веру в успешное завершение процесса.

300. Делегация Китая отметила, что текст приобрел большую ясность и что позиции делегаций в нем лучше отражены. Прогресс достигнут по многим темам. Делегация продолжит активно участвовать в дальнейшем обсуждении.

301. Делегация Индонезии, выступая от имени Азиатско-Тихоокеанской группы, выразила приверженность конструктивной работе для создания взаимоприемлемого документа. Редакция 2 представляет собой улучшение по сравнению с исходным документом, и делегация ждет продолжения обсуждений.

302. Председатель открыл постатейное обсуждение редакции 2.

303. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, выразила желание продолжить обсуждение раздела о принципах. МКГР важно сосредоточить усилия на тех принципах, которые имеют отношение к ИС и сформулированы в пунктах 9, 10, 11 и 12, где не должно быть никаких квадратных скобок. МКГР нужно продолжить обсуждение понятия «традиционный» в контексте данного документа. Это та причина, по которой оно заключено в квадратные скобки в тексте документа и делегация попросила поставить скобки вокруг слова «традиционный» в пункте 6 раздела о принципах и затем продолжить дискуссию.

304. Председатель открыл обсуждение статьи 1.

305. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, отдала предпочтение альтернативному варианту 1. Она надеется, что в ходе дальнейшего обсуждения статьи

«Основные цели» будет найден компромисс, взаимоприемлемый для всех членов МКГР. Она также считает очень полезным обсуждение позитивного подхода, отраженного в альтернативном варианте 3.

306. Делегация Бразилии поблагодарила Секретариат за презентацию ресурсов, доступных на веб-сайте ВОИС. Говоря о статье 1, она отдала предпочтение альтернативному варианту 1, но с первым вариантом пункта (d): «поощрения и охраны творчества и инноваций, основанных на традициях». Формулировка альтернативного варианта этого пункта может иметь слишком широкое толкование, выходящее за область применения документа. Не совсем ясно, откуда появилось слово «свободного» в подпункте (c).

307. Председатель сообщил, что его предложила на пленарном заседании делегация Филиппин.

308. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, не поддержала альтернативный вариант 1. Она отдала предпочтение альтернативному варианту 2 как основе для дальнейшей работы. Она выразила заинтересованность в изучении альтернативного варианта 3 на следующей сессии. Она попросила заключить в квадратные скобки слово «народы» на протяжении всего документа по соображениям, связанным с конституциями ряда государств-членов.

309. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, отдала предпочтение альтернативному варианту 1. В подпункте (d) она предпочла текст в том виде, в котором он был в редакции 1. Она попросила убрать квадратные скобки вокруг слова «народы».

310. Делегация Ирана (Исламская Республика) поддержала альтернативный вариант 1. Что касается двух вариантов подпункта (d), то она поддерживает исходный.

311. Делегация Грузии, выступая от имени ГЦЕБ, повторила, что поддерживает альтернативный вариант 2 как основу для дальнейшей работы. Она предпочитает термин КМО термину КНМО.

312. Делегация Китая поддержала альтернативный вариант 1. Она не поддержала второй вариант подпункта (d).

313. Представитель САРАJ предложил убрать квадратные скобки, в которые заключено выражение «коренные народы», так как это категория международного публичного права. Под этим названием они являются новым субъектом в юридическом языке ООН.

314. Представитель движения «Тупак амару» заявил, что главной целью статьи «Предмет охраны» должны быть: (1) фонетические и музыкальные выражения, например песни, ритмы коренных народов; (2) телесные выражения, такие как танцы, традиционные игры и представления и прочие выступления, например театральные и драматические произведения, основанные на народных традициях коренных народов; (3) материальные выражения, такие как произведения искусства, например рисунки, живопись, скульптура, керамика, маски и росписи. Это должно применяться ко всем ТВК, составляющим живую память КНМО, поскольку это неотъемлемая часть их идентичности, их социальной, культурной и исторической идентичности. Документ должен охранять все эти ТВК, потому что иначе у него не будет никакого объекта охраны.

315. Делегация США отдала предпочтение альтернативному варианту 2 и сказала, что альтернативный вариант 3 стоит изучить дополнительно.

316. Делегация Нигерии поблагодарила Секретариат за презентацию, посвященную веб-странице, а Председателя, заместителей Председателя и особенно модераторов – за проделанную огромную работу над подготовкой редакции 2, которая послужит хорошей основой для продолжения дискуссий. Она поддержала заявление, сделанное делегацией Сенегала от имени Африканской группы, и повторила, что поддерживает альтернативный вариант 1. Однако в альтернативном варианте 1 необходимо сблизить два варианта подпункта (d).

317. Председатель открыл обсуждение статьи 2 «Использование терминов».

318. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, отдала предпочтение альтернативному определению ТВК, предложенному этой группой. Она рассчитывает еще обсудить его с другими государствами-членами. Что касается определения понятия «общественное достояние», то делегация понимает, что теперь оно стало альтернативным. Тем не менее это определение отличается широтой и выходит за рамки полномочий МКГР. Нет ни одного международного документа, который определял бы содержание понятия «общественное достояние». Даже в рамках области применения этого документа делегация не видит пользы в попытке определить его.

319. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, согласилась с мнением делегации Индонезии, выступившей от имени группы СЕМ, по поводу понятия «общественное достояние». Она выступает резко против любого определения этого понятия. Что касается определения ТВК, то она предпочитает определение, предложенное делегацией Индонезии от имени группы СЕМ.

320. Представитель Tebtebba Foundation, выступая от имени Форума коренных народов, заявил, что нет необходимости определять понятие «общественное достояние» в тексте документа. Он решительно поддержал его исключение из документа. Он поддержал альтернативное определение ТВК. Он попросил заменить КМО на КНМО, так как это сквозной вопрос.

321. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, заявила, что определение ТВК нужно согласовать с формулировкой подпункта (e) альтернативного варианта 2 статьи 3, который гласит: «творческой и литературной или художественной». Кроме того, первый вариант определения понятия «общественное достояние» не нужно заключать в квадратные скобки. Следует продолжить обсуждение определения понятия «использование», которое сейчас определяется само через себя. Поэтому делегация попросила заключить в квадратные скобки все слова «использование» в тексте.

322. Делегация Египта высказалась против любого определения понятия «общественное достояние». Что касается определения ТВК, то она поддержала определение, предложенное делегацией Индонезии от имени группы СЕМ.

323. Делегация Ирана (Исламская Республика) высказалась в поддержку определения, предложенного делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. Она считает, что нет необходимости включать в текст определение понятия «общественное достояние».

324. Делегация Бразилии с интересом изучила предложенное новое определение ТВК, однако ей потребуются некоторые консультации, прежде чем она окончательно выскажет свое мнение. Она согласилась с другими делегациями, что определение понятия «общественное достояние» в документе неуместно.

325. Делегация Алжира заявила, что в определении понятия «общественное достояние» нет смысла. Что касается определения ТВК, то она высказалась за предложение, сделанное делегацией Индонезии от имени группы СЕМ.

326. Делегация Колумбии присоединилась к позиции делегации Индонезии, выступившей от имени группы СЕМ, по поводу понятия «общественное достояние».

327. Делегация Эквадора присоединилась к заявлению делегации Индонезии, выступившей от имени группы СЕМ, и поддержала предложенное ею определение ТВК. Она не видит смысла в определении понятия «общественное достояние» из-за тех последствий, к которым это может привести.

328. Представитель движения «Тупак амару» поддержал исключение из текста определения понятия «общественное достояние».

329. Делегация Нигерии присоединилась к заявлению делегации Сенегала, выступившей от имени Африканской группы, а также делегации Индонезии, выступившей от имени группы СЕМ, по поводу определения ТВК. МКГР не должен пытаться определять в тексте понятие «общественное достояние», так как у этого нет прецедентов в международных документах в области ИС.

330. Председатель предоставил участникам слово для комментариев к статье 3.

331. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, отдала предпочтение альтернативному варианту 1, который представляет собой часть предложения, которое она вынесла на обсуждение вместе со своим определением ТВК.

332. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, повторила, что предпочитает альтернативный вариант 1 в связке с определением из статьи 2.

333. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, была рада увидеть слово «защита» в названии статьи 3, объединяющем все высказанные мнения. Однако с ним следует обращаться так же, как со словом «охрана», поскольку согласие не достигнуто. Поэтому либо оба термина должны быть заключены в квадратные скобки, либо оба должны быть без скобок. Это нужно отразить во всем документе, а также в названии статьи. В тексте написано «культурной и социальной идентичностью», то есть неправильный союз «и» уже удален. Нужно восстановить прежнюю формулировку: «[уникальным продуктом] [напрямую связаны]». Будет полезно обсудить это дополнительно.

334. Делегация Грузии, выступая от имени ГЦЕБ, поддержала заявление делегации ЕС и одобрила альтернативный вариант 2 как основу для дальнейшей работы.

335. Делегация Египта заявила, что она систематически выступает против использования слова «защита». Другие делегации тоже выражали такую же позицию. Она отдала предпочтение альтернативному варианту 1, так как он простой и комплексный и вместе с тем ясно определяет цель документа.

336. Представитель САРАJ заявил о необходимости убрать слово «защита». Понятие охраны было одобрено в мандате Генеральной Ассамблеей, и надо быть последовательными и не добавлять слово «защита» в название. Он предпочел альтернативный вариант 1.

337. Делегация Ирана (Исламская Республика) заявила, что наиболее подходящим названием будет «Предмет документа». Слово «защита» нужно оставить в квадратных скобках. Она высказалась за альтернативный вариант 1.

338. Делегация Ганы не поддержала упоминание «защиты», так как это неуместно. В мандате упоминается «законная охрана», и именно этот термин использовался во всех ключевых документах, разработанных МКГР. В документе, подготовленном для 13-й сессии МКГР, говорится о предпочтительности «законной охраны», так как с правами ИС согласуется именно это выражение, а не «защита» – термин, используемый в документах в области прав человека и некоторых документах ЮНЕСКО, в частности в Конвенции 2003 г. Защита составляет малую часть охраны, которая является более широким понятием. Слово «охрана» намного более всеобъемлющее, и нужно использовать именно этот термин.

339. Делегация США отдала предпочтение альтернативному варианту 2. Она указала, что все еще не решен сложный и трудный, но критически важный вопрос о связи между ТВК и породившим их сообществом бенефициаров. Эту тему нужно будет подробно обсудить на следующей сессии.

340. Делегация Колумбии поддержала заявления относительно названия, сделанные делегацией Ирана (Исламская Республика).

341. Председатель открыл обсуждение статьи 4.

342. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, отдала предпочтение альтернативному варианту 3. Она выразила надежду, что в ходе дальнейшего обсуждения на предстоящей сессии МКГР удастся найти устраивающий всех компромисс между альтернативными вариантами 2 и 3.

343. Делегация Российской Федерации отдала предпочтение альтернативному варианту 2, так как он включает отсылку к национальному законодательству.

344. Представитель движения «Тупак амару» заявил, что из статьи 3 нужно убрать критерии охраноспособности. Он поинтересовался, кто будет решать, что подлежит охране. Он также попросил удалить слово «защита», поскольку на самом деле оно означает охрану музейных коллекций.

345. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, сказала, что предпочитает название «Бенефициары охраны» и альтернативный вариант 3.

346. Делегация Эквадора заявила, что предпочитает название «Бенефициары охраны» и альтернативный вариант 3. Тем не менее в альтернативном варианте 2 есть полезные элементы, которые заслуживают внимания.

347. Делегация Ирана (Исламская Республика) не одобрила использование слова «защита» в названии. Она поддержала альтернативный вариант 3, который позволяет достичь соглашения по бенефициарам, так как дает государствам-членам достаточные гибкие возможности и пространство для политического маневра.

348. Делегация Колумбии заявила, что статья должна называться «Бенефициары охраны». Она предпочла альтернативные варианты 2 и 3.

349. Председатель отметил, что в дискуссии об «охране» и «защите» позиции ясны и понятно, что этот вопрос будет возникать на протяжении всего документа.

350. Делегация Индии заявила, что предпочитает название «Бенефициары охраны». Она отдала предпочтение альтернативному варианту 3, однако готова проявить гибкость и изучить достоинства альтернативного варианта 2.

351. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поддержала альтернативный вариант 1 в качестве основы для дальнейшей работы. Вместе с тем она предложила включить слова «создавать, выражать, поддерживать, использовать и разрабатывать» и попросила отразить эту формулировку. Она выразила мнение, что только КМО должны быть бенефициарами, и отметила, что в альтернативных вариантах 2 и 3, по-видимому, появилось новое понятие, которое нужно обсуждать дополнительно, чтобы понять его область применения и последствия. В целях единообразия слово «народы» нужно заключить в квадратные скобки во всем тексте. Здесь также применимо замечание, сделанное по поводу названия предыдущей статьи.

352. Делегация Египта попросила всюду в документе и особенно в названии удалить слово «защита». Она предпочла альтернативный вариант 3, который отвечает интересам всех участников.

353. Делегация Бразилии поблагодарила за включение ее формулировки в альтернативный вариант 3, который она поддержала.

354. Представитель движения «Тупак амару» выразил желание, чтобы слово «защита» убрали из названия. Он поддержал альтернативный вариант 2. Необходимо, чтобы из документа было понятно, что бенефициары – это авторы, хранители и правообладатели ТВК, то есть КНМО, их наследники и правопреемники.

355. Делегация Китая выступила в поддержку альтернативного варианта 2, который по-настоящему отражает интересы разных сторон, а также демонстрирует искренние усилия модераторов. Однако в вопросе о бенефициарах пока невозможно сделать его приемлемым для всех государств-членов, поэтому делегация одновременно поддержала альтернативный вариант 3 и выразила пожелание продолжить обсуждения альтернативных вариантов 2 и 3 в целях продвижения вперед.

356. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, попросила уточнить, зачем в конце альтернативного варианта 3 стоит правая квадратная скобка, которую нужно убрать.

357. Председатель ответил, что вся статья взята в квадратные скобки, поскольку пока еще не согласована. То же и с другими статьями. Вместо того чтобы заключать в квадратные скобки каждый несогласованный пункт, в скобки берется вся статья. Он открыл обсуждение статьи 5.

358. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, отдала предпочтение «Объему охраны», так как это главное в документе. Ее обрадовало, что предложение группы СЕМ отражено в альтернативном варианте 2. Она отметила усилия модераторов по подготовке альтернативного варианта 3. В нем фактически зафиксированы все намерения группы СЕМ. Она поддержала текст модераторов и определение, предложенное группой СЕМ.

359. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, отдала предпочтение альтернативному варианту 2, но вместе с тем признала, что альтернативный вариант 3 можно взять за новую основу для обсуждения и использовать для консолидации текста.

360. Делегация Таиланда поддержала выступление Индонезии от имени группы СЕМ и высказалась в пользу альтернативного варианта 3, в котором зафиксирована суть обсуждений. Несмотря на то, что она поддержала альтернативный вариант 3, делегация предпочла бы, чтобы его сделали одним из вариантов в рамках альтернативного варианта 2 и сохранили в тексте.

361. Делегация Нигерии присоединилась к заявлению делегации Сенегала, выступившей от имени Африканской группы, а также делегации Индонезии, выступившей от имени группы СЕМ, по поводу предпочтений в отношении статьи 5. Альтернативный вариант 3 хорошо перекликается с предложением группы СЕМ в альтернативном варианте 2. Делегация рассчитывает доработать оба предложения в сотрудничестве с государствами-членами на следующей сессии.

362. Делегация Ирана (Исламская Республика) присоединилась к заявлениям делегации Сенегала, выступившей от имени Африканской группы, и делегации Индонезии, выступившей от имени группы СЕМ, о поддержке альтернативного варианта 2. Она также приветствовала альтернативный вариант 3 и выразила готовность обсудить предложенные новые альтернативные варианты подробнее на следующей сессии.

363. Делегация Бразилии высказалась в пользу «Объема охраны» как названия статьи. В альтернативном варианте 3 она нашла много привлекательных моментов. Делегация выразила глубокое восхищение великолепной работой, проделанной модераторами. Она пообещала изучить и обдумать альтернативный вариант 3, однако на следующей сессии ей хотелось бы увидеть в тексте, может быть, в пункте 5.2, упоминание о «незаконном присвоении», которое пока отсутствует.

364. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поддержала альтернативный вариант 1. Вся статья заключена в квадратные скобки, поэтому с альтернативного варианта 1 нужно скобки снять, раз ни один из других альтернативных вариантов не помещен в скобки. Она выразила заинтересованность в изучении только что добавленного альтернативного варианта 4.

365. Делегация Грузии, выступая от имени ГЦЕБ, высказалась за альтернативный вариант 1 и проявила интерес к дополнительному изучению на 34-й сессии МКГР новой формулировки в альтернативном варианте 4.

366. Делегация Египта предпочла название «Объем охраны» без упоминания защиты. Она поблагодарила модераторов за работу над альтернативным вариантом 3, но отдала предпочтение альтернативному варианту 2. Тем не менее она не возражает против тщательного изучения альтернативного варианта 3, из которого на самом деле можно позаимствовать некоторые элементы.

367. Представитель движения «Тупак амару» указал на то, что не обсуждались имущественные и неимущественные права и интересы. Такая цель не ставилась, так как знания коренных народов и материальные, и нематериальные, тайные. Как следствие, модераторы включили неимущественные права. Это одно из прав в авторском праве, которое позволяет правообладателю получать вознаграждение за использование произведения третьими сторонами, однако это не то, что делается здесь. Этот документ не об авторском праве. Поэтому он представит новый текст этой статьи.

368. Делегация Индии заявила, что предпочитает название «Объем охраны». Что касается альтернативных вариантов, она поддержала заявление делегации Индонезии, сделанное от имени группы СЕМ, но отметила, что применительно к альтернативному варианту 3 есть пространство для дискуссии.

369. Делегация Малайзии заявила, что будет полезно обсудить альтернативный вариант 3 на следующей сессии, однако поддержала альтернативный вариант 2, предложенный делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. Тем не менее она изучит альтернативный вариант 3 и выберет элементы, способные усилить альтернативный вариант 2, играющий центральную роль в документе.

370. Представитель Tebtebba Foundation, выступая от имени Форума коренных народов, поддержал альтернативный вариант 2. Он поблагодарил группу СЕМ за сотрудничество с Форумом коренных народов в разработке этого раздела, что является хорошим способом продвинуться вперед. Он призвал и другие делегации к сотрудничеству с Форумом. Он сообщил, что стремится к сбалансированным результатам. Все, что ему нужно, – охрана их прав в документе. Представитель поблагодарил модераторов за работу над альтернативным вариантом 3. Он очень интересен, и его следует сохранить в тексте и детальнее сопоставить с альтернативным вариантом 2.

371. Делегация Колумбии поддержала заявление делегации Таиланда о включении альтернативного варианта 3 в качестве варианта в альтернативный вариант 2 и считает, что его следует обсудить. Она поблагодарила модераторов за предложенный ими альтернативный вариант 3.

372. Делегация Чили отметила, что альтернативный вариант 3 заслуживает тщательного анализа. Она продолжит подробно изучать его во время подготовки к следующей сессии. По итогам первоначального ознакомления с альтернативным вариантом можно рассмотреть возможность добавления в пункт 5.3 вопроса об установлении авторства после слов «все возможные меры для обеспечения ... права на установление авторства».

373. Делегация США поддержала альтернативный вариант 4. Она надеется на обсуждение вариантов 1 и 2 на 34-й сессии МКГР. Она приняла к сведению альтернативный вариант 3, который заслуживает рассмотрения. Она подробнее ознакомится с ним и рассчитывает обсудить его.

374. Председатель перешел к обсуждению статьи 6.

375. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, повторила, что предпочитает альтернативный вариант 2. Она поблагодарила модераторов за добавление «или назначить» в альтернативный вариант 1.

376. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, отдала предпочтение альтернативному варианту 1. Тем не менее она по-прежнему готова проявить гибкость и рассмотреть альтернативный вариант 2.

377. Делегация Индии предпочитает название «Управление правами» и поддержала делегацию Индонезии, выступившую от имени группы СЕМ.

378. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поддержала альтернативный вариант 2 в качестве основы для дальнейшей работы и выразила желание сосредоточиться на интересах, удалив «права».

379. Делегация Египта отдала предпочтение названию «Управление правами» и поддержала альтернативный вариант 1.

380. Делегация Бразилии поддержала название «Управление правами» и альтернативный вариант 1. Тем не менее она сообщила, что не имеет ничего против передачи сведений о любом компетентном органе в Международное бюро, как говорится в альтернативном варианте 2, и в будущем может рассмотреть возможность включения в альтернативный вариант 1 формулировки «по тщательному согласованию с бенефициарами».

381. Делегация Ирана (Исламская Республика) поддержала название «Управление правами» и высказалась за альтернативный вариант 1, как и делегация Индонезии, выступившая от имени группы СЕМ.

382. Делегация Нигерии присоединилась к делегации Сенегала, выступившей от имени Африканской группы, и делегации Индонезии, выступившей от имени группы СЕМ, в поддержке альтернативного варианта 1.

383. Представитель движения «Тупак амару» попросил заменить «Управление правами» словами «Осуществление и применение коллективных прав». «Управление» – это не юридический термин. Управлять можно вещами, но не правами, не законом. Закон применяют. Когда его интерпретируют, его применяют. Он сказал, что представит еще одну версию, потому что альтернативные варианты 1 и 2 были удалены из предыдущего документа. В них больше не отражены многие аспекты, в частности нет формулировки «принимать меры по обеспечению и защите ТВК».

384. Делегация Эквадора предпочла название «Управление правами» и высказалась за альтернативный вариант 1, как и делегация Индонезии, выступившая от имени группы СЕМ. Однако она заявила, что готова рассмотреть также альтернативный вариант 2.

385. Делегация Грузии, выступая от имени ГЦЕБ, поддержала заявление делегации ЕС. Она повторила, что предпочла бы удалить слово «права».

386. Председатель перешел к обсуждению статьи 7.

387. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, отдала предпочтение альтернативному варианту 1. Она отметила, что добавление к нему, ставшее результатом плодотворной дискуссии на неофициальных консультациях, нужно взять в квадратные скобки. Она сообщила о готовности к более подробному обсуждению на следующей сессии.

388. Делегация Ганы выразила предпочтение альтернативному варианту 1. Он соответствует весьма стандартной трехступенчатой проверке, которая помогает избежать перечисления многочисленных исключений и ограничений в конкретной статье, и был слегка изменен по сравнению с другими аналогичными положениями, чтобы учесть интересы бенефициаров, обычное право КНМО, принцип добросовестности государств и ненарушения ими собственных нормативных документов, которые они обязались исполнять. Делегация не поддержала альтернативный вариант 3. При внимательном прочтении пункт 1 альтернативного варианта 2, по-видимому, означает, что, когда уже существует право, охраняемое в рамках авторского права или закона о товарных знаках, оно не должно оспариваться в соответствии с предлагаемым документом, посвященным ТВК. Одна из причин появления этого пункта заключается в желании гарантировать надлежащую охрану некоторых из таких прав в рамках законодательства об ИС. Аналогичная проблема возникнет в случае принятия пункта 1 альтернативного варианта 2. Согласно ему, если кто-то приобрел авторские права или товарный знак, больше ничего нельзя с этим поделать, а между тем есть множество примеров возникающих при этом проблем, включая случай Washington Redskins, когда это название выбрали для футбольного клуба. Существуют также примеры, когда люди берут названия племен, например ашанти в Гане, и регистрируют такие товарные знаки. Недопустима ситуация, когда права приобретаются для совершения подобных действий. Делегация не поддержала альтернативный вариант 2 из-за чрезмерной широты его пункта 2(а). Его следует определить путем отсылки к такому термину, как законное использование. Пункт 2(б) позволит музеям сохранить изначально неправомерно приобретенную собственность. Пункт 2(с) представляет собой проблему, так как позволит людям, приобретшим права на производные формы ТВК, сохранить эту собственность.

389. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, заявила, что предпочитает альтернативный вариант 1, но без включения нового добавления.
390. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, предпочла альтернативный вариант 3. Она также выразила заинтересованность в обсуждении альтернативного варианта 2. Она рассчитывает на следующей сессии продолжить работу над исключениями. В альтернативном варианте 3 в целях единообразия нужно удалить из раздела «общие исключения» формулировки «предварительное осознанное согласие» и «при участии бенефициаров».
391. Делегация Бразилии сообщила, что ее устраивает текст альтернативного варианта 1, в том числе изменения, появившиеся в редакции 2. Оговорка про «необоснованное противоречие» сделала его удовлетворительным для делегации.
392. Делегация Индии присоединилась к позиции делегации Индонезии, выступившей от имени группы СЕМ. Она предпочла альтернативный вариант 1.
393. Делегация Египта поддержала альтернативный вариант 1, чья формулировка более привычна в международных договорах, где имеется трехступенчатая проверка.
394. Делегация Нигерии поддержала делегацию Сенегала, выступившую от имени Африканской группы, в ее предпочтении альтернативного варианта 1 в редакции 1. У нее вызывает опасения новый альтернативный вариант 1 в редакции 2, где говорится, что исключения и ограничения не должны необоснованно противоречить интересам бенефициаров, включающих в себя коренные народы, местные общины и, в некоторых случаях, государства. Отсылка к обычному праву коренных и местных общин, очевидно, исключает других бенефициаров.
395. Делегация Колумбии поддержала альтернативный вариант 1.
396. Делегация США заявила, что внимательно изучила все три альтернативных варианта и пришла к выводу, что поддерживает альтернативный вариант 2.
397. Делегация Грузии, выступая от имени ГЦЕБ, высказалась за альтернативный вариант 3 как основу для дальнейшей работы.
398. Делегация Эквадора поддержала альтернативный вариант 1. Она сообщила, что изучает последствия, к которым может привести вставленное добавление.
399. Делегация Индонезии присоединилась к позиции делегации Индонезии, высказанной от имени группы СЕМ, и отдала предпочтение альтернативному варианту 1. Она не поддерживает ни альтернативный вариант 3, ни новый альтернативный вариант 2.
400. Представитель САРАJ предпочел альтернативный вариант 1. Другие альтернативные варианты слишком длинные и многословные, и их содержание лишает смысла многие понятия, используемые в других статьях.
401. Делегация Ирана (Исламская Республика) присоединилась к заявлению делегации Индонезии, сделанному от имени группы СЕМ. Она поддержала альтернативный вариант 1, кроме нового выражения, вставленного в текст.
402. Делегация Малайзии поддержала альтернативный вариант 1 без добавления. Длинный перечень исключений и ограничений будет противоречить духу документа.
403. Председатель открыл обсуждение статьи 16.

404. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, сообщила, что рада видеть в тексте свое предложение. В документе было отдельное положение о неумалении прав, но делегация попросила зафиксировать, что она предложила ввести самостоятельную статью. В статье 12.2 фактически сохранилась такая же формулировка, что и в положении о неумалении прав, поэтому этот пункт нужно удалить. Делегация просила разбить эту статью на два положения, чтобы было отдельное положение о неумалении прав.

405. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, сделала оговорку по поводу нового предложенного текста и в целом всего обсуждаемого текста. Согласие по поводу содержания документа не достигнуто. Она попросила последовательно использовать квадратные скобки на протяжении всего текста, в том числе вокруг названий статей, вариантов и альтернативных вариантов.

406. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, поддержала заявление делегации Индонезии, выступившей от имени группы СЕМ. Она высказалась в поддержку статьи 16 о неумалении прав.

407. Делегация Грузии, выступая от имени ГЦЕБ, выразила желание внимательнее изучить статью 16 и попросила заключить ее в квадратные скобки.

408. Делегация Бразилии поддержала заявление, сделанное делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. Она также предпочитает включить отдельное положение о неумалении прав.

409. Председатель закрыл обсуждение редакции 2. Он сообщил, что подготовил «Ориентировочный перечень нерешенных/отложенных вопросов для рассмотрения/урегулирования», который носит справочный характер. Перечень не исчерпывающий. Председатель предоставил участникам слово для комментариев.

410. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, напомнила об устоявшейся практике не исправлять перечень. Она повторила, что вторую основную цель следует понимать в смысле предоставления гарантий соблюдения прав на ИС в целом, а также поощрения творчества и инноваций.

411. Делегация Канады подняла вопрос о местных общинах. В разделе перечня «Использование некоторых терминов и понятий и их смысловое наполнение» говорится «например коренные народы», однако делегация предложила упомянуть также и «местные общины». Этот термин не заключен в квадратные скобки, но не стоит думать, что есть ясное всеобщее понимание его значения, особенно в контексте ТВК. Этот вопрос нужно отдельно обсудить. Хотя этот термин, возможно, использовался в других международных контекстах, важно понимать, что он означает именно в данном контексте как с точки зрения подготовки документа, относящегося к ТВК, так и с практической точки зрения.

412. Представитель Tebtebba Foundation, выступая от имени Форума коренных народов, заявил, что на следующей сессии предстоит еще провести подробное обсуждение смысла выражения «гарантировать и признавать права, уже приобретенные третьими сторонами». Это нерешенный вопрос. Права КНМО могут вступать в противоречие с правами третьих сторон, и МКГР необходимо подробнее разобраться с этим. Он не хочет, чтобы документ легитимизировал воровство, совершенное в прошлом.

413. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, отметила, что можно решить большинство нерешенных вопросов, перечисленных в перечне. Она призвала все

государства-члены к тщательному изучению и использованию ресурсов («богатства знаний»), доступных на веб-сайте, посвященном ТЗ, о которых рассказал Секретариат. Она рассчитывает принять участие в посвященной вопросу о ТВК межсессионной работе до начала 34-й сессии МКГР. Тогда будут разрешены или прояснены большинство упомянутых вопросов.

414. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, приняла к сведению оставшиеся нерешенными вопросы. Она поблагодарила за документ, который будет очень полезен для будущих дискуссий.

415. Представитель САРАJ сказал, что Форум коренных народов составил перечень возможных тем, которыми можно будет заняться в дальнейшем. Они подготовят совместное предложение.

416. Председатель принял к сведению выступления, которые нужно учесть в свете подготовки к следующей сессии.

417. Представитель Tebtebba Foundation, выступая от имени Форума коренных народов, сообщил, что уже внес рекомендацию изучить вопрос об охране прав третьих сторон. Он сказал, что ему не совсем ясна процедура, и поинтересовался, нужно ли ему обращаться за поддержкой государств-членов.

418. Председатель пояснил, что обсуждается только ориентировочный перечень, который не является исчерпывающим, и новые вопросы можно будет обсудить на следующей сессии. Председатель закрыл обсуждение.

Решение по пункту 6 повестки дня:

419. На основе документа WIPO/GRTKF/IC/33/4 Комитет разработал новый текст, озаглавленный «Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей редакции 2». Комитет постановил, чтобы этот текст по состоянию на момент закрытия обсуждения по данному пункту повестки дня 3 марта 2017 г. был передан на рассмотрение на его тридцать четвертой сессии, как это предусмотрено его мандатом на 2016-2017 гг. и программой работы на 2017 г., сформулированными в документе WO/GA/47/19.

420. Комитет также постановил передать на рассмотрение на его следующей сессии «Ориентировочный перечень нерешенных/отложенных вопросов для рассмотрения/урегулирования

на следующей сессии», приводится в приложении.

*421. Комитет обсудил и принял к сведению документы
WIPO/GRTKF/IC/33/5,
WIPO/GRTKF/IC/33/6,
WIPO/GRTKF/IC/33/INF/7,
WIPO/GRTKF/IC/33/INF/8 и
WIPO/GRTKF/IC/33/INF/9.*

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ЛЮБЫЕ ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

Решение по пункту 7 повестки дня:

422. Обсуждение по данному пункту не проводилось.

ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

423. Председатель поблагодарил своих заместителей. Он высоко оценил их руководящую роль и содействие на заседаниях и между ними. Во время 34-й сессии МКГР и, может быть, перед ней ему потребуются большая помощь от них, когда начнется важная работа не только над ТВК, но и над подведением итогов и рассмотрением рекомендаций для Генеральной Ассамблеи. Он искренне поблагодарил за труд модераторов: г-жу Марго Багли и г-жу Марселу Пайву. У них была очень сложная и ответственная работа – попытаться сбалансировать интересы всех государств-членов. Он поблагодарил Секретариат, также являющийся ключевой частью его команды. В частности, он поблагодарил г-жу Фэй Цзяо, которая уходит в декретный отпуск. Председатель сообщил, что г-жа Маргрет Груненбом из делегации ЕС покидает их. Она очень долго участвовала в работе, и он всегда ценил ее открытые и честные советы. Она давний друг МКГР, и ее будет не хватать. Он поблагодарил региональных координаторов, прошлых и нынешних. Они держали его в курсе и подсказывали ему, когда он вел себя слишком жестко или слишком дружелюбно. Председатель горячо поддержал Форум коренных народов и проделанную им работу. Его представители внесли крайне необходимый вклад в обсуждение. Очень важно, что Форум представлен в работе Комитета. Он призвал к дополнительным взносам в Добровольный фонд. Председатель поблагодарил государства-члены. Это было одно из наиболее приятных заседаний, которое прошло с очень хорошим настроением, очень эффективно, в духе взаимоуважения и дружбы. Государства-члены стремились достичь результата. Ведь в конечном итоге все зависит от них. Он по-настоящему высоко оценил их вклад и приложенные усилия. Он поблагодарил устных переводчиков. Предстоит очень сложная 34-я сессия МКГР. Председатель пообещал подготовить записку о подведении итогов и рекомендациях для Генеральной Ассамблеи. Он прибудет в ВОИС за неделю до начала 34-й сессии МКГР и начнет дальнейшее обсуждение подведения итогов и рекомендаций.

424. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поблагодарила всех участников сессии МКГР: Председателя, его заместителей, модераторов, Секретариат, устных переводчиков и государства-члены, мнения которых легли в основу обсуждений. Она попрощалась с коллегой и другом г-жой Груненбом, которая стала почти такой же значительной частью рабочего процесса МКГР, как одна из статей проекта. Она провела с делегацией восемь лет и присутствовала на двадцати четырех сессиях МКГР. Г-жа Груненбом уточнила, что участвовала в двадцати четырех сессиях и трех межсессионных рабочих группах. Она приступила к работе в 2008 г. в составе голландской делегации, а

потом продолжила работать на Европейскую комиссию. За эти годы она подружилась со многими представителями делегаций. МКГР – это интересное место работы, объединяющее столько разных людей со всего мира. Она попрощалась со всеми экспертами из столиц разных стран, присутствовавшими на заседаниях МКГР, и пожелала всего самого наилучшего на будущих сессиях.

425. Делегация Индонезии, выступая от имени Азиатско-Тихоокеанской группы, пообещала и дальше участвовать в обсуждении проекта текста на следующей сессии МКГР. Она поблагодарила Генерального директора и Секретариат, особенно г-жу Цзяо и г-жу Дафну Зографос Джонсон за помощь на заседании. Делегация поблагодарила устных переводчиков. Она поблагодарила все государства-члены и представителей Форума коренных народов за участие в переговорах. Она рассчитывает на дальнейшую совместную работу. Она поприветствовала г-жу Груненбом и поблагодарила ее за работу и сотрудничество.

426. Делегация Сенегала, выступая от имени Африканской группы, поблагодарила Председателя и его заместителей за их усилия по обеспечению прогресса в работе Комитета. Она поблагодарила модераторов за проделанную ими огромную работу и ясное изложение предложений, внесенных делегациями. Она поблагодарила правительство Австралии за взнос в Добровольный фонд. Формулировки текста проекта статей существенно улучшились, и 33-я сессия МКГР позволила достичь значительного прогресса. Делегация выслушала информативные, высококачественные выступления делегаций и представителей Форума коренных народов. Она поддерживает дух согласия и взаимоуважения, которым была проникнута работа МКГР, и выразила уверенность, что 34-я сессия МКГР позволит разрешить оставшиеся вопросы, с тем чтобы затем созвать дипломатическую конференцию для принятия эффективного международного документа (документов).

427. Делегация Индонезии, выступая от имени группы СЕМ, поблагодарила Председателя, его заместителей, модераторов и устных переводчиков за проведение еще одной успешной сессии МКГР. Она также выразила признательность Секретариату, в том числе секциям обслуживания конференций и устных переводов, за обеспечение бесперебойной работы сессии. Она поблагодарила Секретариат за полезную презентацию о ресурсах, доступных на сайте, посвященном ТЗ. Она призвала все государства-члены к тщательному изучению и использованию доступных ресурсов. Она выразила надежду, что это повысит информированность участников МКГР. Среди большого объема информации, доступной на посвященном ТЗ сайте, можно найти ответы и разъяснения по большинству вопросов, поднимавшихся и обсуждавшихся в ходе заседания. Делегация похвалила все государства-члены, особенно представителей КМО, за активное участие в сессии. Она одобрила и отметила конструктивный дух, вовлеченность и гибкость, продемонстрированную всеми делегациями в течение сессии. Обсуждения – как во время пленарного заседания, так и на неофициальных консультациях – были очень полезны, приятны и продуктивны в том, что касается достижения взаимопонимания и сокращения расхождений по главным вопросам. Замечательно, что состоялись продуктивные диалоги вместо двусторонних монологов. Делегация приветствовала документы, подготовленные для дальнейшего обсуждения, и подтвердила готовность работать над достижением взаимоприемлемого результата. Она поблагодарила все делегации и пожелала им счастливого пути, а делегациям, базирующимся в Женеве, – хорошей недели. Она попрощалась с г-жой Груненбом. Делегация пожелала ей всего самого лучшего в ее дальнейшей работе.

428. Делегация Китая поблагодарила Председателя, его заместителей, модераторов и устных переводчиков за приложенные ими усилия. Она поблагодарила государства-члены за участие в обсуждении и переговорах по тексту. Несмотря на сохранение ряда разногласий между разными сторонами по некоторым вопросам,

все региональные группы и делегации продемонстрировали гибкость и практическое отношение к работе, прикладывая усилия к уменьшению расхождений. Охрана ТВК является существенной темой в работе МКГР, и важно продолжать обмен мнениями и обсуждение, чтобы прийти к более совершенному тексту. Делегация заявила о готовности гибко и конструктивно сотрудничать со всеми делегациями, чтобы получить ощутимые результаты работы в рамках МКГР.

429. Представитель САРАJ, выступая от имени Форума коренных народов, поблагодарил всех участников, государства-члены и коренные народы за напряженную работу над документом, который уже доведен до готовности. Он высоко оценил особое внимание, уделяемое принятию нормативно-правовой базы, которая воплотится в международном документе об охране ТВК на уровне каждого государства-члена при поддержке коренных народов, которые живут в этих государствах. Он поблагодарил Председателя за то, что тот выслушал и учел их замечания и предложения по формулировкам. Он поблагодарил правительство Австралии за щедрое пожертвование. Он очень рад, что из Добровольного фонда удалось еще раз профинансировать участие в 34-й сессии МКГР пяти представителей коренных народов. Представитель выразил надежду, что другие государства-члены также сделают взносы, которые позволят гарантировать участие коренных народов. МКГР долгие годы работал над документом по охране ТЗ и ТВК от незаконного присвоения. Между тем, пока идет обсуждение, ТЗ и ТВК остаются открытыми для публики без согласия их носителей. МКГР нужен четкий график, чтобы закончить работу и довести эту чрезвычайную ситуацию до всеобщего сведения. Он призвал к созыву дипломатической конференции в течение следующих двух лет. Статья 19 ДПКНООН гласит: «Государства добросовестно консультируются и сотрудничают с соответствующими коренными народами через их представительные институты с целью заручиться их свободным, предварительным и осознанным согласием, прежде чем принимать и осуществлять законодательные или административные меры, которые могут их затрагивать». Нужно, чтобы решения основывались на СПОС. Обычное право должно стать основой для определения исключений и ограничений для ТВК. Представитель назвал неприемлемым наличие у государств-членов права определять доступ к ТВК и ТЗ против воли и без СПОС их носителей. Это будет поощрением воровства и неправомерного использования традиционной культуры посторонними лицами. ТЗ и ТВК принадлежат коренным народам, и с этим надо считаться. Он отверг подход, связанный с защитой ТВК. В сфере ИС необходима охрана.

430. Делегация Грузии, выступая от имени ГЦЕБ, поблагодарила Председателя, его заместителей и государства-члены за конструктивные дискуссии, направленные на продвижение в нелегкой работе. Она поблагодарила Секретариат за его вклад и выразила признательность за отличное культурное мероприятие, которое во время сессии МКГР провело правительство Австралии. Она поблагодарила г-жу Груненбом из делегации ЕС за напряженную и самоотверженную работу в МКГР. Делегация пожелала ей успехов во всех ее начинаниях. Она выразила надежду на дальнейшее обсуждение оставшихся нерешенных вопросов на 34-й сессии МКГР.

431. Делегация Турции, выступая от имени Группы В, поблагодарила Председателя, его заместителей и модераторов за их неустанные усилия в течение недели. Она с нетерпением ожидает предстоящего семинара по интеллектуальной собственности и традиционным выражениям культуры и обсуждений во время 34-й сессии МКГР. Делегация высоко оценила содержательное и восхитительное культурное мероприятие, проведенное правительством Австралии. Она приветствовала его пожертвование в Добровольный фонд для поддержки участия КМО в заседаниях. Она поблагодарила Секретариат за его вклад в заседание, особенно г-жу Фэй Цзяо за самоотверженные усилия. Делегация по достоинству оценила труд опытных устных переводчиков. Она также поблагодарила г-жу Груненбом.

432. Делегация Колумбии, выступая от имени ГРУЛАК, поблагодарила Председателя, его заместителей, Секретариат, модераторов и устных переводчиков. Она пообещала Председателю, что тот может рассчитывать на ее конструктивное участие. Делегация поблагодарила всех региональных координаторов. Она обязалась продолжить работу над вопросом, который так важен для всех.

433. Представитель Совета индейцев Южной Америки CISA поблагодарил всех за участие в конструктивной работе. Он высказал пожелание, чтобы ВОИС пригласила и другие коренные народы, например кечуа, аймара или коренные народы Аргентины или Колумбии.

434. Представитель движения «Тупак амару» выступил с обвинением в адрес представителя другой организации, представляющей КНМО.

435. Председатель заявил, что вопрос, затронутый предыдущим выступающим на пленарном заседании, касается не государств-членов, а самих представителей коренных народов и поэтому не должен подниматься таким образом. Председатель закрыл сессию.

Решение по пункту 8 повестки дня:

436. Комитет принял решения по пунктам 2, 3, 4, 5 и 6 повестки дня 3 марта 2017 г. Он постановил, что проект письменного отчета, содержащий согласованный текст этих решений и всех выступлений в Комитете, будет подготовлен и распространен до 21 апреля 2017 г. Членам Комитета будет предложено представить в письменном виде исправления к своим выступлениям, включенным в проект отчета, прежде чем окончательный вариант проекта отчета будет распространен среди участников Комитета для его принятия на следующей сессии Комитета.

[Приложение следует]

**LISTE DES PARTICIPANTS/
LIST OF PARTICIPANTS**

I. ÉTATS/STATES

(dans l'ordre alphabétique des noms français des États)
(in the alphabetical order of the names in French of the States)

AFRIQUE DU SUD/SOUTH AFRICA

Yonah SELETI, Chief Director, Department of Science and Technology (DST), Ministry of Science and Technology, Pretoria

Diedre VILJOEN (Ms.), Director, Multilateral Trade Relations Directorate, Department of International Relations and Cooperation (DIRCO), Pretoria

Tilana GROBBELAAR (Ms.), Deputy Director, Multilateral Trade Relations Directorate, Department of International Relations and Cooperation (DIRCO), Pretoria
grobbelaart@dirco.gov.za

Velaphi SKOSANA (Ms.), Senior Manager, Indigenous Cultural Expression and Knowledge Department, Companies and Intellectual Property Commission (CIPC), Pretoria
vskosana@cipc.co.za

Batho Rufus MOLAPO, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

ALBANIE/ALBANIA

Harilla GOGA, Minister Counsellor, Permanent Mission, Geneva
harilla.goga@mfa.gov.al

ALGÉRIE/ALGERIA

Lounès ABDOUN, directeur général adjoint, Office national des droits d'auteur et droits voisins (ONDA), Ministère de la culture, Alger

Fayssal ALLEK, premier secrétaire, Mission permanente, Genève
allek@mission-algeria.ch

ALLEMAGNE/GERMANY

Julia MIOGA (Ms.), Expert, Unit Copyright and Publishing Law, Federal Ministry of Justice and Consumer Protection, Berlin

ARABIE SAOUDITE/SAUDI ARABIA

Tariq ALMOHIZA, Director General of Copyright Administration, General Directorate of Copyright, Ministry of Culture and Information, Riyadh
tamohize@moci.gov.sa

ARGENTINE/ARGENTINA

Betina Carla FABBIETTI (Sra.), Secretario, Dirección Nacional de Negociaciones Económicas Multilaterales, Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, Buenos Aires
ifb@mrecic.gov.ar

María Inés RODRÍGUEZ (Sra.), Ministra, Misión Permanente, Geneva

ARMÉNIE/ARMENIA

Kristine HAMBARYAN (Ms.), Head, Copyright and Related Rights Department, Intellectual Property Agency of the Republic of Armenia, Ministry of Economy of the Republic of Armenia, Yerevan
chambaryan@mail.ru

AUSTRALIE/AUSTRALIA

Ian GOSS, Special Adviser, IP Australia, Canberra

Grace STRIPEIKIS (Ms.), Assistant Director, International Intellectual Property Section, Department of Foreign Affairs and Trade, Canberra
grace.stripeikis@dfat.gov.au

Aideen FITZGERALD (Ms.), Policy Officer, International Policy and Cooperation Section, IP Australia, Canberra
aideen.fitzgerald@ipaaustralia.gov.au

AUTRICHE/AUSTRIA

Günter AUER, Member, Direction for Civil Law and Legislation, Copyright Unit, Federal Ministry of Justice, Vienna

AZERBAÏDJAN/AZERBAIJAN

Emil MAMMADOV, Head, Patent Department, State Committee for Standardization, Metrology and Patents of the Republic of Azerbaijan, Baku

Gulnara RUSTAMOVA (Ms.), Head, Patent Examination Department, Industrial Property Examination Centre (AzPatent), State Committee for Standardization, Metrology and Patents of the Republic of Azerbaijan, Baku

BAHAMAS

Bernadette BUTLER (Ms.), Minister-Counsellor, Permanent Mission, Geneva
bbutler@bahamasmission.ch

BARBADE/BARBADOS

Bentley GIBBS, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva
bgibbs@foreign.gov.bb

Dwaine INNISS, First Secretary, Permanent Mission, Geneva
dwinniss@foreign.gov.bb

BOLIVIE (ÉTAT PLURINATIONAL DE)/BOLIVIA (PLURINATIONAL STATE OF)

Luis Fernando ROSALES LOZADA, Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra
fernando.rosales@mission-bolivia.ch

BRÉSIL/BRAZIL

Daniel PINTO, Counsellor, Intellectual Property Division, Ministry of Foreign Relations, Brasilia
daniel.pinto@itamaraty.gov.br

Caue OLIVEIRA FANHA, First Secretary, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

CAMBODGE/CAMBODIA

OUK Prachea, Secretary of State, Ministry of Commerce, Phnom Penh

OP Rady, Director, Intellectual Property Department, Ministry of Commerce, Phnom Penh

CAMEROUN/CAMEROON

Boubakar LIKIBY, secrétaire permanent, Comité national de développement des technologies, Ministère de la recherche scientifique et de l'innovation (MINRESI), Yaoundé
likibyboubakar@gmail.com

Edwige Christelle NAAMBOW ANABA (Mme), expert, Comité national de développement des technologies, Ministère de la recherche scientifique et de l'innovation (MINRESI), Yaoundé
anabachristelle@yahoo.fr

CANADA

Catherine BEAUMONT (Ms.), Manager, International Copyright Policy, Canadian Heritage, Gatineau

Sylvie LAROSE (Ms.), Senior Trade Policy Officer, Intellectual Property Trade Policy Division, Global Affairs Canada, Ottawa

Shelley ROWE (Ms.), Senior Project Leader, Copyright and Trademark Policy Directorate, Global Affairs Canada, Ottawa

Frédérique DELAPRÉE (Ms.), First Secretary, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

CHILI/CHILE

Tatiana LARREDONDA (Sra.), Asesora Legal, Departamento de Propiedad Intelectual, Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales (DIRECON), Ministerio de Relaciones Exteriores, Santiago
tlarredonda@direcon.gob.cl

Martin Alejandro CORREA FINSTERBUSCH, Jefe, Departamento de Propiedad Intelectual, Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales (DIRECON), Ministerio de Relaciones Exteriores, Santiago

Felipe PINO, Abogado, Departamento Jurídico, Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (CNCA), Ministerio de Cultura, Santiago

María José SEPÚLVEDA VERGARA (Sra.), Abogada, Departamento Internacional y Políticas Públicas, Instituto Nacional de Propiedad Industrial (INAPI), Santiago

Marcela PAIVA (Sra.), Consejera, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra
mpaiva@minrel.gob.cl

CHINE/CHINA

ZHANG Wenlong, Program Officer, Copyright Department, National Copyright Administration of China (NCAC), Beijing

SHI Yuefeng, Attaché, Permanent Mission, Geneva

COLOMBIE/COLOMBIA

Juan Carlos GONZÁLEZ VERGARA, Embajador, Representante Permanente, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra

Beatriz LONDOÑO (Sra.), Embajadora, Representante Permanente, Misión Permanente, Ginebra
centrale@misioncolombia.ch

Daniela RODRÍGUEZ URIBE (Sra.), Asesora, Patrimonio Cultural Inmaterial, Dirección de Patrimonio, Ministerio de Cultura, Bogotá D.C.
drodriguez@mincultura.gov.co

Juan Camilo SARETZKI FORERO, Consejero, Misión Permanente, Ginebra

Manuel Andrés CHACÓN, Consejero Comercial, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra
mchacon@mincit.gov.co

CONGO

Omer IBOMBO, chef, Service de la promotion de la propriété industrielle, Antenne nationale de la propriété industrielle (ANPI), Ministère du développement industriel et de la promotion du secteur privé, Brazzaville

Bernard MBEMBA, conseiller, Mission permanente, Genève

CUBA

Madelyn RODRÍGUEZ LARA (Sra.), Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra
m_rodriguez@missioncuba.ch

DJIBOUTI

Bandjir OMAR BANDJIR, chef de service brevets, Ministère du commerce et de l'industrie, Office de la propriété industrielle et commerciale (ODPIC), Djibouti

ÉGYPTE/EGYPT

Hassan ELBADRAWY, Vice President, Court of Cassation, Ministry of Justice, Cairo
h_b49@hotmail.com

EL SALVADOR

Diana HASBUN (Sra.), Ministra Consejera, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra

ÉMIRATS ARABES UNIS/UNITED ARAB EMIRATES

Shaima AL-AKEL (Ms.), International Organizations Executive, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

Abdelsalam AL ALI, Attaché, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

ÉQUATEUR/ECUADOR

Carlos Fernando JARRIN MACHUCA, Experto Principal, Unidad de Gestión de Conocimientos Tradicionales, Instituto Ecuatoriano de la Propiedad Intelectual (IEPI), Quito
cfjarrin@iepi.gob.ec

Pablo ESCOBAR, Primer Secretario, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra
presiesco_00@hotmail.com

Ñusta MALDONADO (Sra.), Tercer Secretario, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra
nmaldonado@cancilleria.gob.ec

ESPAGNE/SPAIN

Juan José CLOPÉS BURGOS, Jefe de Área, Subdirección General de Propiedad Intelectual, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Madrid
juanj.clopes@mecd.es

Oriol ESCALAS, Consejero, Misión Permanente, Ginebra

ESTONIE/ESTONIA

Gea LEPIK (Ms.), Adviser, Legislative Policy Department, Ministry of Justice, Tallinn
gea.lepik@just.ee

Evelin SIMER (Ms.), Counsellor, Judicial Affairs, Estonian Ministry of Justice, Tallinn

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE/UNITED STATES OF AMERICA

Charles RANDOLPH, Deputy Director, Office of Intellectual Property Enforcement, Department of State, Washington D.C.
randolphc@state.gov

Michael SHAPIRO, Senior Counsel, Department of Commerce, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Alexandria
michael.shapiro@uspto.gov

Susan ANTHONY (Ms.), Attorney-Adviser, Office of Policy and International Affairs, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Alexandria
susan.anthony@uspto.gov

Aurelia SCHULTZ (Ms.), Counsel, Office of Policy and International Affairs, Copyright Office, Washington D.C.
aschu@loc.gov

Deborah LASHLEY-JOHNSON (Ms.), Intellectual Property Attaché, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

Kristine SCHLEGELMILCH (Ms.), Intellectual Property Attaché, Permanent Mission, Geneva

Yasmine FULENA (Ms.), Intellectual Property Adviser, Permanent Mission, Geneva

ÉTHIOPIE/ETHIOPIA

Yidnekachew Tekle ALEMU, Counsellor, Permanent Mission, Addis Ababa
yidn1980@gmail.com

FÉDÉRATION DE RUSSIE/RUSSIAN FEDERATION

Galina MIKHEEVA (Ms.), Head, Multilateral Cooperation Division, International Cooperation Department, Federal Service for Intellectual Property (ROSPATENT), Moscow

Victor DOBRYNIN, Expert, Industrial Property Division, Federal Institute of Industrial Property (FIPS), Federal Service for Intellectual Property (ROSPATENT), Moscow

FINLANDE/FINLAND

Jukka LIEDES, Special Adviser to the Government, Helsinki

Anna VUOPALA (Ms.), Government Counsellor, Copyright and Audiovisual Department, Ministry of Education and Culture, Helsinki

FRANCE

Ludovic JULIÉ, chargé de mission, Bureau de la propriété intellectuelle, Ministère de la culture et de la communication, Paris

GABON

Edwige KOUMBY MISSAMBO (Mme), première conseillère, Mission permanente, Genève
prisquentage@yahoo.fr

GÉORGIE/GEORGIA

Ana GOBECHIA (Ms.), Intellectual Property Adviser, Permanent Mission, Geneva

GHANA

Joseph TAMAKLOE, Chief State Attorney, Registrar General Department, Ministry of Justice, Accra
itamakloe@gmail.com

Paul KURUK, Executive Director, Institute for African Development (INADEV), Accra

GUATEMALA

Flor de María GARCÍA DÍAZ (Sra.), Consejera, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra
flor.garcia@wtoguatemala.ch

GUINÉE/GUINEA

Aminata KOUROUMA-MIKALA (Mme), conseillère, Mission permanente, Genève

HONDURAS

Giampaolo RIZZO ALVARADO, Embajador, Representante Permanente, Misión Permanente, Ginebra
mission@hondurasginebra.ch

Blanca Ondina RIVERA VALLE (Sra.), Asesora en Propiedad Intelectual, Dirección General de Propiedad Intelectual (DIGEPIH), Instituto de la Propiedad, Tegucigalpa
blarivera@yahoo.com

Natalia GIRÓN SIERRA (Sra.), Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

HONGRIE/HUNGARY

Krisztina KOVÁCS (Ms.), Head, Industrial Property Law Section, Hungarian Intellectual Property Office, Budapest

INDE/INDIA

Virander PAUL, Ambassador, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Sasikumar MUNDAYAT, Deputy Director, Anthropological Survey of India, Ministry of Culture, Kolkata

Sumit SETH, First Secretary, Economic Affairs, Permanent Mission, Geneva

INDONÉSIE/INDONESIA

Robert Matheus Michael TENE, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Denny ABDI, Minister Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Dede Mia YUSANTI (Ms.), Director, Cooperation and Empowerment of Intellectual Property, Directorate of Cooperation and Empowerment of Intellectual Property, Directorate General of Intellectual Property, Ministry of Law and Human Rights, Jakarta

Irni YUSLIANTI (Ms.), Head, International Organization Cooperation Section, Directorate of Cooperation and Empowerment of Intellectual Property, Directorate General of Intellectual Property, Ministry of Law and Human Rights, Jakarta

Berty B. SUMAKUD, Head, Humanitarian Law Division, Deputy of Coordination for Law and Human Rights, Coordinating Ministry of Politics, Law and Security, Jakarta

Ika Ahyani KURNIAWATI (Ms.), Head, Intellectual Property Empowerment Division, Directorate of Cooperation and Empowerment of Intellectual Property, Directorate General of Intellectual Property, Ministry of Law and Human Rights, Jakarta

Erik MANGAJAYA, Head of Section, Directorate of Law and Economic Agreements, Ministry of Foreign Affairs, Jakarta

Fitria WIBOWO (Ms.), Head of Section, Directorate of Trade, Commodity, and Intellectual Property, Ministry of Foreign Affairs, Jakarta

Susi ARLIAN (Ms.), Assistant Deputy, Deputy of Coordination for Law and Human Rights, Coordinating Ministry of Politics, Law and Security, Jakarta

Baringin SIANTURI, Assistant Deputy, Deputy of Coordination for Law and Human Rights, Coordinating Ministry of Politics, Law and Security, Jakarta

Erry Wahyu PRASETYO, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D')/IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)

Mohammad MOEIN ESLAM, Legal Expert, Ministry of Foreign Affairs, Tehran

Reza DEGHANI, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

ISRAËL/ISRAEL

Judith GALILI METZER (Ms.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Yotal FOGEL (Ms.), Adviser, Permanent Mission, Geneva

ITALIE/ITALY

Maria Chiara MALAGUTI (Ms.), Professor, Intellectual Property Office, Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation, Roma
mariachiara.malaguti@esteri.it

Matteo EVANGELISTA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva
matteo.evangelista@esteri.it

Alessandro MANDANICI, First Secretary, Permanent Mission, Geneva
alessandro.mandanici@esteri.it

JAPON/JAPAN

Hirohisa OHSE, Deputy Director, Intellectual Property Affairs Division, Ministry of Foreign Affairs, Tokyo

Hiroki UEJIMA, Deputy Director, International Policy Division, General Affairs Department, Japan Patent Office (JPO), Tokyo

Ryoei CHIJIWA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva
ryoei.chijiwa@mofa.go.jp

KAZAKHSTAN

Rakhymzhan ALTYNBAY, Expert, Trademark Department, Ministry of Justice, Astana
rakoaltynbay@gmail.com

KENYA

Bernice Wanjiku GACHEGU (Ms.), Registrar General, Registrar General Department, Office of the Attorney General, Department of Justice, Nairobi
bernicegachegu@yahoo.com

Catherine Bunyassi KAHURIA (Ms.), Senior Principal State Counsel, International Law Division, Office of Attorney General and Department of Justice, Nairobi
kahurianyassi@yahoo.com

Sharon CHAHALE (Ms.), Deputy Chief Legal Counsel, Kenya Copyright Board, Office of Attorney General and Department of Justice, Nairobi
mchahale@gmail.com

Peter KAMAU, Counsellor, Permanent Mission, Geneva
pmkamu2012@gmail.com

Stanley MWENDIA, Expert, Permanent Mission, Geneva

KIRGHIZISTAN/KYRGYZSTAN

Dosaly ESENALIEV, Chairman, State Service of Intellectual Property and Innovation under the Government of the Kyrgyz Republic (Kyrgyzpatent), Bishkek

LETTONIE/LATVIA

Janis KARKLINS, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Linda ZOMMERE (Ms.), Senior Legal Adviser, Copyright Unit, Ministry of Culture, Riga
linda.zommere@km.gov.lv

Liene GRIKE (Ms.), Adviser, Economic and Intellectual Property Affairs, Permanent Mission, Geneva

LIBAN/LEBANON

Rana EL KHOURY (Ms.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva
ranaelkhoury@lebmissiongva.org

MALI

Amadou Opa THIAM, ministre conseiller, Mission permanente, Genève
amadouopa@yahoo.fr

MAROC/MOROCCO

Hassan BOUKILI, ministre, Représentant permanent adjoint, Mission permanente, Genève

Khalid DAHBI, conseiller, Mission permanente, Genève

MAURITANIE/MAURITANIA

Cheikh SHEIBOU, conseiller, Mission permanente, Genève
sheiboucheikh@yahoo.fr

MEXIQUE/MEXICO

Jorge LOMÓNACO, Embajador, Representante Permanente, Misión Permanente, Ginebra

Juan Raúl HEREDIA ACOSTA, Embajador, Representante Permanente Adjunto, Misión Permanente, Ginebra

Emelia HERNÁNDEZ PRIEGO (Sra.), Subdirectora Divisional, Subdirección Divisional de Examen de Fondo de Patentes Área Biotecnológica, Dirección Divisional de Patentes, Instituto Mexicano de la Propiedad Industrial (IMPI), Ciudad de México
emelia.hernandez@impi.gob.mx

Juan Carlos MORALES VARGAS, Subdirector Divisional de Asuntos Multilaterales y Cooperación Técnica, Dirección Divisional de Relaciones Internacionales, Instituto Mexicano de la Propiedad Industrial (IMPI), Ciudad de México
juancarlos.morales@impi.gob.mx

Maria del Pilar ESCOBAR BAUTISTA (Sra.), Consejera, Misión Permanente, Ginebra

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA/REPUBLIC OF MOLDOVA

Marin CEBOTARI, Counselor, Permanent Mission, Geneva

MONACO

Gilles REALINI, premier secrétaire, Mission permanente, Genève

MOZAMBIQUE

Pedro COMISSÁRIO, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Jaime CHISSANO, Minister, Permanent Mission, Geneva

Margo BAGLEY (Ms.), Professor of Law, Emory University School of Law, Atlanta
margo.bagley@gmail.com

Francelina ROMÃO (Ms.), Health Counsellor, Permanent Mission, Geneva

NICARAGUA

Hernán ESTRADA ROMÁN, Embajador, Representante Permanente, Misión Permanente, Ginebra

Luis-Alberto VARGAS ROJAS, Representante Permanente Alterno, Misión Permanente, Ginebra
embajada.ginebra@cancilleria.gob.ni

Nohelia Carolina VARGAS IDIÁQUEZ (Sra.), Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra
nvargasi.mpng@gmail.com

NIGER

Amadou TANKOANO, professeur de droit de propriété industrielle, Faculté des sciences économiques et juridiques, Université Abdou Moumouni de Niamey, Niamey

NIGÉRIA/NIGERIA

Peters S.O. EMUZE, Minister, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Ebirim UGOMMA NKEONYE (Ms.), Senior Lecturer, Global Policy Department, University of Nigeria, Nsukka

Chidi OGUAMANAM, Professor of Law, University of Ottawa, Ottawa

Ruth OKEDIJI (Ms.), Professor of Law, University of Minnesota, Minneapolis

Chichi UMESI (Ms.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

NOUVELLE-ZÉLANDE/NEW ZEALAND

Kate Lin SWAN (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

OUGANDA/UGANDA

George TEBAGANA, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

OUZBÉKISTAN/UZBEKISTAN

Dilorom ZUFAROVA (Ms.), Head of Sector, Agency on Intellectual Property of the Republic of Uzbekistan, Tashkent
d.zufarova@ima.uz

PAKISTAN

Tehmina JANJUA (Ms.), Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Aamar Aftab QURESHI, Minister, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Mariam SAEED (Ms.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

PANAMA

Rosina Haydee LASSO VERGARA (Sra.), Jefa, Departamento de Derechos Colectivos y Expresiones Folklóricas, Dirección General del Registro de la Propiedad Industrial (DIGERPI), Ministerio de Comercio e Industrias, Panamá

Lorenza del Carmen SÁNCHEZ VALENZUELA (Sra.), Abogada, Dirección General del Registro de la Propiedad Industrial (DIGERPI), Ministerio de Comercio e Industrias, Panamá
lvalenzuela@mici.gob.pa

Krizia MATTHEWS (Sra.), Consejera Legal, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra

PARAGUAY

Cristina Raquel PEREIRA FARINA (Sra.), Agregado, Misión Permanente, Ginebra

Roberto RECALDE, Segundo Secretario, Misión Permanente, Ginebra
rrecalde@misionparaguay.ch

PÉROU/PERU

Luis MAYAUTE, Ministro Consejero, Misión Permanente, Ginebra

PHILIPPINES

Maria Teresa ALMOJUELA (Ms.), Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva
i.almojuela@genevapm.ph

Norberto NAVARRO, Commissioner, National Commission on Indigenous People (NCIP), Quezon City
lao.ncip@gmail.com

Rizzabel MADANGENG (Ms.), Attorney IV, National Commission on Indigenous People (NCIP), Quezon City
lao.ncip@gmail.com

Robert Nereo SAMSON, Attorney V, Office of the Director General, Intellectual Property Office of the Philippines (IPOPIL), Taguig City
robertnereo.samson@ipophil.gov.ph

Jayroma BAYOTAS (Ms.), Attaché, Permanent Mission, Geneva
jheng0503bayotas@gmail.com

Arnel TALISAYON, First Secretary, Permanent Mission, Geneva
agtalisayon@gmail.com

POLOGNE/POLAND

Wojciech PIATKOWSKI, Minister Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Jacek BARSKI, Legal Counsel, Intellectual Property and Media Department, Ministry of Culture and National Heritage, Warsaw
jbarski@mkidn.gov.pl

PORTUGAL

João PINA DE MORAIS, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE/SYRIAN ARAB REPUBLIC

Hussam Edin AALA, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Adib AL ASHKAR, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE DE CORÉE/REPUBLIC OF KOREA

KIM Min Ju (Ms.), Judge, Supreme Court of Korea, Dae-Jeon
leftwom@scourt.go.kr

KIM Sungyeol, Deputy Director, Copyright Policy Division, Ministry of Culture, Sports, and Tourism, Sejong-si

LEE You Jin (Ms.), Assistant Director, Copyright Policy Division, Ministry of Culture, Sports, and Tourism, Sejong-si

JUNG Dae Soon, Intellectual Property Attaché, Permanent Mission, Geneva
ddaesoon@korea.kr

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE/DOMINICAN REPUBLIC

Ysset ROMAN (Sra.), Ministra Consejera, Misión Permanente, Ginebra

Jennieska ALFONSO (Sra.), Analista de Proyectos, Relaciones Internacionales e Interinstitucionales, Oficina Nacional de la Propiedad Industrial (ONAPI), Santo Domingo
jennieska88@hotmail.com

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE/CZECH REPUBLIC

Pavel ZEMAN, Head, Copyright Department, Ministry of Culture, Prague
pavel.zeman@mkcr.cz

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE/UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

John PANGIPITA, Foreign Service Officer, Legal Unit, Ministry of Foreign Affairs and East African Cooperation, Dar es Salaam
john.pangipita@nje.go.tz

ROUMANIE/ROMANIA

Cătălin NITU, Director, Legal, Appeals, International Cooperation and European Affairs Department, Romanian State Office for Inventions and Trademarks (OSIM), Bucharest

Cristian FLORESCU, Head, International Relations Department, Romanian Copyright Office (ORDA), Bucharest

Dănuț NEACȘU, Legal Adviser, Legal, International Cooperation and European Affairs Division, Legal, Appeals, International Cooperation and European Affairs Department, Romanian State Office for Inventions and Trademarks (OSIM), Bucharest
danut.neacsu@osim.ro

ROYAUME-UNI/UNITED KINGDOM

Sadler ANDREW, Senior Policy Adviser, Copyright and Enforcement Directorate, Intellectual Property Office (IPO), Newport

Marc WILD, Policy Officer, International Policy Directorate, Department for Business, Energy and Industrial Strategy, Intellectual Property Office (IPO), Newport
marc.wild@ipo.gov.uk

SÉNÉGAL/SENEGAL

Coly SECK, ambassadeur, représentant permanent, Mission permanente, Genève
repsengen@yahoo.fr

Lamine Ka MBAYE, premier secrétaire, Mission permanente, Genève
repsengen@yahoo.fr

SLOVAQUIE/SLOVAKIA

Anton FRIC, Counsellor, Permanent Mission, Geneva
anton.fric@mzv.sk

SRI LANKA

Ravinatha ARYASINHA, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Mohamed Aboobacker THAJUDEEN, Additional Secretary, Ministry of Industry and Commerce, Colombo

Shashika SOMERATHNE (Ms.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Gunasekara DILINI (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

SUISSE/SWITZERLAND

Martin GIRSBERGER, chef, Développement durable et coopération internationale, Division droit et affaires internationales, Institut fédéral de la propriété intellectuelle (IPI), Berne

Marco D'ALESSANDRO, conseiller politique, Division droit et affaires internationales, Institut fédéral de la propriété intellectuelle (IPI), Berne

Timothée BARGHOUTH, stagiaire, Division droit et affaires internationales, Institut fédéral de la propriété intellectuelle (IPI), Berne

Reynald VEILLARD, conseiller, Mission permanente, Genève

TADJIKISTAN/TAJIKISTAN

Parviz EMOMOV, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

THAÏLANDE/THAILAND

Savitri SUWANSATHIT (Ms.), Adviser to the Ministry of Culture, Office of the Permanent Secretary, Ministry of Culture, Bangkok

Krittatach CHOTICHANADECHAWONG, Director, Department of Thai Traditional and Alternative Medicine, Ministry of Public Health, Nonthaburi
krittatach.dtam@gmail.com

Urusay INTRASUKSRI (Ms.), Director, Multilateral Cooperation Unit, Office of the Permanent Secretary, Ministry of Culture, Bangkok

Maleeporn KUMKASEM (Ms.), Head, Legal Affairs, Fine Arts Department, Ministry of Culture, Bangkok

Siwaporn PATHUMARAK (Ms.), Divisional Public Prosecutor, Department of Intellectual Property and International Trade Litigation, Office of the Attorney General, Bangkok

Rattanisa SUPHACHATURAS (Ms.), Legal Officer, Department of Intellectual Property, Ministry of Commerce, Nonthaburi

Pariyapa AMORNWANICHSARN (Ms.), Cultural Officer, Multilateral Cooperation Unit, Office of the Permanent Secretary, Ministry of Culture, Bangkok

Titaporn LIMPISVASTI (Ms.), Cultural Officer, Department of Cultural Promotion, Ministry of Culture, Bangkok
titamod94@hotmail.com

Therdum THAIVEST, Trade Officer, Department of Intellectual Property, Ministry of Commerce,
Nonthaburi
therdtum.t@gmail.com

Sudkhet BORIBOONSRI, Counsellor, Permanent Mission to the World Trade Organization
(WTO), Geneva
sudkhet@thaiwto.com

TUNISIE/TUNISIA

Ramzi GAROUACHI, chef, Service des affaires juridiques et contentieux, Organisme tunisien
des droits d'auteurs et des droits voisins (OTDAV), Ministère des affaires culturelles, Tunis
ramziqar@yahoo.fr

Nasreddine NAOUALI, conseiller, Mission permanente, Genève
n.naouali@diplomatie.gov.tn

TURQUIE/TURKEY

Talha GÜNDOĞAN, Assistant Expert, Directorate General for Copyright, Ministry of Culture and
Tourism, Ankara
tgundogan@telifhaklari.gov.tr

Mehmet SAVAŞ, Assistant Expert, Directorate General for Copyright, Ministry of Culture and
Tourism, Ankara
msavas@telifhaklari.gov.tr

Osman GOKTURK, Second Secretary, Permanent Mission to the World Trade Organization
(WTO), Geneva

TUVALU

Eselealofa APINELU (Ms.), Attorney-General, Legal Services, Office of the Attorney-General,
Funafuti
teaniu@gmail.com

UKRAINE

Olena DANYLOVA (Ms.), Chief Expert, Quality Assurance and Improvement Examination of
Applications for Inventions, Utility Models and Topographies of Integrated Circuits Department,
State Intellectual Property Service of Ukraine (SIPS), Ministry of Economic Development and
Trade of Ukraine, Kyiv
o.danilova@ukrpatent.org

Valentina KHMELIEVA (Ms.), Chief Expert, Department of Copyright and Related Rights, State
Intellectual Property Service of Ukraine (SIPS), Ministry of Economic Development and Trade of
Ukraine, Kyiv
v.khmeleva@sips.gov.ua

URUGUAY

Juan Barboza, Consejero, Misión Permanente, Ginebra

VENEZUELA (RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU)/VENEZUELA (BOLIVARIAN REPUBLIC OF)

Jorge VALERO, Embajador, Representante Permanente, Misión Permanente, Ginebra

Violeta FONSECA (Sra.), Ministra Consejera, Misión Permanente, Ginebra

Genoveva CAMPOS (Sra.), Consejera, Misión Permanente, Ginebra

VIET NAM

PHAM Thi Kim Oanh (Ms.), Deputy Director General, Copyright Office of Vietnam (COV), Ministry of Culture, Sport and Tourism, Hanoi
oanhpk@cov.gov.vn

YÉMEN/YEMEN

Hussein Taher Ahmed AL-ASHWAL, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva
h.alashwal@yahoo.com

ZAMBIE/ZAMBIA

Margret KAEMBA (Ms.), Minister Counselor, Permanent Mission, Geneva

Benson MPALO, Assistant Registrar, Intellectual Property Unit, Patents and Companies Registration Agency (PACRA), Ministry of Commerce, Trade and Industry, Lusaka
b.mpalo@pacra.org.zm

ZIMBABWE

Taonga MUSHAYAVANHU, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva
zimbabwemission@bluewin.ch

Roda Tafadzwa NGARANDE (Ms.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva
zimbabwemission@bluewin.ch

II. DÉLÉGATION SPÉCIALE/SPECIAL DELEGATION

UNION EUROPÉENNE (UE)/EUROPEAN UNION (EU)

Margreet GROENENBOOM (Ms.), Officer, Legal and Policy Affairs, European Commission, Brussels

Oliver HALL ALLEN, First Counsellor, Permanent Delegation, Geneva

Michele EVANGELISTA (Ms.), Intern, Permanent Delegation, Geneva

III. ORGANISATIONS INTERNATIONALES INTERGOUVERNEMENTALES/ INTERNATIONAL INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

CENTRE SUD (CS)/SOUTH CENTRE (SC)

Viviana MUNOZ TELLEZ (Ms.), Coordinator, Development, Innovation and Intellectual Property Programme (DIIP), Geneva
munoz@southcentre.int

Nirmalya SYAM, Programme Officer, Development, Innovation and Intellectual Property Programme (DIIP), Geneva
syam@southcentre.int

OFFICE DES BREVETS DU CONSEIL DE COOPÉRATION DES ÉTATS ARABES DU GOLFE (CCG)/PATENT OFFICE OF THE COOPERATION COUNCIL FOR THE ARAB STATES OF THE GULF (GCC PATENT OFFICE)

Danah ALDEHAM (Ms.), Auditing Formality Specialist, Filing and Granting Directorate, Riyadh
daldeham@gccsg.org

Sara ALHAJJAJ (Ms.), Specialist Rating and Filing, Filing and Granting Department, Riyadh
salhajjaj@gccsg.org

ORGANISATION RÉGIONALE AFRICAINE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (ARIPO)/AFRICAN REGIONAL INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (ARIPO)

Maureen FONDO (Ms.), Head, Copyright and Related Rights Division, Harare
mfondo@aripo.org

UNION AFRICAINE (UA)/AFRICAN UNION (AU)

Georges Remi NAMEKONG, Senior Economist, Geneva

IV. ORGANISATIONS INTERNATIONALES NON GOUVERNEMENTALES/ INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

Assembly of Armenians of Western Armenia, The
Lydia MARGOSSIAN (Mme), déléguée, Énergie, ressources génétiques, savoirs traditionnels, expressions culturelles, Bagneux
haybachdban@wanadoo.fr

Association européenne des étudiants en droit (ELSA International)/European Law Students' Association (ELSA International)
José Diogo CARVALHO, Head of Delegation, Brussels

Giuseppe Vito ALES, Delegate, Brussels
Dora ČAPKOVÁ (Ms.), Delegate, Brussels
Emmy GIJS (Ms.), Delegate, Brussels
Albina LADYNENKO (Ms.), Delegate, Brussels

Centre de documentation, de recherche et d'information des peuples autochtones
(DoCip)/Indigenous Peoples' Center for Documentation, Research and Information (DoCip)

Pamela VALDES (Mme), interprète, Geneva
Bianca SUAREZ PHILLIPS (Mme), interprète, Geneva
Johanna MASSA (Mme), membre, Genève
Zuleïka ROMERO (Mme), assistante secrétariat technique, Geneva

Centre du commerce international pour le développement (CECIDE)/International Trade Center
for Development (CECIDE)

Biro DIAWARA, représentant, chef du Bureau, Geneva
cecide.icde@gmail.com

Centre for International Governance Innovation (CIGI)

Oluwatobiloba MOODY, CIGI Post-Doctoral Fellow, Waterloo
omooddy@cigionline.org

Civil Society Coalition (CSC)

Marc PERLMAN, Fellow, Providence

Comisión Jurídica para el Autodesarrollo de los Pueblos Originarios Andinos (CAPAJ)

Tomás ALARCÓN, Presidente, Tacna
capaj_internacional@yahoo.com
Adán ALARCÓN, Abogado, Tacna
adntacna@gmail.com
Rosario LUQUE (Sra.), Asesora, Langenthal

Comité consultatif mondial des amis (CCMA)/Friends World Committee for Consultation
(FWCC)

Nora MEIER (Ms.), Programme Assistant, Geneva

CropLife International (CROPLIFE)

Tatjana SACHSE (Ms.), Legal Adviser, Geneva

CS Consulting

Louis VAN WYK, Director, Pretoria
l.vanwyk.sony@gmail.com
Gerald BOURNE, Consultant, Pretoria
gcbourne@gmail.com

Fédération internationale de la vidéo (IFV)/International Video Federation (IVF)

Benoît MULLER, Consultant, Geneva

Fédération internationale de l'industrie du médicament (FIIM)/International Federation of
Pharmaceutical Manufacturers Associations (IFPMA)

Grega KUMER, Manager Legal Issues, Geneva
g.kumer@ifpma.org

Federation of Environmental and Ecological Diversity for Agricultural Revampment and Human
Rights, The (FEEDAR & HR)

Tcharbuahbokengo NFINN, Director General, Kumba

feedar97@yahoo.com

Agnes MBONGO NOKURI MAMBE (Ms.), Senator, Kumba

feedarsecretariat@yahoo.com

France Freedoms - Danielle Mitterrand Foundation

Leandro VARISON, Legal Advisor, Paris

leandro.varison@france-libertes.fr

Indian Movement - Tupaj Amaru

Lázaro PARY, Coordinador, Potosi

Instituto Indígena Brasileiro da Propriedade Intelectual (InBraPi)

Lucia Fernanda INACIO BELFORT SALES (Ms.), Executive Director, Ronda Alta

jofejkaingang@hotmail.com

International Trademark Association (INTA)

Bruno MACHADO, Geneva Representative, Rolle

bruno.machado@bluewin.ch

Knowledge Ecology International, Inc. (KEI)

Thiru BALASUBRAMANIAM, Geneva Representative, Geneva

MALOCA Internationale

Leonardo RODRÍGUEZ, Experto, Bogotá D.C.

perez.rodriguez@graduateinstitute.ch

MARQUES - association des propriétaires européens de marques de commerce/MARQUES -

The Association of European Trademark Owners

Marion HEATHCOTE (Ms.), Member, MARQUES IP Outer Borders Team, Sydney

Massai Experience

Lay TSHIALA, membre, Genève

laytshiala@hotmail.com

Proyecto ETNOMAT, Departamento de Antropología Social, Universidad de Barcelona (España)

Mònica MARTÍNEZ MAURI (Sra.), Profesora, Barcelona

martinezmauri@ub.edu

Tebtebba Foundation - Indigenous Peoples' International Centre for Policy Research and Education

Jennifer TAULI CORPUZ (Ms.), Legal Coordinator, Quenzon City

Preston HARDISON, Policy Analyst, Seattle

Third World Network Berhad (TWN)

Sangeeta SHASHIKANT (Ms.), Legal Advisor, Geneva

Union internationale des éditeurs (UIE)/International Publishers Association (IPA)

José BORGHINO, Secretary General, Geneva

borghino@internationalpublishers.org

Université de Lausanne

Nicolas HOUET, Researcher, Lausanne

nicolas.houet@unil.ch

V. GROUPE DES COMMUNAUTÉS AUTOCHTONES ET LOCALES/
INDIGENOUS PANEL

Rebecca TSOSIE (Ms.), Regent's Professor, James E. Rogers College of Law, University of Arizona, Arizona

Kanyinke SENA, Lecturer, Egerton University School of Law, Nakuru

Lucia Fernanda INÁCIO BELFORT SALES (Ms.), Executive Director, *Instituto Indígena Brasileiro da Propriedade Intelectual (InBraPi)*, Ronda Alta

VI. BUREAU/OFFICERS

Président/Chair: Ian GOSS (Australie/Australia)

Vice-présidents/Vice-Chairs: Jukka LIEDES (Finlande/Finland)

Robert Matheus Michael TENE (Indonésie/Indonesia)

Secrétaire/Secretary: Wend WENDLAND (OMPI/WIPO)

VII. BUREAU INTERNATIONAL DE L'ORGANISATION MONDIALE
DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI)/
INTERNATIONAL BUREAU OF THE
WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO)

Francis GURRY, directeur général/Director General

Minelik Alemu GETAHUN, sous-directeur général/Assistant Director General

Edward KWAKWA, directeur principal, Département des savoirs traditionnels et des défis mondiaux/Senior Director, Department for Traditional Knowledge and Global Challenges

Wend WENDLAND, directeur, Division des savoirs traditionnels/Director, Traditional Knowledge Division

Begoña VENERO AGUIRRE (Mme/Ms.), conseillère principale, Division des savoirs traditionnels/Senior Counsellor, Traditional Knowledge Division

Shakeel BHATTI, conseiller, Division des savoirs traditionnels/Counsellor, Traditional Knowledge Division

Simon LEGRAND, conseiller, Division des savoirs traditionnels/Counsellor, Traditional Knowledge Division

Claudio CHIAROLLA, juriste, Division des savoirs traditionnels/Legal Officer, Traditional Knowledge Division

Daphne ZOGRAFOS JOHNSON (Mme/Ms.), juriste, Division des savoirs traditionnels/Legal Officer, Traditional Knowledge Division

Fei JIAO (Mlle/Ms.), administratrice adjointe de programme, Division des savoirs traditionnels/Associate Program Officer, Traditional Knowledge Division

Kiri TOKI (Mlle/Ms.), boursier à l'intention des peuples autochtones, Division des savoirs traditionnels/WIPO Indigenous Fellow, Traditional Knowledge Division

Alice MANERO (Mlle/Ms.), consultante, Division des savoirs traditionnels/Consultant, Traditional Knowledge Division

Rhona RWANGYEZI (Mlle/Ms.), stagiaire, Division des savoirs traditionnels/Intern, Traditional Knowledge Division

[Конец приложения и документа]